台灣文學館通訊

台灣文學館 通訊

Newsletter of the National Museum of Taiwan Literature

42

2014年3月

2014.03 No.42

本期專題

撿拾歲月的珍珠，重溫美好閱讀生活

時間的封印，文學的跫音——重要古物與珍品圖書特展

撿拾歲月的珍珠，重溫美好閱讀生活

國立台灣文學館 編印

2014
04.15~08.31
國立臺灣文學館・二樓展覽室E

小說的冶金者

朱西甯
捐贈展

指導單位：文化部

主辦單位：國立台灣文學館

廣告

廣告

文學新頁，府城春暖

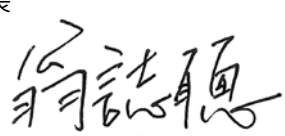
2月1日，就任台灣文學館館長一職，轉瞬已屆兩個月。無誠不立，我積極面對外界的指正與期待，誠心待人處事，同樣的「盡我所能，做好應行可行之事」。

文學館以文學為本業，也是國內唯一國家級文學館，館務工作極其專業與複雜，我會善用過去在學術單位、行政部門與民間團體的經驗，從最初在學術單位，如成大文學院、臺大文學院，或在公部門，如臺北市立圖書館、臺北市文化局、臺北市文獻會、臺北市立美術館、文化部影視司等的經歷，乃至於民間團體臺灣口述歷史學會會務運作。而在公務部門的20年歷練，對於文學館行政系統的運作管理自不陌生，尤其是在文史單位及博物館的首長經驗，對於文學館的興革與未來發展，相信可以貢獻一己之力，並與館員共同發揚台灣文學的美好和普世價值，讓文學與藝術跨領域結合拓展更多可能性。

文學館十年，在歷任館長及同仁的耕耘與奉獻下，已成功「搭起一座台灣文學的橋樑」。林瑞明教授及陳昌明教授聯手「從無到有」，為台灣文學館的發展論述留下了基本流脈；鄭邦鎮教授，以「在台南、更台南、從台南」的在地觀點，展開文學在地行動，帶領文學館深入社群；李瑞騰教授則發揮其豐厚的學術涵養，穩健的領導風格，尤其在「研究」、「出版」面向，貢獻卓著。回首本館籌備處文建會時期，吳麗珠代理主任、吳密察副主委等人披荊斬棘，功績亦不可或忘。

站在巨人的肩膀，我將更努力，勇往直前，續行前賢未竟之境，為文學志業繼往開來。

館長



目次

本期專題

04 撿拾歲月的珍珠，重溫美好閱讀生活

「時間的封印，文學的跫音——重要古物與珍品圖書特展」

06 2014年台北國際書展主題館——「重要古物與珍品圖書特展」報導 ⊙王嘉玲

08 時間的封印，文學的跫音——「重要古物與珍品圖書特展」文物介紹 ⊙趙慶華

16 絕版文學書之珍與美——瀏覽1950年代作家「第一本書」 ⊙應鳳凰

館長的話

01 文學新頁，府城春暖 ⊙翁誌聰

展覽與活動

22 波光瀲灩——陳澄波畫作與現代詩的交會 ⊙程鵬升

26 一頁澄亮的波光——我看當代詩人為陳澄波題畫 ⊙李瑞騰

34 花開吐豔——「臺灣文學館教育活動集錦」導覽 ⊙周永怡

36 在東台灣，演繹文學聲情——2013年「台灣文學行動博物館」巡迴展 ⊙黃佳慧

42 九個探索・透視文學事務的九個面向——速描講座 ⊙林佩蓉

46 文學登峰・自我挑戰——2013台灣文學獎觀察報告 ⊙楊順明

50 台灣文學網——數位學習e起來 ⊙洪彩圓

53 歡迎來聽他們說——以文學尋索被忽視的歷史細節 ⊙楊蕙如

54 2014年「府城講壇」，文學的跨界想像 ⊙陳淑美

56 談琦君，走進有情世界——「琦君捐贈展」教育推廣活動報導 ⊙周永怡

58 以文學之眼眺望人間風景——台文館圖書室「生命・文學與書寫」講座後記 ⊙趙慶華

62 古典文人見證時代變遷——《魏清德全集》新書發表會 ⊙周定邦

64 美國小天地——英美文學閱讀新據點 ⊙蔡佩玲

66 不是最專業，卻很敬業——《小森林奇遇記》繪本讀劇演出後記 ⊙謝采芳

交流與對話

68 2013北京參訪交流紀行（下） ⊙簡弘毅

74 欣見「龍瑛宗文學藝術教育基金會」成立 ⊙顧敏耀

76 看見莎翁的文學魅力——「2014莎士比亞文學座談會」紀實 ⊙簡弘毅

79 莎士比亞故居信託來台交流報導 ⊙周永怡

館務紀要

86 梅花如雪，芳香不染——國立台灣文學館館長交接典禮側記 ⊙洪秀梅

90 文學行腳・館館相連 ⊙林佩蓉

92 苦行圖像，修復再現——〈張深切徒步旅行之名人題字錄〉的修復與保存 ⊙辜貞榕

98 台文館、鳳凰木、台南——我的實習心得 ⊙李洋慧

出版線上

102 涓滴成河——2013年「臺文館叢刊」出版 ⊙許素蘭

典藏視窗

106 〈犁著好年冬〉 ⊙林佩蓉

107 文物捐贈芳名錄 ⊙研究典藏組

108 感謝詩人洪鐵濤先生家屬捐贈珍貴文物一批 ⊙顧敏耀

111 文學館紀事 ⊙林佩蓉、左美雲

編輯室報告

112 他／她的故事 ⊙覃子君

台灣文學館通訊

出版機關：國立台灣文學館
地　　址：台南市70041中西區中正路1號
電　　話：06-221-7201
傳　　真：06-221-8952
網　　址：www.nmtl.gov.tw
發 行 人：翁誌聰
總 編 輯：張忠進
編輯委員：王素惠、許惠玟、陳秋伶、張信吉、楊順明
執行主編：覃子君
助理校對：蕭安凱
美術編輯：林隆平
出版年月：2014年3月
創刊年月：2003年9月
刊　　期：季刊
定　　價：NT$100
G P N：2009205614
I S S N：1814-6805

本館出版品展售處：
國立台灣文學館1樓雪芙瑞文學咖啡坊
（全面85折優惠，06-221-4632）
府城舊冊店（06-276-3093）
草祭二手書店（06-221-6872）
五南文化廣場（04-2226-0330）
國家書店松江門市（02-2518-0207）
南天書局（02-2362-0190）
唐山出版社（02-2363-3072）
台灣的店（02-2362-5799）
三民書局股份有限公司（02-2361-7511, 02-2500-6600）

網路書店：
國家書店網路書店www.govbooks.com.tw
五南文化廣場網路書店www.wunanbooks.com.tw
三民書局網路書店 www.sanmin.com.tw

© 版權所有，本刊圖文未經同意不得轉載。

國立台灣文學館 National Museum of Taiwan Literature

線上閱讀：「台灣文學研究學報及台灣文學館通訊資料庫檢索系統」
http://journal.nmtl.gov.tw/

本期專題

「時間的封印，文學的跫音——重要古物與珍品圖書特展」

重溫美好閱讀生活 撿拾歲月的珍珠，

責任編輯／趙慶華 研究典藏組、王嘉玲 展示教育組

一年一度的「台北國際書展」，展期雖然只有6天，卻每每吸引數十萬的參觀人潮，猶如台灣出版界和文化界的嘉年華會。值此盛事，國立台灣文學館自然也不能缺席，自2010年起，即持續與台北書展基金會合作，策劃了多場以台灣文學為主題的相關特展，以推廣閱讀，讓更多民眾親近台灣文學，並且認識台灣文學館。

今年，書展基金會所設定的主題是「美好生活」，為呼應此一旨趣，台灣文學館推出「時間的封印，文學的跫音——重要古物與珍品圖書特展」，除以複製方式展示本館於2013年獲文資局審定通過的8件重要文學古物，同時精選80冊日治時期至1950年代印製的台灣文學出版品，在充滿古早時代氛圍的暈染潤澤下，讓觀眾重溫昔時的美好閱讀生活。這些目前大多已絕版的珍本圖書，不但是台灣文學史上具有代表性和影響力的作品，也往往是作家登臨文壇的初試啼聲之作，隱身其中的每一則故事，都值得我們細細品味。緣此，我們邀請了專研台灣文學史料的應鳳凰教授在書展「黃沙龍」發表演說，講題為「文學絕版書的珍與美」，與聽眾分享「作家第一本書」的故事；在本期專題中，應教授特別將演說內容化為文字，以饗讀者。此外，在這個眾多國際出版專業人士雲集的場合，不啻將台灣文學推向國際舞台的最佳時機，因此在展場中，我們也呈現了「台灣文學外譯中心」近年來致力推行、績效斐然的台灣文學翻譯出版成果，希望以此吸引國際出版人的眼光，讓台灣文學邁向世界。

2014年台北國際書展主題館

「重要古物與珍品圖書特展」報導

文／王嘉玲 展示教育組
圖／國立台灣文學館、財團法人台北書展基金會、優秀視覺設計

2014年台北國際書展於2月10日圓滿閉幕，台文館歷經5年在國際書展的經營已建立形象品牌，今年首次展出列入重要古物的8件文學文物及珍本圖書，讓民眾有機會近距離親炙台灣文學的瑰寶，體會作家筆下的美好人文情調。

台北國際書展是台灣每年最重要的出版與閱讀嘉年華會，吸引國內外文化界的關注與參與，國立台灣文學館自2010年開始與台北國際書展基金會合作至今已邁入第5年，歷年參觀人數逾50萬人次。台文館透過書展龐大的參觀人潮，順利將館務與台灣文學行銷至北部，更透過書展平台建立國際出版與文化交流的機會，進一步打開台文館的能見度。

2014年第22屆台北國際書展，2月5日至10日於台北世貿中心展開，總主題為「美好生活」，為呼應此觀念的體現，本館於台灣出版主題館策劃「時間的封印，文學的跫音——重要古物與珍品圖書特展」，展出全台首次列入重要古物的8件文學文物，以及80本絕版台灣文學珍本圖書，讓民眾有機會近距離親炙台灣文學的瑰寶，期望透過閱讀讓觀眾體會作家筆下的美好人文情調。

展出台灣文學的瑰寶

本次展場主視覺設計以紅色蠟封為焦點，象徵著重要古物與文學善本的珍貴，整體空間以白色調性為主並輔以暖色調的視覺設計，企圖營造出明亮而充滿生命力的氛圍以傳達人文精神。展區分為以下3個主題：

一、「台灣文學重要古物」展區，展出本館2013年獲文資局審議通過被指定為8組26件重要文學古物，此為台灣文學作品首次依據「文化資產保存法」規定登錄為重要古物，價值僅次於國寶，意義重大。由於年代久遠、保存不易，部分文物已嚴重受損，一般民眾難以親炙。為了彌補此一缺憾，本館以縝密精細的複製技術重現原貌，並從古典留聲機中緩緩流出觀眾所熟悉的台灣歌謠，企望拉近民眾與文學文物的距離。

二、「臺灣文學善本圖書」展區，主要展出日治時期至1950年代台灣文學絕版圖書共80本，

①本展展場入口主視覺以紅色蠟封為焦點。
②展區全貌，整體空間明亮，以充滿生命力的調性傳達人文精神。
③台灣文學外譯專區，展現中書外譯的成果。

依據出版年代依序陳列，希望凸顯文學風潮的發展腳步。由於展出作品多為作家的第一本書，不僅是作家最青澀質樸的作品，而未來的創作方向也常於此埋下伏筆，成為「認識作家」的第一步。本展區對讀者而言，很多作品是年輕時期所推崇懷念的，也讓觀眾勾起屬於青春歲月的美好回憶。若從書封的角度來看，則可看出各時期書封設計的不同風格，對照目前書市「強調設計」，在早期努力追求「返樸歸真」，呈現的則是歲月流轉下自然塵封的手感靈魂。為配合展覽活動，更邀請國立臺北教育大學教授應鳳凰主講「文學絕版書的珍與美」，介紹1950年代作家的第一本書，說解出版因緣、收集趣談。

三、「台灣文學館」展區，除播放本館簡介影片外，今年並設置台灣文學外譯中心專區，展現中書外譯的成果，台文館於2012年6月成立「台灣文學外譯中心」，透過「國立台灣文學館台灣文學翻譯出版補助」計畫，補助台灣文學外譯工作，目前已有50餘冊台灣文學作品陸續被翻譯成英、法、日、韓、西等多國語言，展覽期間亦透過台北書展平台與國外專業出版人士交流，希望藉此強化台灣文學外譯能量，讓台灣文學走向世界。

營造文學品牌

2014年台北國際書展於2月10日圓滿閉幕，達近50萬人次參觀，國內外總數648家出版社參與這場亞洲最盛大的文化出版盛會。台文館歷經5年在國際書展的經營已建立形象品牌，每次均挖空心思展現台灣文學的豐華內在，藉此讓民眾近距離親炙台灣文學的瑰寶。第23屆台北國際書展將於2015年1月28日開展，期待明年能激盪出更燦爛的文學火花。

時間的封印，文學的跫音

「重要古物與珍品圖書特展」文物介紹

文／趙慶華 研究典藏組
圖／國立台灣文學館

2014年台北國際書展期間，本館推出「重要古物與珍品圖書特展」，本文特以「重要古物巡禮」及「善本圖書瀏覽」兩大展出內涵，引領觀眾揭開時間的封印，聆聽迴盪在歷史長廊中的文學跫音。

曲折蜿蜒的歷史長河緩緩流淌，無數奇珍異寶浮泛其上，幸賴有心人的慧眼與苦心，才得以將特具時代意義和文化價值的文學文物留存至今。那些閃耀著金黃色澤的古物與圖書，猶如萬花筒般，折射出前人的思想、語言、日常樣貌和生活百態；亦形同台灣社會的記憶庫，匯聚過往經驗，鑲嵌人與時代交錯的痕跡。為了讓更多觀眾有機會親近台灣文學的瑰寶，國立台灣文學館特別於2014年台北國際書展期間，推出「時間的封印，文學的跫音——重要古物與珍品圖書特展」，展出本館8件重要文學古物，並精選80冊現代善本，引領觀眾揭開時間的封印，聆聽迴盪在歷史長廊中的文學跫音。

當時光向我們走來——台灣文學重要古物巡禮

所謂「古物」，依據文化資產保存法，指的是「各時代、各族群經人為加工，具有文化意義之藝術作品、生活及禮儀器物和圖書文獻等。」再依珍貴稀有性的差異，分為「國寶、重要古物及一般古物」。2013年，國立台灣文學館8組（總計26件）藏品，獲文資局指定為「重要古物」，價值僅次於國寶，是台灣文學作品首次登錄為重要古物，其傳承文學史料與見證集體記憶之意義不言可喻。

01

02-1

02-2

02-3

01 「臺灣文藝聯盟本部」木匾

張孫煜捐贈

「臺灣文藝聯盟」為1934年由張深切、賴明弘等人發起，結合全島多位台灣作家，於台中成立本部，並先後在嘉義、埔里、佳里、東京成立支部，同年11月發行《臺灣文藝》雜誌。「臺灣文藝聯盟」標誌著台灣新文學運動漸漸脫離政治運動附屬階段，為極具代表性之重要文學團體。本牌匾原懸掛於文聯本部，1997年由張深切的三弟張煌宜之子張勝語於南投市取出，後由張深切哲嗣張孫煜捐贈本館。歷經漫長的歷史洗禮後，依然保存得完好如初，誠屬難能可貴。

02 洪棄生，《寄鶴齋詩草乙未以前謫蹻集》手稿02-1、《寄鶴齋乙未以後披晞集》手稿02-2、《寄鶴齋集卷》手稿02-3

洪小如捐贈

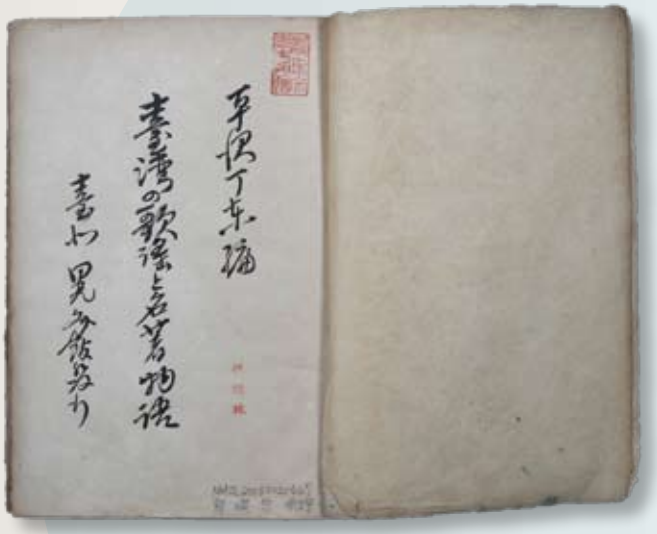
洪棄生（1867~1929），彰化鹿港人，原名攀桂，又名一枝，字月樵。台灣淪日後改名繻，字棄生，潛歸鹿港，絕意仕途。日人聞其文名，屢次徵聘不從，致力於詩、古文辭寫作及漢文傳續，有「台灣詩史」之稱。《謫蹻集》成文於清光緒12年（1886）至21年（1895），收錄〈西洲曲〉、〈金陵八詠〉等35首詩，多為洪棄生以知識分子的立場書寫身為中國詩人的想像，同時也藉由詩作表達對晚清政局的不滿與批判。《披晞集》乃以台灣割讓日本的乙未年（1895）

為界，書寫於光緒21年（1895）至31年（1905），此期間作者以詩作反映時代，描寫戰敗國人民的心情，顯現其強烈的遺民意識與反抗精神。《寄鶴齋集卷》書寫於光緒32年（1906）至大正5年（1916），自述作家面對日人治台現實的心境與思緒，其中最有名的作品即為描述被日人強行剪去髮辮的詩作〈痛斷髮〉。

03 平澤平七，《臺灣の歌謠と名著物語》

台北：晃文館，1917／龍瑛宗捐贈

平澤平七，筆名平澤丁東，1900年來台，先擔任法院通譯，後編制於臺灣總督府編修科，是首位研究台灣歌謠並發表相關研究的在台日人，擅長以浪漫唯美的方式將台灣歌謠譯為日文。本書收錄二百多篇台灣早期歌謠，以假名方式標音，並加上日文翻譯及註解，為平澤平七發表於總督府文學雜誌《語苑》上的文章，是第一本專門研析台灣歌謠的作品集。



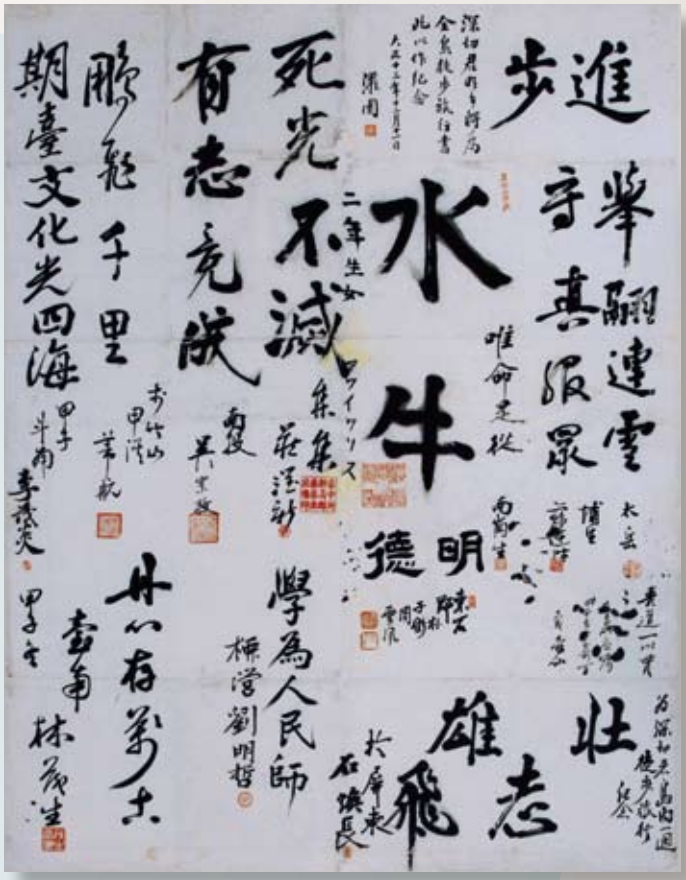
03

04 楊逵，〈模範村〉手稿

楊建捐贈

楊逵（1906~1985），本名楊貴，台南新化人，1924年前往日本求學，1927年返台從事農民運動，代表作〈送報伕〉曾入選東京《文學評論》第二獎，為台灣作家躍登日本文壇的起點，畢生為台灣文學與社會改革窮盡心力。本件手稿完整，根據5種不同顏色字跡，可以看出迭經修改的過程。作者以反諷的筆調，敘述「模範村」的居民被殖民者欺壓和凌辱的情形，充分展現其一貫社會主義人道關懷，也使得這篇作品被視為〈送報伕〉的延伸，極具台灣文學重要價值。

04



05

06

05 〈張深切徒步旅行之名人題字錄〉書畫

張孫煜捐贈

張深切（1904~1965），字南翔，筆名楚女、紅草等，南投人；日治時期曾赴日本、上海求學，積極參與台灣文學、文化與社會運動，並倡議組織「臺灣文藝聯盟」，戰後曾任臺中師範教務主任。本文物為張深切於大正13年（1924）進行以「探民隱、研究風土民情」為目的、從台中出發的徒步旅行，行經各地時請受訪者題字以為勉勵之用。題字者除霧社公學校賽德克族女童外，還林獻堂、林茂生等12位文人士紳。

06 《風車 3》

楊熾昌家屬捐贈

風車詩社（Le Moulin Poets Society）成立於1933年，由楊熾昌（1908~1994）主導，結合林修二、利野倉、張良典等人，將超現實主義文學首度引進台灣，推動為藝術而藝術的前衛現代主義風潮，並創刊同人雜誌《風車》（*Le Moulin*），每期印製75本，共發行4期。本館所典藏之第3期《風車》，為目前唯一出土之詩社刊物，該期由楊熾昌主編，內容包括詩、小說、評論、隨筆，堪稱研究日治時期台灣文學思潮演進與傳播發展的重要史料。

07

08

歸返閱讀秘境
——台灣文學善本圖書瀏覽

1920年代，隨著「活字印刷術」的發展漸趨成熟，台灣圖書出版進入了「機械複製時代」；便利且快速的印刷技術，延展了知識場域的疆界，也使得文學作品的傳播更加普及。戰後初期如雨後春筍般林立的出版社，不僅推升了文學閱讀的風氣，更是蒼白歲月裡無數文藝青年求之若渴的精神食糧。幾經歲月更迭，大批具有「歷史文物性」、「學術資料性」和「藝術代表性」的珍貴出版品逐漸塵封在時間的密室，消失蹤影。為了增加讀者對台灣早期文學出版品的認識，並藉此重溫昔日的文學況味與閱讀生活，本文從展出的80冊珍品圖書中精選數件具開創性、經典性與影響力的「現代善本」，加以說明介紹，以饗讀者。

07 王白淵，《蕨の道》

盛岡市：久保庄書店，1931
龍瑛宗捐贈

王白淵（1901~1965），彰化人，臺北師範學校畢業，曾任公學校教師；赴日留學期間，與台灣文藝愛好者共同創辦《臺灣文藝》、《フオルモサ（福爾摩沙）》等雜誌，戰後並積極參與「臺灣文化協進會」，撰述美術評論。《蕨の道》為王白淵於1931年自費出版之詩集，亦為其代表作；全書蘊含深刻生命哲思且具有高度象徵性，將對弱者的同情及民族的思想化為詩作，亦暗含對日本統治者的諷刺與反抗。

08 黃鳳姿，《七爺八爺》

台北：東都書籍株式會社臺北支店，1940／龍瑛宗捐贈

黃鳳姿（1928~ ），艋舺人，公學校三年級開始撰文介紹台灣民間習俗與生活，十多歲時便以

09

10

「臺灣的文學少女」之譽轟動文壇；1947年與《民俗臺灣》編輯池田敏雄結婚，成為日籍編輯群與台灣人生活現場的重要引介者。本書出版於黃鳳姿就讀龍山公學校六年級時，為其第一部著作《七娘媽生》的姊妹作，收錄〈拜床母〉等17篇散文，以及〈七爺八爺〉等3篇流傳於艋舺的民間故事，並附有作者前往日本畢業旅行時所寫的書簡6封。

09 呂赫若，《清秋》

台北：清水書店，1944／許素蘭捐贈

呂赫若（1914~1954），本名呂石堆，台中人，臺中師範學校畢業，1939年赴日學習聲樂，曾任公學校教師，戰後加入三民主義青年團。創作多以農民生活的疾苦、封建家族的道德危機和人性糾葛為主題，對殖民政權亦有所批判。本書為台灣文壇所出版之第一本短篇小說集，收錄呂赫若7篇日文作品，聚焦於台灣傳統社會面貌與生活經驗，既是作者個人的鄉愁記憶，也表現出知識分子對於殖民地台灣遭遇皇民化政策的失根焦慮。

10 雷石榆，《八年詩選集》

高雄：粵光印務公司，1946

秦賢次捐贈

雷石榆（1911~1996），本名雷社穩，原籍廣東臺山。赴日留學期間，曾參與左翼聯盟，結識吳坤煌、賴明弘等人，於《臺灣文藝》發表文章。來台後任教於臺大，並與舞蹈家蔡瑞月結婚，後因政治因素遭驅逐出境，晚年寓居河北保定。本書為作者應粵光出版社負責人林光灝之邀而印行，是他在台灣出版的唯一一部作品，由於與前此在廣州出版的詩集相隔八年，因此命名為《八年詩選集》。全書分為「戰爭中的歌唱」、「補遺」以及「日文詩作」三部分，共收錄69首作品。

11 徐鍾珮，《我在臺北》

台北：重光文藝出版社，1951

朱天文捐贈

徐鍾珮（1917~2006），筆名余風，原籍江蘇常熟，中央政治學校新聞系畢業。創作以散文為主，文風簡潔清麗，具有豐富的思想內涵，多為在外國所寫的隨感，具有報導文學色彩，並流露愛國憂時的情懷。《我在臺北》為徐鍾珮來台後的第一部作品，寫作此書時，作者初抵台灣不久，一切皆尚未安頓，此書因而猶如客居心情雜記；她以新聞記者的素養，隨筆記下所見所聞，將1950年代的台北景觀人物原汁原味地保留於字裡行間。

11

12 吳魯芹，《美國去來》

台北：中興文學出版社，1953

陳其茂、丁貞婉捐贈

吳魯芹（1918~1983），本名吳鴻藻，字魯芹，原籍上海，武漢大學外文系畢業。創作以散文為主，兼及論述；文風莊重詼諧，收放自如、生動有趣，雖諷諭略濃，卻警句妙言工巧，不失溫柔之旨，亦可見讀書人的風骨。《美國去來》是吳魯芹的第一本記遊散文，記錄其1952年一趟美國之行的種種。作者從人物、景物與觀感，對照東西方文化制度，將西方民主素養潛移默化傳遞給讀者，雖不免有過於褒揚美國之嫌，然其文筆優雅雋永，從容謙和，仍值得再三咀嚼。

12

13 蓉子，《青鳥集》

台北：中興文學出版社，1953

張德中捐贈

蓉子（1928~ ），本名王蓉芷，原籍江蘇吳縣，南京金陵女子大學森林系畢業。1950年開始發表詩作，作品題材廣泛，形式多變，聲調和諧，

13

14

15

結構精緻，被詩人余光中譽為「詩壇開得最久的菊花」。《青鳥集》不僅是蓉子的第一部作品，更是戰後第一本女詩人專集；全書以〈青鳥〉揭開序幕，象徵作者對理想與幸福的追求；通過抒情，將其嘆息、哀愁、希望和理想，真摯地表現在作品裡，同時記錄青春年歲的心境感懷。

14 彭歌，《落月》

台北：自由中國社，1956

陳火泉家屬捐贈

彭歌（1926~ ），本名姚朋，原籍河北宛平，美國南伊利諾大學新聞碩士。創作文類廣泛，其中小說書寫題材主要來自在中國大陸的親身經歷，以台灣、金馬為背景的短篇小說亦不在少數，結構緊湊，文字簡練，善用譬喻。長篇小說《落月》為彭歌的代表作。作者運用現代主義的象徵和心理描寫技巧，採倒敘手法，將主人翁的內心活動和故事情節拼貼並行展開敘事，並以「落月」意象來概括女主角的一生。本書曾於1958年獲得中華文藝獎，夏濟安教授並譽為「歌頌純潔無私的愛」和「藝術生命的不朽」之作。

15 陳金連，《鄉愁》

彰化：新生出版社，1956／錦連捐贈

陳金連（1928~2013），筆名錦連，彰化人，臺灣鐵道講習所中等科及電信科畢業。日治時期即以日文寫作，閱讀文學理論以建立個人風格；戰後備極艱辛改學中文，卻仍堅持其詩觀，有「鐵路詩人」的封號。本書為作者第一本詩集，由摯友詩人羅浪（羅洁泙，1927~ ）出資助印，並以本名發表。全書收錄29首短詩，皆為其轉換語言初期所寫就的作品，詩集外觀雖然單薄、素樸，卻散發豐厚澎湃的生命力，透射出跨語詩人的特殊風貌。

絕版文學書之珍與美

瀏覽1950年代作家「第一本書」

文／應鳳凰 國立臺北教育大學台灣文化研究所教授
圖／國立台灣文學館

今年春天的台北國際書展會場上，出現了一批由國立台灣文學館展出的珍貴文學書，其中十之八九是「作家第一本書」。何以「作家第一本書」值得重視？其一，它是「認識作家」的第一步，越是早期作品，越接近「原始面貌」。

今年春天的台北國際書展會場上，出現了一批由國立台灣文學館展出的珍貴文學書。對於文學愛好者而言，好些書雖耳熟能詳，卻是聞名已久無緣一見，好多還是書肆所謂的「夢幻逸品」——這些絕版珍本吸引了大批參觀者，尤其台文系所師生的目光。我自己對1950年代文學歷史有興趣，更覺不可錯過。仔細參觀之後，發現其中十之八九是「作家第一本書」，又與我近日關心的主題相合。只在「表面」匆匆參觀意猶未盡，引人進一步想整理與研究。

何以「作家第一本書」值得重視？其一，它是「認識作家」的第一步，越是早期作品，越接近「原始面貌」。一般人提筆創作，常以自身經驗或周邊人物為題材，「少作」多半質樸而寫實。大家喜歡說「三歲定八十」，由處女作來觀察一個作家後來的風格，正接近同樣的意思。作家資質成就固然個個不同，有人出手不凡，首次出書即是成名作；有人大器晚成，卓然成家之後羞於重提少作。但無論哪一種，都是很好的認識作家的途徑。

散文花樹：女作家第一本書

女作家散文在1950年代獨領風騷，從她們的書能橫掃書市，廣受讀者歡迎顯現出來。最有名的散文集，可能是艾雯的《青春篇》，此書得到1955年救國團主辦「十萬青年最喜閱讀文藝作品」票選散文類第一名，也使艾雯成為戰後來台文人當中，第一位在台出版散文集的女作家。蘇州籍的艾雯，本名熊崑珍，出書這年28歲，來台前已累積多年投稿經驗。隨夫婿來台後，住屏東眷村持家育女，一邊埋頭寫作。雖遠離北部文壇，與主流藝文圈少有往來，但此書面世讓主流文壇驚艷，紛紛撰文推崇。書中收錄散文47篇，作者以流暢文筆，談愛情與事業，生活與藝術。書名取得光彩亮麗，風格婉轉清新，或許是抒情美文能在「戰鬥文學」年代大大走紅的原因。

與艾雯風格相近的，是另一位著名散文家張秀亞。1952年初版的《三色堇》是她來台後的第一本書。作者把「這株開著鵝黃、皎白、寶石藍色花朵」的三色堇，視為她「感情的花朵」，因此，花在地上，也在她心中，書名象徵了作者的心靈世界。張秀亞在台灣散文史上以「抒情美文」著稱，自從在台灣出第一本散文《三色堇》，第二本《牧羊女》以降，本本暢銷而逐漸帶起「女作家抒情散文」的風潮，也使得「美文」在戰後20年間成為散文美學的主導思維，我們同時見識「作家第一本書」的莫大影響力。

琦君第一本書《琴心》倒是較少受到注意，

不像她的《煙愁》、《桂花雨》等散文集那麼知名。《琴心》裡有小說也有散文，是琦君剛來台幾年最早的文章總集。當時她一邊在司法行政部當公務員，一邊任《國風》月刊助理編輯。由於稿源缺乏，她常須趕寫小說或散文補白。沒想到月刊主編張文伯，還有丈夫——身邊兩個重要男人都鼓勵她將文章結集出版，「給自己留個紀念」。幸運的是，還請到名家梁雲坡設計封面——封面圖案是一台鋼琴，疊以飄動音符；畫家用黑與灰作主色調，讓紅色「琴心」的書名更加鮮明而突出。而音樂圖案也傳達了琦君如行雲流水般的文字風格。由於此書印量有限，書漂亮又絕版多年，一直是藏家搶手的珍品。

反共小說：龐大一支筆隊伍

展品之中，男性小說家作品約占八分之一。巧合的是，男性小說家第一本書多以反共為主題，且有官方文藝獎的肯定。例如段彩華《幕後》，1951年「文藝創作社」出版，便是國民黨「中華文藝獎金委員會」得獎作品。另外，潘壘1952年自費出版的長篇小說「紅河三部曲」，分成：《富良江畔》、《為祖國而戰》、《自由．自由》三冊也是入圍作品。此「三冊版」乃稀有的「暴風雨社」初版本，與後來合為「全冊」再版的《紅河戀》（1959）、《靜靜的紅河》（1978）相比，不只數量不同，書名及內容都作了大幅度修改，可見此稀有版本在潘壘小說研究占有何等重要地位。

在1950年代的文壇，作家陳紀瀅（1908~1997）既是全台「文藝協會」掌門，又兼黨國永久立委，政壇文壇兩邊關係絕佳，握有雄厚文化資本。他來台第一部小說《荻村傳》先在雷震《自由中國》雜誌上連載，1951年由他自己經營的「重光文藝」出版，以其黨政文壇雙棲背景，立即博得一片好評，並有公家資源讓他聘得張愛玲將此書翻成英文

1 張秀亞《三色菫》
2 琦君《琴心》
3 潘壘《自由．自由》
4 陳紀瀅《荻村傳》

1

2

3

4

出版。小說以北方農村為背景，主角人物仿魯迅阿Q形象，透過一「極傻極骯髒的莊稼漢」半生遭遇，寫他如何隨政權改變而發跡，而變泰甚至「變態」。共產黨進村，他握得權勢即學會姦殺擄掠等惡事，小村更加民不聊生：「白天，荻村是獸世界；晚上，荻村是鬼天下」。最後主角自然逃不了兔死狗烹給鬥爭活埋的下場，提供一個早年反共小說的情節模式。

同樣反共小說，姜貴長篇《旋風》的命運卻是大不相同。姜貴（1908~1980）出身山東諸城一王姓家族，因嚮往「革命」，青少年即離家從軍成為國民黨員。他歷經抗日內戰等大小戰役，後舉家隨國府來到台灣。不想退役後經商失敗，迫不得已提筆將過往經歷剪裁、穿插成長篇小說《旋風》。難以想像的是，這部後來成為反共經典的書，1952年初稿完成時，曾投寄給台灣二十餘家報刊與出版社，卻像顆皮球一般被踢來踢去，最後又繞回原地。直到1957年，作者不捨原稿長久不見天日，乃自費印行500冊作紀念，也寄贈各圖書館及海內外文友，這才驚動海內外學者作家促其正式出版。這次文學館展出的便是1959年由明華書局正式印行上市的版本——雖然嚴格說來，他最早自印的《今禱杌傳》才能算是真正「初版本」。展品中反共小說自然不只以上三、五本。較為知名的，還有王藍的長篇《藍與黑》（紅藍版，1958），朱西甯短篇小說集《大火炬的愛》（重光文藝，1952），以及初版於香港，趙滋藩以香港調景嶺為背景的《半下流社會》。另外，不知是書名還是什麼緣故，《文壇》主編兼小說家穆中南（筆名穆穆）的反共小說《大動亂》（文壇社，1953）竟被政府查禁，展場上有「禁書」不免惹人多看兩眼。

絕版詩集：藏家追逐之夢幻逸品

各文類中，此次展出質量最為可觀的，應是戰後十餘年間的「現代詩集」。在展覽全數80本裡，不僅佔20本之多，比率高達四分之一，精彩的是，百分之九十八都是詩人生平或來台第一本書。詩集原多自費出版，限於個人財力，印數本來不多，且大半在文友間流傳，較少進入書店或銷售市場，圖書館收藏因此十分有限，這大概也是今天「新詩集」成為「舊書肆」熱門搶手貨的原因。

單就這20本詩人第一部詩集來看，即使抽樣展出，仍多少反映出台灣1950年代的詩壇生態。如全部詩集中，僅僅一位「女性詩人」——1953年出版《青鳥集》的蓉子，此書號稱全台第一部「女詩人現代詩集」。而20位戰後詩人裡，僅4位本省籍詩人：林亨泰、錦連、白萩和葉笛。他們以後都是「笠詩社」成員——前兩位屬跨語世代，如林亨泰竟一次展出「兩種第一本詩集」——1949年印行的日文詩集《靈魂の產聲》，及1955年第一本中文詩集《長的咽喉》。而葉笛《紫色的歌》（1954），錦連《鄉愁》（1956），白萩《蛾之死》（1958），三部第一本詩集都薄薄不到百頁，錦連的書甚至僅有30頁，不僅稀有少見，恐怕許多文學研究生也不知他們曾出版過這些早期作品。

與「文壇邊緣」的省籍詩人不同，主流詩人當年首部作品至今知名度仍高，是藏家追逐不已既珍且「貴」的書籍，舊書肆中這些絕版詩集往往哄抬到三、五萬元不等。如瘂弦《瘂弦詩抄》（香港國際，1959）、周夢蝶《孤獨國》（藍星，1959）、向明《雨天書》（藍星，1959）、洛夫《靈河》（創世紀，1957）、鄭愁予《夢土上》（現代詩社，1955）、覃子豪《海洋詩抄》（新

1 姜貴《旋風》
2 楊喚《風景》
3 向明《雨天書》
4 周夢蝶《孤獨國》

1

2

3

4

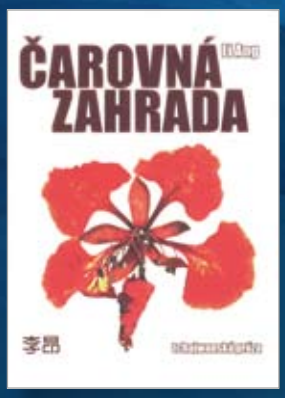
詩周刊，1953）、余光中《舟子的悲歌》（野風，1952）、紀弦《在飛揚的年代》（寶島文藝，1951）等。1950年代現代詩人的職業大多是隨國府來台的軍人，也有少數中學教師或大學生。現代、藍星、創世紀等三大詩社，大致也在這十年間形成各自的群體風格。

和其他文類相比，詩集的共同特徵是「書名」都非常美——河是「靈河」，國是「孤獨國」，書是「雨天書」；此時大陸文人（或軍人）剛到台灣，海島土地雖然像「夢土」，對他們而言，年代卻是「在飛揚的年代」。 其中覃子豪的《海洋詩抄》是台灣第一部全書以海洋為主題的詩集，也是戰後首部大量抒寫台灣風情之作，意象豐美，成為台灣海洋文學第一顆明珠。封面與內頁插圖且全由詩人自行設計，倍加珍貴。覃子豪生前致力於新詩推廣，一生教詩、評詩、批改詩，有「新詩播種者」的美譽。另一本1954年問世的詩集《風景》，也是由作者親手繪製封面；更特殊的是，年輕詩人楊喚（1930~1954）因車禍去世，此書是朋友為他整理遺作，於他去世6個月後出版的詩集。楊喚籍貫東北遼寧，1949年隨軍來台，在部隊裡負責設計標語壁報，常窮得餓肚子，但他能寫能畫，尤其寫得一手清新動人的兒童詩，至今在童詩領域仍有崇高地位。

談到詩集封面設計，最有名的大概是楊英風設計的兩幀——《雨天書》與《孤獨國》的封面。前者以半抽象的幾何圖形，將太極形象居中置放在風馳電掣的雨陣中；後者以一幅拉長頭頸表情肅穆的人像雕塑，各自巧妙對應了詩集名稱與意境，一直為藏書家津津樂道。這些令愛書人趨之若鶩的「夢幻逸品」，在在證明文學書除了內容，「外觀設計」本身實是美術的一環，如畫廊展示的畫作，可供陶冶與觀賞。「絕版文學書」既展示了當代文學史料，其裝幀藝術所呈現的「出版史」與「美術史」部分更大有可觀，建議未來常辦「文學書展」，讓深藏庫房的珍本文學書多有亮相的機會，不僅一舉兩得，也能「一展」兩得呢。

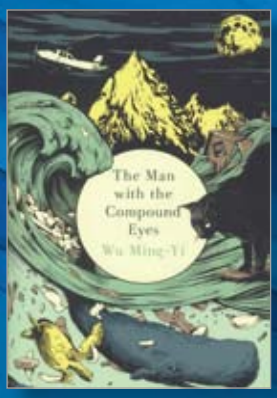
當台灣文學
航向世界

2013年國立台灣文學館的台灣文學翻譯出版補助計畫共計完成15本成果，
將10餘位台灣文學作家推向國際，
語種有英文、日文、韓文、捷克文、西班牙文。
讓我們以歡喜的心情，看見台灣文學航向世界的足跡。



迷園

臺灣文學史



複眼人

黑太陽賦格

「台灣文學翻譯出版補助計畫」受理時間為每年11月1日至11月30日，補助作業要點請至國立台灣文學館網站瀏覽（www.nmtl.gov.tw，請點選「便民服務」「各項獎補助」）聯絡請洽：研究典藏組陳慕真06-2217201分機2226

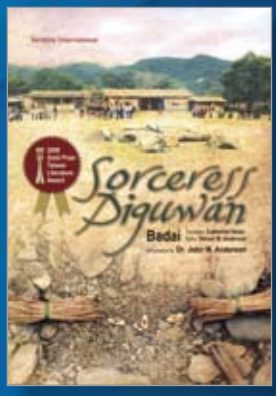
當代台灣文學英譯（2013春季號）

當代台灣文學英譯（2013夏季號）

當代台灣文學英譯（2013秋季號）

當代台灣文學英譯（2013冬季號）

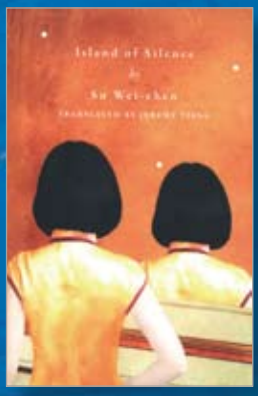
冷海情深



笛鶴

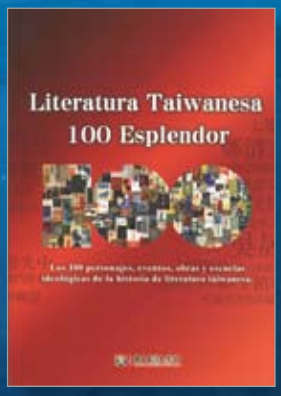
丘蟻一族

殺夫



沉默之島

楊逵小說選集



台灣文學精彩一百

波光瀲灩

陳澄波畫作與現代詩的交會

文・攝影／程鵬升　展示教育組

台文館獲邀參與「澄海波瀾——陳澄波百二誕辰東亞巡迴大展」台南首展，特以詩畫共展的構想，挑選陳澄波先生有關台灣風土的油畫29幅、水彩4幅，並邀約33位詩人為畫作題詩。詩人從陳澄波的畫中看出一首詩，觀眾能否從詩人的詩中看出一幅畫呢？

展場以木作牆面及白色布幔作為空間分隔，弧形的曲線修飾空間中的菱菱角角。

緣起

2014年，適逢前輩畫家陳澄波誕辰120年，臺南市政府與陳澄波文化基金會、中央研究院臺灣史研究所共同規劃了「澄海波瀾——陳澄波百二誕辰東亞巡迴大展」，期使世人對其一生畫業的努力成果，有更進一步的瞭解，更向藝術家對台灣近代美術史發展的成就與貢獻致敬。

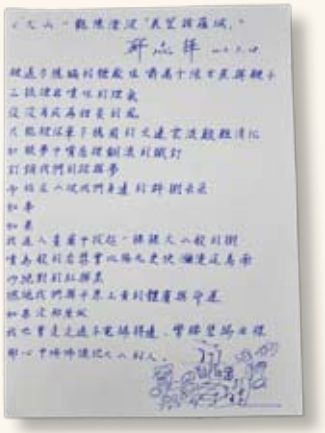
陳澄波先生畫作的修復與研究，在陳澄波文化基金會陳重光董事長、陳立栢執行長、蕭瓊瑞教授等與諸多學者的努力下，已有豐碩的成果呈現在世人面前。臺南市政府慎重其事，從2012年即委託臺師大美術學系的白適銘教授進行展覽的先期研究，並邀約本館共同參與，在臺南文化中心、新營文化中心、鄭成功文物館與本館等4地共同展出。台文館獲邀參與台南首展深感榮幸，但也希望在文學館的展出能與文學結合，因此李瑞騰館長提出詩畫共展的構想，由策展人白適銘教授從諸多畫作中挑選陳澄波先生有關台灣風土的油畫29幅、水彩4幅，由台文館邀約33位詩人以33幅畫作為靈感、為陳澄波的畫作題詩。構想擬定，就開始展覽的籌畫與準備。

詩作徵件

挑選的畫作以台灣風土為主，呈現台灣各地的樣貌與民情，期望觀者能從中體會創作者對土地的感

情。展覽共有6個主題在4個場館中展出，其他精彩的作品如〈淡水夕照〉、〈清流〉、〈自畫像〉等，亦有各自安身立命之所，能讓觀眾細細品味。本館展出畫作的創作年代由1916年到1941年，有就讀國語學校公學師範部時的水彩畫作、在東京美術學校學習時的油畫作品，以及自上海返台後，在全台各地的諸多創作，包含描繪嘉義的〈溫陵媽祖廟〉、〈嘉義街中心〉、〈貯木場〉、〈西螯芳〉、〈玉山初冬〉、〈玉山遠眺〉、〈阿里山遙望玉山〉、〈嘉義蘭潭（紅毛埤）〉、〈木材工廠〉、〈北回歸線立標〉、〈吳鳳廟〉、〈琳瑯山閣〉、〈嘉義公園——神社前步道〉、〈展望諸羅城〉、〈夏日街景〉；描繪台北的〈台北東門〉、〈碧潭〉、〈樓房〉、〈總督府〉；描繪台南的〈新樓風景〉、〈長榮女中校園〉、〈關子嶺〉；描繪彰化的〈八卦山（二）〉、〈水邊〉、〈八卦山遠眺〉、〈鹿港老街〉；描繪屏東的〈濤聲（貓鼻頭）〉；還有地點不詳的〈海邊村落〉、〈台灣農家〉、〈九月城隍祭典〉、〈古廟〉、〈雲海〉、〈城門〉等33幅畫作。以地點統計，嘉義15幅、台北4幅、台南3幅、彰化4幅、屏東1幅、地點不詳6幅，正呼應了家屬所言，陳澄波先生為了作畫、推動美術教育，一年到頭全台各地走透透，創作、辦展的生活。

邀請詩人為畫題詩是否可行呢？在邀稿的過程中，有的作家好言相勸，要我們打消念頭，客氣地婉拒邀約，亦有作家熱情響應，欣然答應。我們以開闊的角度看待此事，對於美的事物的感受，可以建構在知識上、情感上、生活歷練上，可能是由畫面構圖發想，可能是由意境想像出發；亦或作家看了畫後，進入自己內心的深層世界，與畫作共鳴，成為其生命經驗的一塊，轉化為優美的詩句。畫作與詩，都是一種美的表現，在展場中一起呈現，是為詩畫雙美。詩人從陳澄波的畫中看出一首詩，觀眾能否從詩人的詩中看出一幅畫呢？



詩人解昆樺手稿上的簡圖，與展場中〈展望諸羅城〉的素描稿，都是一種創作軌跡的紀錄。

此次展覽，於詩作邀稿之際，亦進行手稿徵集，取得19位詩人的創作手稿。手稿是作家將情感揮灑其上的載具，文字書寫在紙張上，留下墨跡，也留下作家情感、思想的足跡。究竟是細細思量、斟酌下筆，或是性之所至，筆力揮灑，率性而為。看似隨性的筆觸，蘊含了作家的細密心思；書法寫成的手稿中，看見作家將文學融入生活、藝術中。展覽現場，為了展出型式的統一，以重新排版的輸出呈現詩作，以減少觀眾視覺上的調適。手稿雖無法在此次的展覽中呈現，但其獨特性與紀念性，值得蒐藏，並可做為很好的研究材料。

書法融合了文字與繪畫，詩人選擇作為詩作的表現手法，近看成詩，遠看成畫。圖為張默詩作手稿。

取名「波光瀲灩」

台文館以「波光瀲灩」為題，此四字出自蘇東坡的詩句〈飲湖上初晴後雨〉：

水光瀲灩晴方好，
山色空濛雨亦奇。
欲把西湖比西子，
淡妝濃抹總相宜。

取其波光點點、水光瀲灩之意，有多重涵意。一是陳澄波及其畫作對後世的影響，有如點點波光，綿延不絕。二為詩人發揮想像運筆成詩，詩畫交互激盪，讓詩中有畫，畫中有詩，帶給觀眾層次更為豐富的參觀經驗。除了詩畫雙美的主軸外，本館規劃了兩個展示子題「陳澄波研究」、「徵文活動得獎作品展出」來呼應波光瀲灩的主題。陳澄波一生努力的價值除了自身的畫業外，就是美術教育的推廣，舉辦陳澄波的展覽，除了畫家本身藝術成就的呈現外，對於美術教育的推廣也是重點。因此展覽承辦單位臺南市政府文化局於展覽開始的前一年就開始進行教育推廣校園巡迴展、繪本說故事、進修研習課程等活動，亦委託本館舉辦「澄海波瀾——我的油彩獨白徵文活動」，期望使參加者對藝術家有更深的認識與了解。

展場中「陳澄波研究」以數位多媒體的方式呈現，從戰後的研究出發，在10筆碩士學位論文及72筆期刊論文中，可以看到陳澄波的許多面向被討論，涉及藝術、歷史、文物保存維護，多元而豐富，這些討論有如點點波光，形塑出我們認識的陳澄波。「徵文活動得獎作品展出」，以數位多媒體方式呈現2013年的展覽暖身活動——「澄海波瀾——我的油彩獨白徵文活動」32篇得獎作品。徵文比賽依年齡分成國小、國中、高中職、成人4組，旨在向校園及社會推廣陳澄波的繪畫，提倡閱讀與寫作，各組選出前3名及優選5名。參賽者要面臨的挑戰是，當要以一段文字、一篇文章來表達觀畫感受時，該如何下筆？如何對應畫作的形式和內容，說出別人也能同情共感的閱讀經驗？得獎作品的創作形式雖然限制為散文，但內容、手法多元豐富，觀賞這些創作者的觀後感，亦是有趣的體驗。

致謝

在展覽的籌畫當中，感謝諸多詩人老師的幫助與指教，過程中造成些許詩人的不便，在此致上最大的敬意與歉意。本展覽是此次東亞巡迴展的開端，此巡迴展的特點在於，各個巡迴點都會有各自規劃的展示主題與架構，精彩可期，這也意味著觀眾要一覽這詩畫雙美的展覽，只能走一趟台文館了。期望展覽的點點波光深入人心，使觀者的性靈都得到成長。

觀詩賞畫、觀畫賞詩，不論是左腦思考或是右腦思考，都能在展場中找到屬於自己的感動。

展出畫作、詩作一覽表（依展場空間順序排列）

序號	畫作名稱	說明	詩人	詩作名稱
1	溫陵媽祖廟	1927／91×116.5cm 油彩、畫布	陳黎	澄波 ——嘉義・一九二七
2	嘉義街中心	1934／91×117cm 油彩、畫布	岩上	紅綠與白色的水舞 ——詩寫陳澄波〈嘉義街中心〉畫作
3	貯木場	年代不詳／45×52.5cm 油彩、畫布	林錫嘉	貯木場與屠宰場
4	西薈芳	1932／117×91cm 油彩、畫布	林宗源	西薈芳
5	玉山初冬	1934／38×45cm 油彩、畫布	林煥彰	日日仰望 ——敬題大畫家 陳澄波〈玉山初冬〉
6	玉山遠眺	1935／38×45.5cm 油彩、畫布	路寒袖	堅持 ——觀陳澄波畫作〈玉山遠眺〉
7	阿里山遙望玉山	1935／53×72cm 油彩、畫布／高雄市立美術館典藏	吳德亮	阿里山遙望玉山
8	嘉義蘭潭（紅毛埤）	年代不詳／31.8×40.8cm 油彩、畫布／廖美鶯典藏	辛鬱	引畫入詩 ——寫陳澄波名畫〈嘉義蘭潭〉
9	木材工廠	1921／18.2×23.3cm 紙本水彩／嘉義市政府文化局典藏	李昌憲	心象・未來 ——題陳澄波畫作〈木材工廠〉
10	北回歸線立標	1921-1923／24×28.5cm 紙本水彩	綠蒂	陽光從不匆匆收場 ——觀賞〈北回歸線立標〉
11	海邊村落	年代不詳／23.5×31cm 紙本水彩	曾貴海	孤帆泊岸
12	臺北東門	1916／31×23.6cm 紙本水彩	尹玲	台北東門
13	吳鳳廟	1925／33×23.5cm 油彩、木板	渡也	鮮紅的油彩深處
14	新樓風景	1941／91×115.6 cm 油彩、畫布	鄭烱明	讀〈新樓風景〉 ——致畫家陳澄波
15	長榮女中校園	年代不詳／60×73cm 油彩、畫布	顏艾琳	蒼白的血紅
16	琳瑯山閣	1935／73×91cm 油彩、畫布	陳育虹	琳瑯山閣1935
17	嘉義公園——神社前步道	年代不詳／72.5×91cm 油彩、畫布／郭江宋典藏	陳政彥	嘉義公園 ——神社前步道
18	展望諸羅城	1934／73×91cm 油彩、畫布	解昆樺	火山 ——觀陳澄波〈展望諸羅城〉
19	八卦山（二）	年代不詳／37×45.5cm 油彩、畫布／洪木典藏	紀小樣	血的流向 ——看陳澄波畫作〈八卦山〉
20	台灣農家	1932／45×52.5cm 油彩、畫布	林沈默	【台語詩】火燒心 ——詩寫1932 年陳澄波〈台灣農家〉畫作
21	碧潭	年代不詳／38×45.5cm 油彩、畫布	白靈	〈碧潭〉的聯想
22	九月城隍祭典	1932／44.8×38.2cm 油彩、畫布	楊佳嫻	觀陳澄波畫作〈九月城隍祭典〉
23	水邊	1939／72.5×91cm 油彩、畫布	蕭蕭	水邊 ——讀陳澄波〈彰化南瑤宮〉畫境
24	古廟	1938／97×130cm 油彩、畫布	陳謙	廟景 ——寫陳澄波〈古廟〉
25	樓房	年代不詳／33.5×24cm 油彩、木板／洪木典藏	羅任玲	時空的切面 ——題陳澄波〈樓房〉
26	城門	年代不詳／15.5×22.5cm 油彩、三合板	向陽	城門 ——致陳澄波
27	總督府	年代不詳／24×33cm 油彩、木板	方群	陳澄波〈總督府〉 ——書於蘇力颱風夜
28	雲海	1935／24×33cm 油彩、木板／洪木典藏	莫渝	躍出混沌 ——題畫家陳澄波（1895～1947）的〈雲海〉（1935）
29	八卦山遠眺	1934 畫作原件未展出	洪淑苓	你的畫是一面圓鏡 ——題陳澄波畫作〈八卦山遠眺〉
30	鹿港老街	1933 畫作原件未展出	陳坤崙	鹿港老街
31	關子嶺	年代不詳 畫作原件未展出	林瑞明	洶湧 ——紀念陳澄波
32	濤聲（貓鼻頭）	1939 畫作原件未展出	陳義芝	濤聲・陳澄波
33	夏日街景	1927 畫作原件未展出	張默	獨釣玄奇的光影 ——讀陳澄波名畫〈夏日街景〉偶成

一頁澄亮的波光

我看當代詩人為陳澄波題畫

文／李瑞騰　國立台灣文學館前任館長、國立中央大學中文系教授

圖／財團法人陳澄波文化基金會、臺北市立美術館、嘉義市政府文化局、高雄市立美術館

詩，以文字作為表現媒介；畫則以線條、色彩在某種載體上鋪展成畫面，兩者之間到底會形成什麼樣的對話？當代33位詩人為陳澄波的繪畫題詩，詩人觀畫有感而以詩表之。我們閱讀波光，既流連於線條與色彩間，也藉著詩的意象與律動，感受文字之美與原畫要旨。

詩畫雙美

割台那一年，陳澄波出生；光復後第二年，受二二八事件的牽連而被槍決。作為台灣繪畫的先驅人物，陳澄波從台灣到日本東京、中國上海，再回到台灣嘉義的藝術旅程，創作了無數畫作，成為跨越國界的畫家。這一次陳澄波百二誕辰東亞巡迴大展，選擇從近嘉義的台南出發，將於北京、上海、東京、台北幾個大城市展出，彷彿陳澄波的英靈將重返舊地巡禮，現代的觀眾則藉此重新認識前輩畫家的丹青之美，並反思究竟是一個什麼樣的環境孕育了畫家、扼殺了畫家。

國立台灣文學館很榮幸被邀請參與台南場的展出，但作為一個專業的文學博物館，基於尊重並堅守機關主體，我們不得不提出文學性的請求，最初是想將陳澄波和他的尊翁陳守愚連結，因館藏中頗有一些守愚先生的遺物，但畢竟不協，我們因此而提出邀請詩人為陳澄波的繪畫題詩的構想，獲得主辦單位及總策展人的惠允，這就形成了詩畫雙美的「波光瀲灩」特展。

畫作由總策展人白適銘教授精選，由於我們把主題訂在台灣風土，因此盡是城鄉景致，總計33幅；我們邀請33位詩人為這些畫作題詩，畫與詩相互輝映。

如所周知，詩以文字作為表現媒介，功用和其他文類沒什麼兩樣，可以抒情、可以詠物、可以敘事、也可以寫人等，不同之處在於詩的語言很濃縮，以有限暗示無限，以小我象徵大我，言有盡而意無窮；有些詩還有格律，非常講究。而畫，以線條和色彩在某種載體上鋪展成畫面，畫山畫水畫人物，寫實寫意，或抽象至極，展現一個有構圖的空間，表現畫家的時代感受、空間思維和人生理想。

詩，表面上用眼睛閱讀，但文字和語言相對應，有其形有其聲，所以看的時候，很容易出聲；而聲音是用耳朵聽的，基本上是時間性的。所以，詩和畫的結合有幾種形態，一種是先有詩再有畫，亦即畫家據詩作畫；一種是先有畫再有詩，亦即詩人觀畫後寫詩。有時候畫家即詩人，有時候是兩個人，前者可視為一個題材兩種文藝表現，後者不論先詩後畫，或先畫後詩，都有接受和再創作問題。此外，詩和畫的關係，也可以是「詩中有畫」、「畫中有詩」，但這已經是某一類的詩、畫，指涉一種表現方式或意境。

當代詩人為陳澄波的繪畫題詩，當然是先有畫，詩人觀畫有感而以詩表之。我們尊重詩人的創作，整個展場主要以繪畫內容的地理空間作為布置考量，先嘉義而北而南，展現陳澄波的台灣視野、鄉土情懷及其繪畫景況。我們閱讀波光，既流連於線條與色彩間，也藉著詩的意象與律動，感受文字之美與原畫要旨。

作品賞析

此次展覽，毫無疑問是先有畫，詩人看了畫以

後為它寫詩。但我們這次遇到小問題：我們從基金會取得圖檔，然後寄給詩人，詩人看後有所體會，寫成作品。後來才發現，所有的圖檔色彩都偏紅，與原作比較起來形成色差，如果詩人寫作時不在乎色彩，那就沒有問題，但如果詩人被這個紅色吸引了之後，紅色的意象會不斷出現在詩中，出現象徵熱情的燃燒狀態，影響詩的內涵。此外，紅色與鮮血是常常被聯想在一起的，再加上陳澄波是二二八的受難者，這就很容易被連結在一起。這是這一次展覽所出現的情況，或許觀眾在看畫的時候會覺得奇怪，有些詩和畫作所呈現的感覺有一點不同，如果詩人著眼在色彩，就會出現這樣的落差。（以下引詩，單斜線「/」代表分行，雙斜線「//」代表分段）

01 嘉義街中心

年代：1934 尺寸(cm)：91×117(50F)
材質：油彩、畫布

陳澄波先生的畫作中有很多以嘉義為背景，這次展出的33幅畫作中，嘉義大概佔了一半。在參與的詩人當中，岩上出生嘉義，後來到南投草屯教書，他是笠詩社的同仁。岩上〈紅綠與白色的水舞〉這首詩對應的是〈嘉義街中心〉這幅經典作品。詩很清明，比較是實寫的。讀此詩時，要注意1930、1947和2014年這三個時間點，現在回頭去看1930年代的嘉義，岩上的情感可能會跟我們不太一樣：「嘉義街中心的/一九三〇年代樣貌/陳澄波的/畫，幾筆鮮明油彩/喚醒桃仔尾思古的鄉愁//北回歸線的熱情/彈珠汽水沖和/嘉南平原的草根性/小吃攤的鄉土口味，加速/人力車的腳勁飛腿//一九四七年，紅綠火燄/火車站前的槍響，一片白熱/一夜間黯淡/目盲且禁聲諸羅城//二〇一四年嘉義街中心的畫面/重新演出/街景的熱鬧/亞熱帶的溫情/噴水池的水舞美姿」，岩上把畫裡面的元素收集後，重新組合成用文字表達的作品，沒有脫離原作。

01

02

02 夏日街景（臺北市立美術館典藏）

年代：1927 尺寸(cm)：79×98(40F)
材質：油彩、畫布

張默的〈獨釣玄奇的光影〉是寫陳澄波〈夏日街景〉。這首詩著重在於玄奇的光影，「獨釣」是指詩人自己，他從陳澄波的畫裡找到所謂玄奇的光影來表現，他寫道：「試著，遙想八十六年前嘉義中央公園的風采/或許就是那一根擎天的電桿木/輕輕把我特殊的記憶，悄然切割/那座迎風納雨的噴水池/當下，還在川流不息的運轉嗎」。詩所對應的畫

裡面的景象，例如中央公園、電線桿、噴水池等，都是主要的景，他下筆時是以一個後代人的角度，與原作有很長的時間距離，他曾經看過那個現場，所以有特殊的記憶和現場經驗，現在對著繪畫遙想當年的景況。大體上來說，這首詩表達了畫境。有一個要特別注意的地方，詩人寫的有些地方我們不一定很清楚，像第三段「且看群樹枝頭，眾蟬此起彼落高聲彈跳」張默先生聽不到，這是虛擬。有些是實，有些是虛，寫作本來就是虛實之間搭配的問題。「隱約點醒這位畫者，對土地綿密的愛意/他所創發的玄奇光影和虛實對比」這句話是針對陳澄波繪畫的能力或技術所寫的。接下來有一個用引號括起來的詞彙「外光派」，是陳澄波學習繪畫的那個時代出現的，基本上是印象派，他們特別著重光影在物上面所呈現出來的感覺。

03 琳瑯山閣

年代：1935 尺寸(cm)：73×91(30F)
材質：油彩、畫布

曾經有一座庭園/一些晴雨/拱橋，妝樓，老松樹/曾經池塘裡有魚//曾經有人//用泥土調色/用風的結構水的隱喻/用火一樣的筆觸/有人/寫下一些故事//這是你與時間/手牽手/一起完成的——/與風與火與水與土地//迴廊有夢/曾經，你在這裡

陳育虹的〈琳瑯山閣1935〉比較是寫意的，琳瑯山閣是嘉義女詩人張李德和的居所，是文人聚會的地方。她是非常了不起的台灣女詩人，被稱為台灣第一才女。1933年，她曾經贊助旅費讓陳澄波親自帶著作品前往東京。陳育虹本身比較明顯受到現代主義的影響，她不是一位喜歡直截了當去寫實的作家。我們可以發現這首詩的語言跳躍，跟我們日常語言的邏輯性不太一樣，它不斷地用短句，不斷

03

04

切斷的語言造成一種很特別的韻味。這首詩在沒有這幅畫搭配時，可以獨自存在。有些作品是獨立、有自己生命的文本，這個文本跟繪畫兩者可以並列來看，而它自己獨立來看時又是另外一種樣貌。

04 玉山初冬

年代：1934 尺寸(cm)：38×45(8F)
材質：油彩、畫布

每天，我都習慣/抬頭仰望——/玉山；/潔白的山峰//作為頂天立地的人，/早晚，我都會/灑掃庭院的落葉，和自己/心中的塵埃；//仰望，終年潔白的/玉山山峰，/更加堅定了我/玉潔冰心；//日日仰望，早晚/灑掃；/就是我——/一輩子的習慣。

林煥彰在台灣的詩壇是很獨特的，早期曾經參與龍族詩社，創作兒童文學、繪畫、詩歌，大部分的人認為他是兒童文學作家，但他的現代詩創作也是很不錯的。從這首〈日日仰望——敬題大畫家 陳澄波〈玉山初冬〉〉的標題中，可以看出詩人從畫作抓出了最核心的部分。這首詩給兒童讀也很好，詩中的「我」作為主體，是林煥彰設身處地把自己當成陳澄波，這個「我」既是林煥彰也是陳澄波，但林煥彰住在南港，不可能天天仰望玉山，詩就是這樣，如何把可能與不可能調節到適當的狀態，兩個東西連結在一起，一是玉山，一是潔白，而這裡面有灑掃庭院的落葉及灑掃心中的塵埃，都是為了「潔白」，就成為一種境界，林煥彰扣緊了玉山山峰的潔白，再從而聯想到人的潔白，讓它們成為並列的狀態。

05 溫陵媽祖廟

年代：1927 尺寸(cm)：91×116.5(50F)
材質：油彩、畫布

〈澄波——嘉義．一九二七〉是陳黎的作品，他是花蓮很重要的詩人，最近幾年在花蓮辦了國際海洋詩歌節，作品也被翻譯成各種語言，在國際上具有知名度。詩人的風格各有不同，陳黎是土生土長的花蓮人，但是受西洋文學的訓練，所以他的詩語言比起林煥彰、岩上等人更前衛、更現代。陳澄波的〈嘉義の町はづれ〉(〈嘉義街外〉)作品入選日本重要美展使他一下子成為重要的畫家，他是台灣第一人，所以陳黎寫道：「歷史讓你，前一年畫成，一鳴驚人/率先入選帝展的〈嘉義街外〉消失人間/只留一張黑白照，要我們在溫陵媽祖廟旁/街上，重現那些蒸發的油彩。唯你知道/你筆下每一道彩浪都是熱情而寧靜的心之/澄波。」重點就在「澄波」兩個字，他怎麼去鋪展這個「澄波」？仔細去體會這個句子：「時間就是那條斜斜穿過畫面與街上/行人背道而馳的水溝」，描寫的是時間與水的連結；《論語》有云：「子在川上，曰：『逝者如斯夫！不舍晝夜。』」水一去不復返，就像時間一去不復返，兩者被連結在一起；另如杜甫的〈八陣圖〉：「功蓋三分國，名成八陣圖。江流石不轉，遺恨失吞吳。」時間作為歷史變遷的見證，和水、歷史連結在一塊。「溝水與廟前婦女/洗衣的泉水交會蹦流處，是你要我們珍惜/玩味的生之喜悅」詩人了不起的地方在於如何把這些東西組合起來，點出核心。這個作品最後寫到他被槍殺：「躺在門板上淌血的/你的身體就要穿過被你反覆鋪繪成典型的/那斜斜街道進入你自己的畫中，翻轉為島國/美術史，生活史，政治史一頁澄亮的波光」可以看到詩人用「澄波」去貫串整首詩，然後把繪畫裡很多元素重新組合。

05

06

07

06 貯木場

年代：不詳 尺寸(cm)：45×52.5(10F)
材質：油彩、畫布

〈貯木場與屠宰場〉是林錫嘉的詩，他的詩比較簡白，可以說是「語近情遙」。這首詩關於生態，早期沒有生態保護的觀念，嘉義阿里山樹木被濫墾濫伐情形非常嚴重，過去的人不斷開發自然以獲取利潤後，我們感受到大地反撲的可怕，這首作品也是從這個角度去看，他寫道：「樹，用綠葉展現生命/他們用根抓住大地/吸吮母汁/成長壯大//木材，赤裸著身/被堆置在貯木場/慢慢被支解/一塊塊橫陳亂堆/成塚//他們只是一堆待宰的屍體/山林的家離得好遠/鄉音也聽不見了/電鋸聲卻迫在咫尺//阿里山美麗的山林/綠樹一棵棵被砍倒下/堆滿貯木場裡的/人類的慾望啊！」詩句很簡單，卻是詩人的控訴。

07 木材工廠（嘉義市政府文化局典藏）

年代：1921 尺寸(cm)：18.2×23.3
材質：紙本、水彩

木材工廠巨大的煙囪撐起/嘉義的天空 工業化的象徵/排放黑煙強勢佔領/天空對比木材工廠龐然建物/看不見工人 工人在工廠裡//明亮的雲彩濡染詩意/他站在家鄉的鐵道旁/視點拉近同時拉遠/用自己獨特的表現方式/用生命深層的感動透過水彩/流露畫家心象世界的真//阿里山原木被鋸齒伐倒/在草地上分別躺成三堆/〈木材工廠〉見證那個時代/沿著鐵軌走向未來/未來 有許多夢與理想/留給畫面強力訴說

李昌憲這首寫〈木材工廠〉的詩〈心象．未來〉，意涵大體上也是一樣，他過去長期在工廠裡工作，寫過一本詩集叫《加工區詩抄》，他的作品描寫的是整個社會比較底層的情況，這幅畫可清楚看到木材成堆放在那裡，煙囪冒著黑煙，還有木材工廠裡的那些器具等等。第一段是客觀描述，第二段讓「人」出現，這個「他」指的是陳澄波，這一段同時也寫「他」從事的繪畫本身。

08 嘉義公園—神社前步道（郭江宋典藏）

年代：不詳 尺寸(cm)：72.5×91(30F)
材質：油彩、畫布

寫〈嘉義公園〉的陳政彥，是我在中央大學指導的研究生，現任嘉義大學中文系副教授，雖是埔里人，但嘉義可說是他目前的家鄉。詩的第一段：「你坐在深淵邊緣/放牧那些野火/徐徐踱步公園」可以去體會一下詩裡面的人稱代名詞，這邊的「你」指的是陳澄波，「我」在呼喚「你」，這是一種寫作方式，讓讀者感覺寫作者和「你」之間好

08

09

像很親近，人稱代名詞有其作用，小說如果用第一人稱來寫，你就會以為是一位老朋友在向你說故事一樣，感覺親切。這幅作品中有個神社，自然是與日本有關，但詩作並沒有去放大這個部分，「它們啃食遊人們的午後/黃昏沿著鳥居延燒/灰燼就這麼紛紛撒落世界的另一面/只要光還能在最暗處，用體溫/說些渴望的話//你期待色彩舞動/但繪畫不是生活/赭紅的盡頭是自由/你只是等在那裏/等著諸羅的明天追上去」當後人回頭去面對前人時，那種面對歷史的無奈，在日治時代被殖民的狀態中，自由是一種渴望，只能等待。

09 西螈芳

年代：1932 尺寸(cm)：117×91(50F)
材質：油彩、畫布

〈西螈芳〉是林宗源寫的台語詩：「有緣咱才會來見面/我無看著你本人/我有看著你的圖/按圖想起你的心事/才了解老一輩的俠戇//你的天有大細旁/無純的綠變烏綠/活去死佇赤色的心態/西螈芳比起寶美樓/莫怪愛縮去半面//烏黓紅的路斡左旁/有一個穿長衫的查某/有一個穿和服的姑娘/有一個穿洋裝的少女/猶有拑壁鬼騎鐵馬的在地人//有緣才會拎著你的心情/看著赤路有刺目的白/阿伯煞佇双叉路戇神/生佇正旁厝角的新路/嗎有咱慘活慘夢的天地」。這樣的詩最好是用聽的，一面看文字，才能領略台語詩的美及其內涵，如果純粹看文字，比較辛苦。所謂「按圖想起你的心事」，當然就是描述圖的內容，讓「我」和「你」做相同的夢。

10 展望諸羅城

年代：1934 尺寸(cm)：73×91(30F)
材質：油彩、畫布

〈火山〉這首詩是解昆樺的作品，他目前任教於中興大學中文系，他的散文和詩都很有特色。這首詩的開頭：「被遠方隱瞞的糖廠咀嚼萬千條甘蔗與鞭子/三根煙囪噴吐的煙氣/從沒成為甜蜜的風/只能被你筆下穩固的天邊雲浪艱難消化」一邊看畫一邊讀這首詩，就能了解到他作為一個寫詩的人對著第二人稱說話的時候，是在說「畫」的本身。

10

11

11 嘉義蘭潭（紅毛埤）（廖美鶯典藏）
年代：不詳 尺寸(cm)：31.8×40.8(6F)
材質：油彩、畫布

接下來是辛鬱的詩〈引畫入詩〉，他的詩很深刻，也出過不少詩集，他寫的〈嘉義蘭潭〉是很有名的一幅畫，詩的內容：「碧波中一舟划行/不必探問它來自何處/划向那方/輕槳搖曳/此刻正與潭水中魚兒/對話//岸際村舍安然的依偎/一叢濃蔭的呵護/不遠處山丘一列/接受煦陽的映照/向天空展放/它的坦然//這時節/有人以慧眼相看/以彩筆/將一片瞬間美景/絲絲無遺的/捕捉」。最後「有人以慧眼相看，用彩筆捕捉瞬間的美景」寫的是陳澄波整個畫畫的行動，前面就是用他的文字去把繪畫的內容敘述出來。

接著是綠蒂的作品〈陽光從不匆匆收場〉，綠蒂本名王吉隆，現為中國文藝協會的理事長，也是中國新詩協會的理事長，在台灣詩壇非常活躍。〈北回歸線立標〉是一個景點，一個空間的存在，他在把這個景象描寫了以後，迅速轉到繪畫這件事情，詩人以他的理解去詮釋畫作的內容及作畫。

渡也也是嘉義人，他的詩作〈鮮紅的油彩深處〉從吳鳳廟的典故拉到最後就好像陳澄波在吳鳳廟前被槍殺，也是著重在二二八事件。

12

12 阿里山遙望玉山（高雄市立美術館典藏）
年代：1935 尺寸(cm)：53×72(20P)
材質：油彩、畫布

吳德亮是詩人也是畫家，他這首〈阿里山遙望玉山〉：「同時看見兩座山/的高度，必須是/高過山的」，他一下筆就把阿里山遙望玉山背後繪畫的那個人帶出來，說他的境界是高過山的，這個破題破得很好，這個時候詩人的價值判斷也跑出來了，接著他寫：「同時繪出兩座山/的眼界，也必須是/大過山的//換個角度/樹可以超越天空/在彩霞妝點的大舞台/扭動枝椏，婆娑起舞/移動畫架/花草可以深植沃土/隨風傳遞/擁抱世界的心//比山更高的胸襟揮舞線條/比天空更寬廣的視野大氣揮灑/顏料疾疾如多種樂器之鏗鏗/色彩層層如音階高低之鏘鏘/以磅礴的大自然交響樂章/頌詠我的家鄉/美麗之島/義重如山」。這首詩的第一段和第二段，意義大致相近，但他指涉兩個面向，一個是高度，另一個是眼界，本來是分寫，但最後合在一起，呈現陳澄波的高度和寬度。

13

13 玉山遠眺
年代：1935 尺寸(cm)：38×45.5(8F)
材質：油彩、畫布

路寒袖的這首〈堅持〉也寫得很好，路寒袖一邊用台語寫詩一邊也用華語寫詩，最近攝影也有相當成績，這首作品抓住「堅持」兩個字，陳澄波的這幅作品畫的是〈玉山遠眺〉，路寒袖曾經當過高雄市政府文化局局長，也當過文化總會的副秘書長，同時在編《台灣日報》副刊，曾經辦過好幾場活動都跟玉山有關，也編了幾本跟玉山有關的書，我們請他來寫這幅作品也有道理，我們來看看這首詩：「風中幾絲乾燥的想望/不知道是太過興奮/還是，不小心被曬紅了/以致害羞的奔向山的懷抱//但管芒大剌剌的佔據/大部分的陽光/拉長著一串串成熟的耳朵/專注的聆聽著風/把冬日的天空吹得/那麼的飽/而整座山谷開心的/裝滿了沉默的色彩//有些聲音特別的安靜/即使從窗口望去/遠方的皚皚白雪依然閃著光/無論雲以何姿勢遮蔽/始終在最高的峰頂/見證一種堅持」詩人從畫中抓了「堅持」的意涵，再回到陳澄波生命的特質上。

這些作品的排列順序是先從嘉義開始，然後再分開南北，像方群寫的〈總督府〉在台北，尹玲寫〈台北東門〉，白靈寫〈碧潭〉，羅任玲寫〈樓房〉在淡水，蕭蕭寫〈水邊〉是在彰化南瑤宮，紀小樣寫〈八卦山〉也是在彰化，洪淑苓寫的這首〈你的畫是一面圓鏡〉也是八卦山，陳坤崙寫的是〈鹿港老街〉，鄭烱明所寫的〈新樓風景〉就是在台南長榮女中的校園裡面，顏艾琳寫的也是〈長榮女中校園〉；林梵是林瑞明的筆名，他寫的內容扣緊了陳澄波的繪畫和最後的死亡經驗；陳義芝寫〈濤聲（貓鼻頭）〉。

有一些畫作不知道確切地點，我們就把它放在最後，像楊佳嫻是這裡面最年輕的女詩人，她寫的〈九月城隍祭典〉，陳謙寫的〈古廟〉，林沈默寫的〈台灣農家〉無法確定是哪裡的農家生活；向陽寫的〈城門〉我們不知道究竟是哪個城門，所以向陽用自己的理解去處理這首作品；莫渝寫的〈雲海〉也是如此，究竟是阿里山還是玉山的雲海，也無法得知；曾貴海寫的〈海邊村落〉所指哪個海邊也不得而知。我們把它當作台灣隨處可見的景觀。

結語

詩，表面上是用眼睛去閱讀的文字，是空間性的，但文字的源頭是語言，語言是時間性的，所以詩其實是一種時間性的藝術。文字和語言相對應，有其形、有其聲，於是我們去看的時候就很容易發出聲音，所以詩不只是視覺的，同時也是聽覺的。雖然文字已被視覺化，但我們不會說文學是一種視覺藝術，但繪畫就是一種視覺的藝術。

我們邀請33位詩人為陳澄波先生的畫題詩，首先有接受的問題，然後才是詩藝表現。從展覽的角度來看，我們認為詩畫雙美，展場所營造的白色氛圍，為此古今創作心靈的交流提供絕佳的環境，是非常難得的一次策展。感謝台南市政府和陳澄波文化基金會給我們這個機會，也謝謝詩人朋友共襄盛舉，工作同仁的辛勞亦一併致謝。

花開吐豔

「臺灣文學館教育活動集錦」導覽

文・圖／周永怡 展示教育組

「臺灣文學館教育活動集錦」特展於台灣文學館藝文大廳展出，特別選錄開館十年教育活動的精彩片段，透過回顧文學種子從撒播、澆灌，到花開燦爛、果實豐碩的點滴歷程，鼓勵觀眾愛來文學館，享受文學館主辦的每一場文學饗宴。

文學博物館的教育活動

「博物館教育」沒有固定形式、不分年齡、沒有固定教材、不用考試、可以「自由選擇」學習機會的教育方式，讓博物館存在的價值和服務被人們廣為接納，自願參與者能學習成長。過去台灣文學館針對不同觀眾設計的多種教育活動，以及配合特展推出各類講座及系列活動，內容豐富多元，讓喜愛文學的朋友自由探索文學奧妙，也為台灣博物館的教育活動寫下新的範型。

策展規劃及理念

「花開吐豔——臺灣文學館教育活動集錦」選錄近十年教育活動的精彩片段。過去台灣文學館就像一所開放的社會大學，除了定期舉辦「府城講壇」、「台灣文學教室」等活動，讓民眾自在選擇終身學習的方式；另有兒童文學書房，以溫暖舒適的學習空間及各種教學活動，吸引孩子深入兒童文學世界。定期推出的說故事節目、親子活動、文學詩歌戲劇演出，以及互動工作坊、文學營、青少年編輯營、音樂劇場、音樂會、影展、講座等活動，讓各種觀眾都能選擇喜愛的活動參加。「台灣文學行動博物館」及「文學迴鄉」更主動出巡，走出府城，把文學館的教育資源放送到全台灣。這個特展透過回顧文學種子從撒播、澆灌，到花開燦爛、果實豐碩的點滴歷程，鼓勵觀眾愛來文學館，享受文學館主辦的每一場文學饗宴。

「花開吐豔——臺灣文學館教育推廣活動集錦」特展入口意象。

展示手法

本次特展位於台灣文學館一樓藝文大廳，因空間與閱讀區、圖書館相鄰，僅在入口意象右側裝置螢幕，讓觀眾自由取用耳機欣賞聆聽館慶十年活動的精彩影像。博物館教育一般具有分齡分級的特性，然本特展的四個分區並不具有先後的因果關係，為讓觀眾能快速瀏覽並了解台灣文學館過去舉辦教育活動的多樣性，概分以下4類主題：

第一區 灑播文學種子

此區內容涵蓋2010年開始推出的「府城講壇」精彩影像，以及回顧其前身「週末文學對談」，另有研究典藏組舉辦的青年文學會議、座談會、學術研討會、講座沙龍等，強調文學的長期深耕，透過深度的對話與交流，灑播無數文學種子，培育文學人才。

特展幫助讓外賓快速了解台灣文學館過去十年的教育活動。

展示主題共分「灑播文學種子」、「澆灌文學的幼苗」、「花開燦爛的文學枝枒」，及「熟成文化的果實」4個分區，呈現台文館過去舉辦教育活動的多樣性。

第二區 澆灌文學的幼苗

此區收錄了多樣化的兒童、青少年及成人教育活動。如兒童文學書房、文學體驗室舉辦的劇場遊戲、肢體開發、深度體驗等活動；台灣文學教室、台灣文學營，以及青少年編輯營各學期或歷年的精彩成果。開放的教室選錄過去舉辦的文學踏查之旅、山林體驗營、安平單車之旅、女性地標巡禮等活動，展示本館走出戶外創造的文學空間體驗。

第三區 花開燦爛的文學枝枒

此區綜合了文學與音樂、文學與電影、文學與戲劇、文學與舞蹈4大子題，展示台灣文學館過去規劃的藝術及文學賞析活動，藉由音符或身段、舞步，結合文字的魅力，在音樂、文學、歷史、多媒體交會的瞬間，開啟文學的對話與共鳴。

第四區 熟成文化的果實

本區特別介紹配合主題特展規劃的教育活動，引導觀眾從文學、藝術、戲劇等方向探索作家創作的精神。「節慶與館慶」次標題下則展示每逢冬末初春、館慶時文學館精心安排的系列活動。文學出走行動介紹「台灣文學行動博物館」，在各鄉鎮的巡迴展結合教育推廣活動，達成台灣文學館服務偏遠社區的目標。公共服務組主辦的「文學迴鄉」系列講座活動，邀請知名作家拜訪鄉鎮、走進校園，讓文藝氣息散發至台灣各城鎮。文學敦親睦鄰展示台灣文學館走出館外，和社區打成一片，成為在地人的國家文學館。

在東台灣，演繹文學聲情

2013年「台灣文學行動博物館」巡迴展

文／黃佳慧 展示教育組　　攝影／陳奕翔、國立台灣文學館

台灣文學行動博物館第二期「音以律文——台灣文學聲情演繹」特展於2013年開展後，從台南出發，至宜蘭烏石港、台東縣立文化中心、花蓮富里火車站、花蓮文創園區、台東池上萬安國小等地展出，並透過與在地文化之交融，讓觀眾認識文學之美好。

文學的移動城堡

自2010年起，國立台灣文學館所推出的「台灣文學行動博物館」即以年度巡迴計畫形式，在全台灣各地現其蹤跡，為的就是要方便更多人享受藝文資源，不分城鄉，在當地就能夠看到本館展覽。此外，也希望透過與在地文化之交融，讓觀眾認識文學之美好。自2010年至2012年，該展以第一期本館常設展「台灣文學的發展」與「舊建築新生命」為展示內涵，循序巡迴了台灣東部、中南部、中部以北等區域，繞行全台19個鄉鎮，吸引約10萬名觀眾登車參觀。

該計畫至今已邁入第五年，館方以更大的企圖，全新打造第二期展出內容，並突破文學只能透過文本來體驗的慣性，以「文學的聲音」策劃，將文字的書寫與閱讀，轉化為「語言的發聲與傾聽」。自2013年起正式營運後，本年度「音以律文——台灣文學聲情演繹」特展進行繞行台灣的第二年，將再度滿載著涵納文學「聲」、「情」的豐富文學展覽，在台灣各地開始巡迴，實現「無牆博物館」的概念，並實踐文化部「泥土化」與「7835 村落文化扎根」的政策與理念。

此巡迴展的概念之立基在於，以往很多民眾不一定能親自來到台南參觀文學館，因此行動博物館突破博物館定點展出的制約，讓台文館能走出去，讓台灣文學與民眾在地「無縫接軌」，就近親近台灣文學，也對台文館有更多認識。

小讀者觸碰書本，體驗彷彿作家親臨現場，「為你朗讀」他們的作品。

展出內容由最素樸而充滿生活氣息的神話傳說、民間故事出發，擴展至母語之美的聆賞、誦讀韻味的探求，以及文學化身為戲劇、歌曲的魅力，以及有形的文字與無形的聲音之交會；分為「常民之聲」、「媽媽的話」、「為你朗讀」、「文字演歌」、「聲歷其境」等5大展區，強調文學的聲音呈現，並採互動式、藝術性的展覽手法，透過多媒體設計，結合時下最夯的APP、QR code、VR等多樣化資訊技術，豐富展覽內涵，增加多變性，讓民眾瞭解除了閱讀，也可透過樂曲、戲曲、詩詞朗誦、文學電影等各種方式體驗文學之美。

藉由此次巡迴展出，期盼能引發一般參觀者對台灣文學的興趣，加深國人對台灣文學的了解，引領一同進入其繽紛多彩的世界。

7月8日宜蘭頭城展出之開幕典禮，邀請宜蘭在地嘉賓為展出揭幕，左起：已故宜蘭作家李潼夫人祝建太女士、宜蘭大學校長趙涵捷、頭城鎮長陳秀暖、台文館館長李瑞騰、兒童文學作家林煥彰、宜蘭縣文化局圖資課課長馬祖瑞、蘭陽博物館秘書江孟芳等人。

行動博物館環島再出發

經過約兩年的籌備，台灣文學行動博物館推出嶄新的第二期特展「音以律文——台灣文學聲情演繹」在6月11日至6月30日於台灣文學館展出，6月11日辦理開幕儀式，由李瑞騰館長與文化部人文及出版司周蓓姬司長、林瑞明教授、陳昌明教授、奇美博物館郭玲玲館長、台史博郭碧娥副館長等貴賓一同揭幕。除了行動博物館內常態的展出之外，6月15、22、29日3個週末在本館第一會議室辦理 「感動人心的唱頌文學」系列活動，內容以台語源流為主，介紹日常用語、俗諺、歌謠、台語文學創作等內容；引領民眾藉由台語的聲腔音律，體驗台語之美，提供觀眾與文學交流互動的機會。

聽星空與海浪的聲音——宜蘭烏石港

7月，「台灣文學行動博物館」移師宜蘭。烏石港遊客中心鄰近蘭陽博物館，是得天獨厚的觀光景點，即使非假日也擁有眾多人潮。7月8日上午10時30分由台文館李館長、宜蘭大學校長趙涵捷、頭城鎮長陳秀暖、兒童文學作家林煥彰、蘭陽博物館秘書江孟芳，及已故宜蘭作家李潼夫人祝建台等人，共同為行動博物館揭幕。展期至7月28日止共3週。

李館長表示，台灣文學館今年開館10年，除了吸引大批人潮前來參觀，行動博物館的超強行動力，把台灣文學帶到各地，讓更多人有機會接觸、認識台灣文學。在宜蘭展出的3週間，除了常態展出之外，主辦單位特地蒐集多位宜蘭地區作家作品，在博物館內提供觀眾閱讀，包括知名作家李潼、林煥彰、吳祥輝、張惠菁、簡媜等共45位作家、131本作品。此外，7月22日下午2時至4時安排於蘭陽博物館二樓會議廳播映由插畫家幾米繪本故事改編的電影《星空》，並邀請兒童故事專家蔡幸珍主持映後座談。

說故事推廣在地文學閱讀——台東縣立文化中心

宜蘭展出後，「台灣文學行動博物館」旋即於8月7日移師台東市，8月10日上午10時在台東縣立文化中心前廣場舉行開幕典禮，展期至8月27日止。開幕儀式由本館副館長張忠進代表致詞，表示能把行動博物館帶到美麗的台東，是非常令人雀躍的事情。在場邀請到台東大學榮譽教授林文寶、華語系

台東縣長夫人陳怜燕為現場與會的小朋友說故事，透過阿美族的故事《捕捉太陽的女人》，推廣在地文學閱讀。

9月3日於花蓮富里開幕，富里鄉鄉長黃玲蘭（中右3）、台文館副館長張忠進（中右2）等貴賓一同為展出揭幕。

教授許秀霞及在地作家齊萱、林崑成、徐慶東等人出席盛會。本次開幕還邀請到特別來賓——台東縣長夫人陳怜燕為現場與會的小朋友說故事，透過阿美族的故事《捕捉太陽的女人》，來推廣在地文學閱讀，透過活動與本館一同實踐文化扎根的理念。

在台東展出的三週間，除常態展出之外並舉辦「原鄉神話的口傳文學」活動，也邀請多位文化工作者來為觀眾說故事。內容介紹原住民神話傳說，並帶入生活化的母語教學，讓大家認識不同族群的母語，認識部落的原鄉文化。講座分別為8月10日由劉桐保主講「卑南族魯米樣森林的三則故事」，8月17日劉桐保講「阿美族風箏的故事」，8月24日呂美琴講「東排灣族muagaiygaiy頭目的故事」。

在一片好山好水相遇，聽故事——花蓮富里火車站

為了到達東部更多的鄉鎮，「台灣文學行動博物館」9月3日起整裝由台東市移師花蓮，於上午10時30分在花蓮縣富里鄉老人會館舉行開幕典禮。花蓮富里站的展出地點在富里火車站前廣場，展期至9月22日止。富里為花蓮縣的人口重鎮之一，展出時亦正逢富里金針花季，除了提供在地民眾參觀外，也服務前來的觀光客，可以近距離體驗台灣文學之美。

台文館副館長張忠進於花蓮場的開幕典禮上代表致詞，感謝在鄉公所的幫助下讓行動博物館到達好山好水的富里，富里鄉鄉長黃玲蘭、富里老人會會長陳烈旗、鄉民代表會主席詹金富、圖書館館長古智雄等貴賓，以及在地許多對文學有興趣的民眾們也都盛裝踴躍出席，共襄盛舉，並在花蓮富里站揭開序幕後，參觀行動博物館的展出內容。

在花蓮富里展出期間，本館也在9月7日、14日、21日下午2至4時3個週末辦理「童聲相應的神話文學」活動，9月7日首場活動邀請花蓮在地文化工作者及新移民來分享故事，讓每一個生活在此的人，能夠透過神話故事與口傳文學了解屬於花蓮的故事；同時也透過來自中國、越南的新移民媽媽們講述自己家鄉的傳說故事，藉此多元文化的交流，激盪出屬於花蓮在地的新文學。另外，於9月14日也特別邀請到國立東華大學杜淑貞教授分享「當神話故事與童詩童謠相遇」；於9月21日安排由台東大學幼兒教育系呂美琴講師帶來「美琴姐姐的歡樂故事屋」，藉著互動遊戲的方式，讓參與活動的民眾用自身的觀點去創造及詮釋出屬於花蓮的綺麗幻想。

聽風吟詩，手作文學——花蓮文創園區

緊接著，10月1日起，「台灣文學行動博物館」從花蓮富里移師花蓮文創園區正式展出，展期至10月20日止。展出三週期間，在10月5日、12日、

19日下午2至4時，連續3個週末於園區2F育成教室192A辦理「聽風吟詩的手作文學」活動，透過在地詩人分享以花蓮為主題的創作，增加民眾對「詩」的了解；課程中也提供書卡及風鈴等DIY材料，讓參與課程的民眾，藉著詩文賞析後分享個人的文字感受，製作出屬於自己的詩文風鈴。

「聽風吟詩的手作文學」活動，透過在地詩人分享以花蓮為主題的創作，讓參與課程的民眾，藉著詩文賞析後分享個人的文字感受，製作出屬於自己的詩文風鈴。

與稻禾一同搖曳歡唱
——台東池上萬安國小

2013年度巡迴展最終站，「台灣文學行動博物館」來到台東縣池上鄉萬安國小，10月31日起正式展出。開展後於第一個週末，11月2日上午10時30分辦理「說學逗唱的肢體文學」活動，邀請台東縣關山鎮德高國小的「哈客劇團」演出，透過活潑逗趣的內容與表演後的客家文學及文化教學，加上在地母語老師更深入淺出地介紹，讓參與的民眾可從戲劇表演中聽見客家的語言、看見客家的故事。

以「聲」、「情」，再度啟航

回應本計畫最主要宗旨，為藉由推動「台灣文學行動博物館」的巡迴展示模式，將台灣文學送到在地，讓當地人不用出遠門即可享受到博物館資源，因此，安排在每個地點為期3週的充裕展出期間，讓在地觀眾有充分足夠的時間，細細品味台灣文學，且在這親近台灣文學的過程中，認識其文化價值。本年度（2014）的巡迴計畫，本館預計前往中南部地區展出，此行將再度懷著謙卑學習與誠摯互動的心情，滿載著文學的「聲」、「情」，啟航出發到台灣每個角落。

學童專注地聆聽「常民之聲」展區的傳說故事。

國立台灣文學館十年館慶獻禮

台灣古典作家精選集 全套38冊

指導：文化部 MINISTRY OF CULTURE

主辦：國立台灣文學館 National Museum of Taiwan Literature

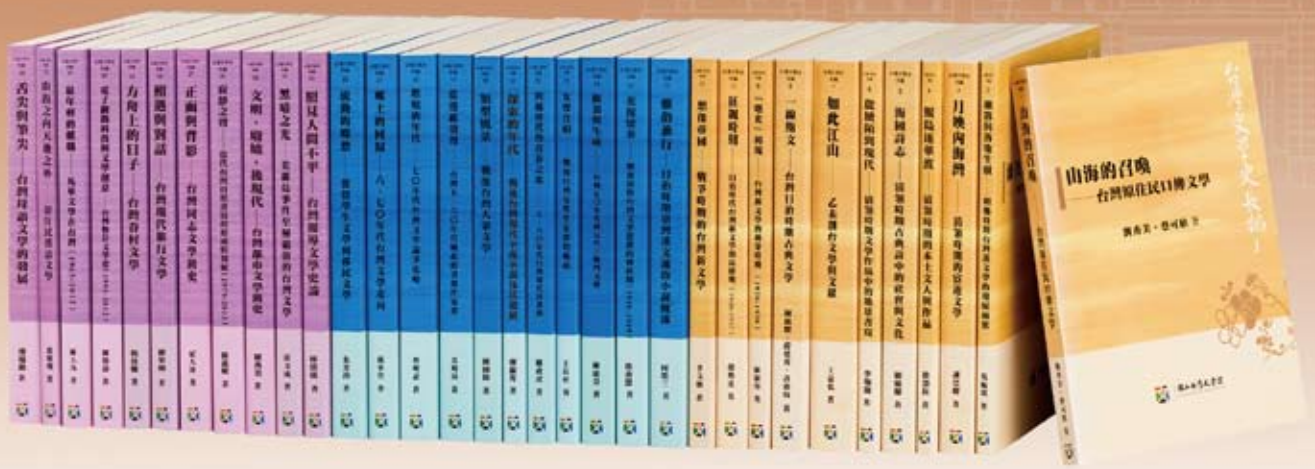
地址：台南市中西區中正路1號

電話：06-2217201｜網址：www.nmtl.gov.tw

廣告

國立台灣文學館十年館慶獻禮

台灣文學史長編 全套33冊



廣告

國立台灣文學館十年館慶獻禮

臺灣現當代作家研究資料彙編 全套50冊

廣告

九個探索・透視文學事務的九個面向

速描講座

文／林佩蓉 研究典藏組
圖／國立台灣文學館、財團法人文學台灣基金會、《幼獅文藝》、《文訊》雜誌社、紀州庵文學森林、
財團法人台灣文學發展基金會、《國文天地》雜誌社

「台灣文學當前議題講座計畫」，探究9個議題，集結各領域相關的專家學者，邀請文學雜誌、基金會共同合作，透過媒體的觀察及其宣傳管道，為台灣文學透視9個文學事務的面向。

2013年10月17日，國立台灣文學館十週年，跨越這一日後，台文館隨即進入下一個十年，與時俱進，台文館做的不只是公部門的文學工作，還有研究與開發，台文館當然也不能只是埋頭苦幹，常常需要抬起頭關心四周，一樣從事文學工作的民間團體、作家學者，他們做了什麼，在想什麼，而當今的文壇，需要的是什麼？

循此，同時也為了拓展更寬廣的發展領域，台文館於2013年11至12月間舉辦了「台灣文學當前議題講座計畫」，探究9個議題，以講座的方式，集結各領域相關的專家學者，並邀請文學雜誌、基金會共同合作，透過媒體的觀察及其宣傳管道，為台灣文學透視9個文學事務的面向。以下按舉辦時間的先後，簡述各場次的主題及提要。

「台灣文學母語書寫突破策略」講座。與會者左起張靜茹、丁鳳珍、彭瑞金、廖瑞銘、周定邦、藍淑貞。

舌尖與筆尖，關於族群與母語書寫

11月28日由財團法人文學台灣基金會承辦，以「台灣文學母語書寫突破策略」為題，邀請彭瑞金、張靜茹、廖瑞銘、藍淑貞、丁鳳珍5位對於台灣母語文學書寫有所研究的學者專家進行座談。任何一種語言要發展到文字書寫，都是非常漫長的歷程，然而各族群口裡說什麼語言就用這種語言進行文學創作，是台灣文學在後殖民論述中核心的議題，這其中又以台語發展得最積極，無論是書寫的方式、全羅、全漢、台羅等，多有支持者，其他族群也不乏致力於母語書寫者，總結來看，母語書寫是台灣文學顯著的特色，需要持續努力的地方還有很多。

靜靜的讀一本好書——文學傳播場域的觀察

11月28日由《幼獅文藝》承辦，以「十年文學有成——文學傳播場域的整體觀察」為題，邀請陳素芳、楊錦郁、顏艾琳、鴻鴻、田運良5位媒體工作者及創作者進行討論。在電子媒體攻占閱讀市場後，民眾閱讀的口味也隨之產生變化，此次討論將焦點集中在出版事務上，「什麼時候我們才能安安靜靜的讀一本書？」九歌總編輯陳素芳感嘆目前日趨競烈、空間窄化的圖書市場，出版社大多走向這條「行銷領導編輯」的不歸路。那種乾乾淨淨的，純粹以文字為主的

書已不多見，文字以外的行銷事務，反而躍升為目前圖書市場的維生主力。以圖書、雜誌作為文學媒介、傳播的工作者，尚須理清所有導致出版滯礙難行的障礙，尋求一條讀者與出版者能夠互惠與共存的空間。

文學獎，獎／講不完？

12月3日由《文訊》雜誌社承辦，以「文學獎的現況、困境與出路」為題，邀請許榮哲、廖玉蕙、陳素芳、王聰威、楊宗翰5位身兼作家、評審及編輯身分的文學工作者進行座談。他們多有參加文學獎的經驗，以時間磨練心志，用堅持換取成果，從投稿者到評審員，再到編輯、出版者，許多外人所看不見的「眉角」，不為人知的甘苦辛酸，若不是身歷其境者，無法體會。從投寫到編輯台，我們可以看見一篇篇真人真事的精彩故事，正在匯演。

你所不知道的文創

12月4日由「紀州庵文學森林」承辦，以「文學與文化創意產業」為題，邀請于善祿、吳漢中、許赫、陳台霖、黃建業5位分別在戲劇、電影、文化創意產業等領域上的學者專家進行座談。關於「文創」這名詞幾乎到了眾所皆知的境地，但究竟文創該怎麼做，和文化事業有何不同？政府若將補助資金給劇團和創作者來做文創，將使整個創作與文創越做越艱難，而如何創發一個有趣的故事，結合飲食、商店、旅行等，塑造成一個城市的文化入口，與會者皆認為需要建立一個核心作為產業擴散以及散發文創光熱的中心。

「十年文學有成——文學傳播場域的整體觀察」講座。與會者田運良（中）、鴻鴻（左前）、陳素芳（左後）、楊錦郁（右前）、顏艾琳（右後）。

「文學獎的現況、困境與出路」講座。與會者前排左起王聰威、廖玉蕙、許榮哲、陳素芳、楊宗翰。

「文學與文化創意產業」講座。與會者左起許赫、黃建業、于善祿、陳台霖、吳漢中。

華語、華文，當今的研究走向

12月8日由《文訊》雜誌社承辦，以「台灣與華語語系文學」為題，邀請須文蔚、李有成、高嘉謙、游勝冠、蔡雅薰5位在學界耕耘華語／華文教學與研究的學者進行討論。2013年起，包括論述「華語語系」概念為名的史書美教授、王德威教授先後抵台，參與學術會議發表論文，史教授的專書《視覺與認同：跨太平洋華語語系表述・呈現》出版等，吹起「Sinophone」之風的台灣文壇，因此開展了什麼樣新的研究領域？或者面臨怎樣的困境？5位學者各自從自身的研究與生命經驗展開對話。

「台灣與華語語系文學」講座。與會者左起游勝冠、須文蔚、李有成、蔡雅薰、封德屏、高嘉謙。

工欲善其事，必先利其器——研究的必要設備

12月10日由財團法人台灣文學發展基金會承辦，以「台灣文學的工具書與資料庫問題」為題，邀請封德屏、林慶彰、秦賢次、張錦郎、陳信元、應鳳凰6位長期投入台灣文學史料、工具書編纂的專家學者進行討論，自1995年12月25日由當時的行政院文建會主辦一場台灣文學的座談會談起，在張錦郎老師的引言中，提即工具書可分為十個門類，包括書目、辭典、索引、百科全書、大事記等，並進行逐類的分析，對於台灣文學工具書的發展而言，這次的發言影響也促進《台灣文學年鑑》的編纂，而接下來台灣文學界還需要哪些工具書，也在這場座談會中有很深入的討論。

「台灣文學的工具書與資料庫問題」講座。與會者左起陳信元、秦賢次、封德屏、張錦郎、林慶彰、應鳳凰。

台灣文學研究如何深化

12月12日由財團法人文學台灣基金會承辦，以「為當前台灣文學研究開方提藥」為題，邀請彭瑞金、藍建春、柳書琴、陳淑容、江寶釵5位長期投入台灣文學的研究者與會座談。台灣文學的發展包括原住民、移民、殖民，這些先來後到者經過交鋒後

「為當前台灣文學研究開方提藥」講座。與會者左起許素蘭、戴華萱、江寶釵、彭瑞金、柳書琴、陳淑容、藍建春。

產生各式的樣態，而後來的文學研究也在充滿「對立／對話」、「跨國／跨文化」中形成各種範式，文學研究如何深化，與會者以「在地的回歸」、「跨領域的對話」、「科技的整合」三方面作為精進台灣文學研究的建議。

不只是寫作——走進社會參與之路

12月12日由《幼獅文藝》承辦，以「十年文學有成——自我完成或社會參與」為題，邀請封德屏、宇文正、簡白、吳妮民、許榮哲5位學者專家進行討論，受邀者跨越不同世代，不同的社會背景，多年來皆在各領域中熱心推廣文學及不斷創作。面對「自我完成」與「社會參與」兩項議題，與會者有相當深入的討論，例如「自我完成」具有吸引年輕人寫作的作用，只要作者一直熱衷於寫作，必然會找到自己參與社會的路，身為拿筆書寫生命者，總是必須不斷地觀察，方能以創作為自己尋找一條走向社會參與的道路。

「十年文學有成——自我完成或社會參與」講座。與會者封德屏（中）、宇文正（左前）、許榮哲（左近）、簡白（右前）、吳妮民（右近）。

台灣文學學什麼——文學課程的體制化、學科化與正常化

12月17日由《國文天地》雜誌社承辦，以「台灣文學教育的回顧與開展」為題，邀請陳萬益、許俊雅、姚榮松、林淑慧4位在台灣文學學科教育努力多年的學者進行討論，他們從自身的研究到關懷大專院校的文學教育，透過教學的實踐，參與、見證了台灣文學進入體制化、學科化與正常化的過程，而隨著大學課程的多元化，台灣文學的通識教育、跨界研究也越來越豐富，而如何更準確地向下扎根，尤其是在中等學校國文養成教育的課程，或是教科書的內容等議題，4位學者分就投身的領域提出見解。

透過9場座談，數十位學者為當今的文壇、學界、議題提出精闢的看法，台文館吸取每一場的養分，落實在館務的發展與細節上，一步一腳印，盼能扎實地走出一條具多元寬廣、豐富多彩的文學之路。

「台灣文學教育的回顧與開展」講座。與會者左起許俊雅、陳萬益、姚榮松、林淑慧。

文學登峰・自我挑戰

2013台灣文學獎觀察報告

文／楊順明 公共服務組　　攝影／左美雲

2013台灣文學獎參加徵獎作品備受評審稱讚，圖書類長篇小說金典獎，小說家李喬以《V與身體》一書掄冠；圖書類新詩金典獎，詩人陳黎以《朝／聖》得獎；原住民短篇小說金典獎，作家奧威尼・卡露斯以〈淚水〉榮獲。

2013台灣文學獎贈獎典禮，左起李喬、李瑞騰館長、奧威尼・卡露斯、陳黎。

設置台灣文學獎係文學典範的形塑，也是文學經典化進程中重要步驟之一。同時鼓勵文學作家創作，也兼具推動台灣文學出版，激勵、活化台灣文壇之生態。

每年年底台灣文學金典獎揭曉，已成為文壇盛事。2013年台灣文學獎於11月15日公布得獎名單，並於12月7日上午10點30分在國立台灣文學館藝文大廳舉行贈獎典禮，由副館長張忠進頒發創作類劇本、原住民短篇小說；圖書類新詩、長篇小說等兩類四項入圍證書。今年的劇本金典獎得主，由於重複投稿被取消資格，成為一大憾事。因此，僅剩兩類三項，並由評審委員董恕明、吳晟、李瑞騰館長頒發創作類原住民短篇小說、圖書類新詩、長篇小說等項獎金150萬元，作為對文學創作者的獎勵。2013台灣文學獎頒獎典禮會場，包括得獎者、入圍者、出版社均出席受獎，氣氛熱鬧溫馨。

2013年台灣文學獎參加徵獎作品備受評審稱讚，圖書類長篇小說金典獎，小說家李喬以《V與身體》一書掄冠；圖書類新詩金典獎，詩人陳黎以《朝／聖》得獎；原住民短篇小說金典獎，作家奧威尼・卡露斯以〈淚水〉榮獲。

多聲部劇場・越看越驚艷

圖書類長篇小說金典獎得主李喬以《V與身體》一書得獎，在複審時即獲5票，決審過程中備受5位評審一致稱讚。評審駱以軍說：讀這本感到非常驚嚇、舒爽。作者以身體的零碎、崩解，分裂成器官擬人化的多聲劇場，有點像布雷希特的史詩劇場，一塊一塊的，每一塊是不同面向的台灣人處境，處理所謂台灣與中國的內化崩解議題，比起「其他」

《V與身體》一書在複審時即獲5票，決審過程中備受5位評審一致稱讚。

圖書類長篇小說金典獎得主李喬以《V與身體》（印刻出版）得獎。

更加哲學內化。評審施淑認為：這個「V」是李喬這位老作家的「浮士德式誘惑與交易」，不論對寫作對象的人的「自我」的構成或對創作活動本身都充滿自覺和質疑。用李喬自己的話，信奉創作過程的有機說，著力於文體變異，他追求為客體化的、無私的我，來做為敘事觀點，這種創作上的自覺是很珍貴的，格局上更是突破，真是近年小說創作界的異峯突起之作。彭瑞金指出：從形式到內容，作者都在自我挑戰，當成最後一役，完全展現自身全部的寫作能耐，也在挑戰漢語文字書寫的局限，同時對讀者的閱讀習性和能量，也是重大挑戰。陳昌明認為：老實說這是一部充滿挑戰性的作品，他挑戰了讀者，也挑戰了李喬自己過去所有的作品，這位年高德劭的台灣文學創作者，有這麼大的創造力，真令人感佩。我看了前面1/3有些辛苦，但接下來就豁然開朗，前面雜亂的知識性的東西，全部兜在一起，對生命有深刻的思考，對台灣混亂的社會有細密的描寫，讓人值得沉靜回想。范銘如說：其實我本來對老作家無感，因為總覺得使命感太強。

讀了之後才發現敘述上是有設計的，字體的轉換如果不在乎的時候，其實不太影響，當在乎的時候又像是駱以軍所說的多聲部劇場，越看越驚艷。推翻了以往小格局的「身體」，這個「身體」是具時代性的，跟整個社會時代脈絡融合在一起。而這本的實驗技巧，無法事先破解，他不是概念先行，你必須得順著他的脈絡閱讀，才能發現、得到。整體宏觀、實驗性手法特出，但又具可讀性，有開創性。

詩想翩翩・引領風騷

圖書類新詩金典獎，陳黎以《朝／聖》出線。評審渡也認為：陳黎持續嘗試新型態語言的錘鍊，這本詩集可以印證，新舊並用，古典題材有新的詮釋，在古典翻新這塊做得很漂亮。引領風騷，具有示範作用，愈來愈有大師風範。鄭烱明認為：《朝／聖》很有想像力，結合歷史與現實，信手捻來都是詩，功力令人佩服。在詩的語言方面，以同音異

新詩決審會議，6冊作品取得決賽權：《朝／聖》、《仁愛路犁田》、《雨天脫隊的點點滴滴》、《風濤之心、台灣海峽》、《透明島》、《當我們的愛還沒有名字》。

圖書類新詩金典獎陳黎以《朝／聖》（二魚文化出版）一書得獎。

奧威尼・卡露斯以〈淚水〉榮獲創作類原住民短篇小說金典獎，得獎作品並由台文館出版。

義的字，表現出歧異性，增加詩的聯想，是其特色。洪淑苓說：《朝／聖》文字聯想力豐富，語言上的諧音，我看了一直在笑。詩集塑造諧謔風格，思考詩的發展，創作歷程至今，嘲弄的特色愈來愈明顯，但就像鄭醫師說的，他也不是隨便講講，有深厚的內在，對中國歷史熟悉，變成可以解構的題材，另外他寫一些世俗瑣碎的生活，也很生活化。白靈指出：陳黎近年身體欠安，但創作力及速度反而驚人，從〈後記〉看到他3個多月寫了107首詩，很嚇人，簡直瘋了一樣，寫作的毅力、才力，愈來有將文字狂歡化現象。像鄭醫師剛講到，很多同音歧義的字，聯想翩翩起舞，好像停不下來，他應該也寫得很過癮，但有可能是另一種痛苦的出口，有點像乩童的咒語，甚至有點像自動的書寫，狂歡是否過頭，但內裡是對文字的無能、生活的無奈，有文字解構的傾向，五卷都有佳作。

淡筆寫深情・祖孫相扶持

創作類原住民短篇小說金典獎得主奧威尼・卡露斯以〈淚水〉榮獲。評審浦忠成指出：以全族語書寫值得讚賞。以小說論，故事平淡，情節雖稍顯薄弱，短時序內心的起伏過程描述，回歸文化情境，縷述親情消逝的深刻哀傷，原、漢行文典雅沉著，筆法表現部落刻畫清晰，修飾完美。董恕明說：本篇作品是我個人心中的第一名，本文以淡筆寫深情，蘊藉含蓄，祖孫倆人相互扶持的情感與生活現實中的困境，起伏頓挫，往來交織，打動人心。作者將生命中的悲苦寫得節制有序不做作，哀而不傷，是一篇詩意盎然的小說，也是非常難得的佳作。孫大川認為：集中寫Ina的喪禮，照現實魯凱、排灣族的葬禮風氣不會這麼簡單，文中雖有交代是被疏離，但整體故事還是略顯單調。筆意和情感頗能細膩反映魯凱族的獨特民族風格，想必是對部落文化有深刻體會才能如此表現，又對應到前面，理論上對部落文化有能力展現，相較起來比較輕，少了許多細節，是可惜的地方。最後經過一再討論，3位評審一致同意〈淚水〉一作榮獲原住民短篇小說金典獎。

劇本金典獎得主取消得獎資格是憾事

創作類劇本金典獎評審過程中，決審會議先從入圍的5篇作品中選出3篇進入討論，結果得獎者出爐公布後，接獲檢舉指出：得獎作品重複向本館及新北市文化局，並已於2013年11月初由新北市文化局出版，列為「北台灣文學」叢書，因此經2013台灣文學獎劇本評審委員同意取消劇本金典獎得獎資格。

台灣文學網

數位學習e起來

文／洪彩圓 研究典藏組　　圖／國立台灣文學館

「台灣文學網」正式上線後，致力於提供愛好研究台灣文學的民眾及學者專家線上資料查考、學習與閱讀等數位服務，「數位學習」區近期開發「家屋風景」、「青春的滋味」、「少年潘的時空探險」三大主題區，是專為中小學生打造具台灣文學內涵、閱讀及趣味性之學習內容。

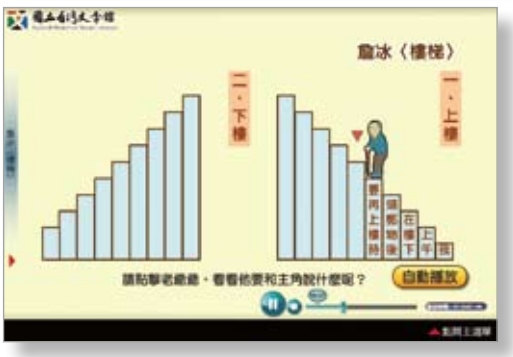
博物館具有教育功能，觀眾也將博物館視為可供其終身學習的場域。有學者提到博物館不能只以文物保存為滿足，應積極於學習內容研發。為了讓觀眾能藉由學習而有所成長，博物館將協助觀眾學習列為重要業務項目之一。在這網路數位時代，國內外博物館無不利用網路無遠弗屆的功能與數位學習結合，發揮知識傳播與分享最大功用。

台文館之研究典藏及教育學習資源豐富，除提供實體環境之外，亦積極利用網路科技技術，打造一全方位之網路數位博物館。台文館於2010年完成建置「台灣文學網」，期許「台灣文學網」成為全球台灣文學資訊整合網站，提供愛好研究台灣文學的民眾及學者專家線上資料查考、學習與閱讀等數位服務。「台灣文學網」內容包括8大專區——「文學史」、「影音屋」、「展覽場」、「電子e書房」、「外譯房」、「數位學習」、「網路資源」、「資料庫專區」，其中「數位學習」區之設立，乃為建構終身學習環境，利用多媒體影音，將文學內容以活潑生動方式呈現，期透過網路提供民眾一個以「台灣文學」為主題之自主學習數位園地，及提供中小學教師台灣文學數位教材，以達台灣文學推廣之效。

「台灣文學網」正式上線後，受到民眾喜愛。相較於靜態的學習方式，利用網路傳達數位學習內容，以跨時間、空間的學習模式，提供可在任何時空學習，大幅提升學習績效。有鑑於此，去年台文館依不同年齡層新增「數位學習」區數位內容，打造更具台灣文學內涵、閱讀及趣味性之學習內容，尤其針對中小學生開發適合其學習之台灣文學作品，以延伸博物館教育功能及台灣文學向下扎根目標。針對新開發之3式數位學習內容介紹如下：

以6首詩作勾勒「家屋風景」

你對於舊家或兒時住所的記憶是什麼？想到家，會聯想到哪些人、物、事或關鍵字？想到的家屋，又是怎樣的一道風景？本數位學習教材學習對象為中學生，開發適合其學習之3組以「家」為主題詩作——「風景與舊寓」：林亨泰〈風景No.2〉、商禽〈某日某巷弔舊寓〉；「故鄉與童年」：零雨〈關於故鄉的一些計算〉、白靈〈童年之二——五十年代〉；「老人與小孩」：詹冰〈樓梯〉、陳黎〈樓梯〉，啟動一趟家屋的旅程，帶學習者看家的變與不變、外部景觀與內在世界。除此外，亦希望學習者藉著閱讀與賞析詩作內容，能對新詩與寫作有進一步了解。學習時間約40分鐘，內容規畫以一個年輕人下班的回家旅程串連6首詩作文本，配合遊戲與動畫等互動方式來增強學習效果。詩人作家包含林亨泰、商禽、零雨、白靈、詹冰、陳黎，



「家屋風景」學習介面。

老、中、青三代；學習單元包括古代名人「家」的意象的「古人說書」、結合文本、動畫、內容朗讀的「現代詩——家屋」、作家生平介紹的「詩人園丁」、回味測驗與留言板改寫創作的「測驗評量」、名詞解釋與參考資料的「延伸閱讀」。

懷想「青春的滋味」

電影《那一年，我們一起追的女孩》喚起七〇年代高中生們的共同青春記憶，五〇年代年輕人的青春記憶是甚麼？本區「青春的滋味」是夏烈在成功大學畢業，赴美留學之前寫的短篇小說《再見，白門》濃縮精華版。夏烈筆下的「白門」是五〇年代版的「沈家宜」，也是一群高中男生一起追的女孩，雖然這群男生講了她十年，始終沒人能真正地認識她，白門已昇華為這群男生人生道路上的一種精神象徵，遇到任何挫折，只要想到她，人生就有希望。十年之後，發現她嫁給一個俗氣老男人，聊的是麻將，這群男孩夢想幻滅，最後跟自己年少的夢想道別。本數位教材可帶領學習者認識五〇年代的人、事、物、生活、文化，以及景物，青少年讀者可在此找到共鳴，一般民眾也可以透過作家的書寫，回顧探望，懷想自己的青春，甚麼還在？或甚麼已遺忘？數位學習時間約60分鐘，對象為一般成人，單元包含作者生平介紹的「作者夏烈」、故

「青春的滋味」學習介面。

事內容敘述的「白門，再見」、延伸思考與回味小測驗的「測驗評量」、名詞解釋與文學地景介紹的「延伸閱讀」、故事人物角色介紹的「登場人物」等。整個學習內容以動畫、文字、口白相互輔助與對照，搭配清新背景音樂與簡約畫面，讓學習者很容易跟著故事情節產生共鳴。

為小學生量身製作「少年潘的時空探險」

李潼長篇兒童小說《少年噶瑪蘭》，曾獲得中國宋慶齡兒童文學獎、行政院新聞局金鼎獎，並入選「台灣兒童文學100」。本課程「少年潘的時空探險」是《少年噶瑪蘭》的濃縮精華版，內容描寫國中生潘新格穿越時光隧道，從1991年宜蘭回到1800年噶瑪蘭，開啟探險的旅程，在探險過程中，對噶瑪蘭的歷史有進一步的了解，並認同自己是平埔族噶瑪蘭人的身世血統。本數位內容運用互動式多媒體，搭配故事情節的串聯，將噶瑪蘭族的文物生動活潑地呈現，讓學習者容易學習相關文物知識。學習時間約40分鐘，對象為小學生，單元包含作者生平介紹的「作者李潼」、故事情節以動畫搭配線上趣味遊戲串連的「少年噶瑪蘭」、延伸思考與回味小測驗的「測驗評量」、探訪宜蘭、名詞解釋與參考資料的「延伸閱讀」、兩個時空人物介紹的「登場人物」。因學習對象為小學生，整個學習內容設計多以動畫及互動遊戲引導學習者進入一趟跨越時空探索之旅。希望學習者在學習後能進一步了解平埔族文化外，也能引發想對自己從小生長地方及家族歷史了解與認識的好奇心。

「少年潘的時空探險」學習介面。

數位學習（e-learning）是以數位工具，透過有線或無線網路取得數位教材進行線上或離線的學習活動，近年來在國內外陸續受到學界、業界及官方機構的重視。尤其是博物館界，紛紛變身打造成數位博物館，提供符合教育理論的數位內容與互動遊戲，來增加學習者在知識上吸收的效率。國內故宮博物館利用館內豐富文物內容，製作「故宮E學園」，提供民眾線上文物學習的機制，是一個非常成功的例子。台文館的數位學習服務，尚在起步階段，希望此次配合台文館館藏與展覽所設計的數位學習內容是一個好的開始，民眾在學習後，在認知方面可達到認識及賞析台灣文學，在情意方面可達到喜愛台灣文學，兼及歷史記憶與社會關懷。台文館期望建立一終身自主學習園地，讓民眾認識台灣文學，落實文學扎根的目標。

歡迎來聽他們說

以文學尋索被忽視的歷史細節

文／楊蕙如 展示教育組　　攝影／王嘉玲

「歷史與文學特展」教育推廣活動第一場邀請高一生次子的高英傑先生現身述說當年二二八事件對於該家族生命歷程的影響，現場以歌聲為媒介，牽動著我們以不同的角度，重新面對歷史事件。

當「歷史與文學特展」推出後，筆者隨即被賦予教育推廣的任務，匆忙之餘也深感惶恐，無從下手，轉換角色的回讀思索展覽所選集的文本，進一步親身感受、記錄閱讀所帶來的歷史情境與想像，激發構想「歷史與文學」主題的教育推廣靈感，設想也許這次我們可以如此進行。

高英傑老師以輕鬆的方式與民眾分享高一生的生平，言談之間對父親充滿孺慕之情。

文學書寫為歷史另闢蹊徑

在「歷史與文學特展」場域中，文學帶領著觀眾穿梭時空遊走，追隨一頁頁開展的手稿與圖書，牽引著我們尋覓昔日所被忽視的細節，挖掘為時代、政治、社會動盪所牽制的歷史命運，以此延伸於教育活動設計，第一場活動以二二八事件為主體，嘗試用聲音為媒介，帶領大家尋回遺忘的歷史記憶，走入高一生先生以生命換取的音樂世界，活動中我們邀請高英傑老師（高一生之次子）現身述說當年二二八事件對於該家族生命歷程的影響，並結合現場鋼琴彈奏演唱，音樂作品詮釋內容涵蓋民國36年二二八事件發生後，高一生先生羈留青島東路看守所時期的作品《春之佐保姬》、象徵鄒族族人團結合作，表達出狩獵的喜悅和分工合作的精神的《打獵歌》，以及記錄鄒族族人遷移新天地，離開故鄉前往新耕地的鄉親，時時刻刻惦記著故鄉的親友的移民歌曲《想念親友》等。

活動當天，高一生先生的音樂作品，牽動著我們以不同的角度，重新面對歷史事件，以歌聲為媒介穿越時空距離，帶領著我們尋找台灣土地上曾經被遺忘的文化記憶。

本次「歷史與文學特展」教育推廣活動後續將如接力般以文學閱讀、書寫創作分享為主題輪番推出：「我的小革命——以書寫推動社會進步」（3月7日，何榮幸主講）、「小說中的歷史想像與土地記憶」（3月21日，王家祥主講）及「小說中的歷史與虛構——談《婆娑之島》」（4月11日，平路主講），活動提供連結民眾生活之文學體驗，歡迎對於「歷史與文學」感興趣的朋友，一同前來參與。

2014年「府城講壇」，文學的跨界想像

文／陳淑美 展示教育組　　圖／國立台灣文學館

遇見文學的方式不再限於打開書本，而是通過繪畫、音樂、美學等各項藝術的結合演繹，豐富文學肌理，成為可觀的文學盛宴。2014年府城講壇，邀請6位文學文化人開講，精彩可期。

府城講壇自2010年開講以來，已堂堂邁入第五年，成為府城文學的品牌。綜觀府城講壇歷年講師名單即知，講壇已擺脫傳統文學講座的刻板印象，提升為跨領域的藝文分享。遇見文學的方式不再限於打開書本，而是通過繪畫、音樂、美學等各項藝術的結合演繹，豐富文學肌理，成為可觀的文學盛宴；也吸引涵蓋三代的親子聽眾參與，悄悄呼應活動辦理初衷：與文學面對面坐下來，打開耳朵，敞開心扉，共度傾談的午后。

從繪本走出，幾米開場

「府城講壇」系列演講活動，規劃每月舉辦一場，採上、下年度分開辦理。今年上半年度率先登場的繪本作家幾米，難得走出工作室，暢談「我所熱愛的創作」。從繪本走出的幾米，搖身一變為說書人，以富有情感的嗓音朗誦《森林裡的秘密》、《微笑的魚》、《藍石頭》、《時光電影院》等經典作品。讓人不自覺被帶進充滿想像與情感的故事情境，勾起記憶裡埋藏的故事線索，編織成獨一無二的劇本。嗓音起落處，聽者無一不隨之企盼、同感歡欣與哀傷。創作多年的幾米有感而發道出創作的神祕本質：「創作無關乎資歷，也不保證完成了一部好的作品之後，下一部作品就會更好；創作可以讓人往後退，甚至將人捏碎後重新來過，但這些都是創作者必須經歷的試煉。」在繽紛亮麗的繪本作品背後，幾米也分享漫漫創作路的苦與樂，那是每個人心中飄下的落葉，孤懸的澄黃色月亮，又寂寞又美好。

愛亞、亮軒、蕭蕭、朱宗慶陸續接棒

緊接著於2月22日登場的作家愛亞，以「踽踽行」為題分享她曾經走過的文學路。她曾擔任廣告影片企劃、文學雜誌編輯，也主編報紙，主持廣播節目，寫作經歷已三十餘年。從愛亞的作品中，可以讀到她對人生的深刻體會以及幽默的解嘲、對世間的寬容。

什麼是藝術？散文家亮軒於3月15日親自為民眾「揭開藝術的奧祕」。談到亮軒的作品，除了寫得一手好文章，更說得一口好文學，每當他悠悠朗

散文家亮軒3月15日開講，為民眾「揭開藝術的奧祕」。

府城講壇辦理已邁入第五年，成為府城文學的品牌活動。圖為作家愛亞以「踽踽行」為題分享她曾經走過的文學路。

誦文章，其獨特的嗓音，深具韻味，召喚台下的人們進入美妙的文學世界。亮軒除了文學創作，對於古玩藝品如數家珍，亦關注建築空間背後的生命故事。其藝術跨領域的深厚功力，為觀眾帶來了一場豐富多元的藝術盛宴。

4月19日學者蕭瓊瑞更以「生命的行走——楚戈的現代詩與畫」為題，通過藝術史的梳理，為府城民眾介紹這位美學奇人楚戈：擅長詩文兼及書畫。在他的筆下，美，顯得更精練了。

有著強烈詩人氣質的蕭蕭，詩詞常帶禪味，從詩文創作到文學評論無一不精，「拆字」功力了得，從字的解構出發賞析，可見其深厚的文字掌握力，令人期待5月10日開講的「字的奈米啟發與文學想像力」除了讓文學回歸說文解字的源頭，亦隨時代潮流而賦予新意，讓人見識到文學旺盛的生命力。

6月7日，初夏腳步已近，朱宗慶以「美力時代，在生活中實踐藝術」取代蟬鳴，熱烈迎接麗似夏花的藝術風景。他長期致力於打擊樂的演奏教學以及研究推廣工作，從創辦經營朱宗慶打擊樂團及教學系統、TIPC臺灣國際打擊樂節、TIPSC臺北國際打擊樂夏令營，以及創辦《藝類》雜誌等等，引領更多人在日常中實踐藝術，自在地走進藝術懷抱，與音樂對話，令人期待。

府城講壇每場均開放作家問答，民眾反應熱烈。

談琦君，走進有情世界

「琦君捐贈展」教育推廣活動報導

文／周永怡 展示教育組　　攝影／周永怡、程鵬升

台文館規劃兩場次琦君文學深度講座，談《橘子紅了》、〈繕校室八小時〉；一整天的「琦君故事日」故事接龍，從琦君的少女情懷、懷鄉、親情百寶箱、童年記憶等主題，引領大小觀眾親近琦君文學的有情世界。

「永是有情人——琦君捐贈展」教育推廣活動於2013年12月14日展開，分別有琦君系列文學講座，以及適合各年齡層的琦君故事日活動。系列講座的第一場由中央大學中文系副教授莊宜文開場，莊老師研究專長為現代小說、台灣文學、張愛玲研究以及文學改編影劇。本次題目為「《橘子紅了》的書寫療癒和改編詮釋」。講者仔細分析琦君小說《橘子紅了》改編的影集及延伸出的現代舞劇，探討小說家書寫自家身世或電影改編詮釋面對的道德問題，以及作者如何透過書寫文字的隱晦保護當事人。

第二場系列講座由李瑞騰館長主講，講題為「琦君〈繕校室八小時〉中的罪與罰」，探討琦君在司法界服務期間鮮為人知的心路歷程。李瑞騰館長曾任中央大學文學院院長，主持琦君研究中心計畫，並和莊宜文老師合編《琦君書信集》，通過琦君書信，他近距離探視琦君最為生活化、人性化的一面，因此對於琦君的文學觀、信仰以及人生哲學有最獨到的見解。李館長在演講中提到琦君任職法庭書記官的歲月裡，曾深入監獄探訪眾多的受刑人，以此為基礎創作寫實小說。李館長提到琦君回應別人提問何以總愛寫溫馨題材時，琦君曾這樣回答：「社會已經這樣亂，現實已經這麼苦，為什麼還要寫那些悲慘的故事？」李館長提到琦君不是不知道民間疾苦，而是她選擇宅心仁厚。

12月21日為「琦君故事日」，是特別為喜愛琦君故事的大小朋友們所規劃的故事接龍活動，由台文館說故事志工團的4位資深老師輪番上陣，講述琦君動人的有情世界。讓喜愛琦君作品的大小朋友們充分感受琦君的文學魅力。

琦君故事日活動由洪芝華老師開場，主題為

12月14日莊宜文副教授主講「《橘子紅了》的書寫療癒和改編詮釋」。

12月28日李館長瑞騰教授主講「琦君〈繕校室八小時〉中的罪與罰」。

洪芝華老師生動講述琦君文中的少女情懷和對母親的依戀。

陳麗如老師在「此處有仙桃——懷鄉的滋味」中，準備了進口小紙盒葡萄乾和葡萄乾麵包給觀眾發想。

「琦君故事日」帶領觀眾走入展場，讓觀眾透過物件與照片的閱讀，貼近琦君的心靈。

在「桂花雨、下雨天真好」活動尾聲，梅慧玲老師鼓勵觀眾寫明信片寄給自己。

巫瓦老師為「琦君的親情百寶箱」故事，親手準備了一個小藏寶箱。

「桂花雨、下雨天真好」說故事時間，充滿了動感與活力。

「我愛亮晶晶——琦君的少女情懷」，芝華老師通過導讀琦君的〈我愛亮晶晶〉、〈玳瑁髮夾〉、〈母親的金手錶〉等文章，生動講述琦君文中如詩般的少女情懷和對母親的依戀，將琦君少女時期的師友關係、母女情深，活靈活現地再現於故事情景中。

第二場是陳麗如老師的「此處有仙桃——懷鄉的滋味」，麗如老師的畫家先生以充滿童趣的插畫，細膩描繪琦君筆下的雜貨店風情。除了俗稱八仙果的仙桃，麗如老師還準備了進口小紙盒葡萄乾和葡萄乾麵包給觀眾發想，讓小觀眾們流連忘返。

巫瓦老師為「琦君的親情百寶箱」親手準備了一個小藏寶箱，裡頭有超過20年珍藏著的記憶，裝滿十元新鈔的紅包袋、端午節小香包、卡片……，滿載著巫瓦老師疼愛女兒的心意，和小女孩點點滴滴的童年回憶。在故事末尾，老師帶領觀眾走入展場，讓觀眾透過物件與照片的閱讀，漫遊作家的心靈世界。巫瓦老師另貼心製作了一張張書籤送給觀眾：「願眷屬都是有情人」，傳達琦君文字中深厚溫情。

「細細香風淡淡煙，競收桂子慶豐年。兒童解得搖花樂，花雨繽紛入夢甜。」梅慧玲老師的「桂花雨、下雨天真好」說故事時間，則充滿了動感與活力，寓文學於嬉戲之中。慧玲老師貼心地準備了一幅幅琦君故鄉永嘉風情和家鄉花卉的影像，以及與桂花有關的各種美食映像，諸如桂花糕、桂花釀、桂花茶，讓觀眾在桂花香氣及雨聲中走入琦君的童年回憶。

以文學之眼眺望人間風景

台文館圖書室「生命・文學與書寫」講座後記

文／趙慶華 研究典藏組　　攝影／潘佳君

2013年9月至11月間，在台灣文學館靜謐而溫馨的圖書室，我們邀請了4位以筆為工具、以文字為媒介，在不同角落向台灣乃至世界發聲的女性創作者，分享其生命經驗與書寫歷程，引領讀者走進充滿知性、智識與社會關懷的文學天地。

到訪過國立台灣文學館的觀眾或許都知道，座落於本館館舍地下一樓的圖書室，是一處雅緻而溫馨的閱讀空間，不但擁有數萬冊台灣文學相關讀本，同時定期配合館內展覽推出各項主題書展，堪稱愛書人不可錯過的文學寶庫。然而，在靜謐沉緩的書香味之外，我們一直希望能以更活潑的方式，為這個空間灌注熱絡的氣息，讓文學與讀者產生有機的連結。2013年10月，適逢台灣文學館十週年館慶，在構思各項慶祝活動時，我們以上述思路為前提，策劃了「打開世界之窗，眺望人間風景——生命・文學與書寫」系列講座，聚焦於生命與文學、社會與書寫的交會，邀請4位以筆為工具、以文字為媒介，在不同角落向台灣乃至世界發聲的女性創作者，分享其生命經驗與書寫歷程，引領讀者走進充滿知性、智識與社會關懷的文學天地。

楊索：惡地裡開出一朵大紅花——《惡之幸福》的可能

首先為這場講座揭開序幕的，是以報導文學起家、新聞記者出身的作家楊索。從2007年的《我那賭徒阿爸》到2013年的《惡之幸福》，六、七年間僅有兩本著作問世，即使以最低標準來看，楊索都稱不上是個多產的作家；然而在她筆下，我們看到的是一位始終真誠的創作者，如何執持文字的利劍，以無畏到近乎殘酷的筆觸，將個人乃至家族的傷痕與痛楚赤裸裸地揭露在讀者眼前——她坦言父親的賭、母親的病，直視親屬手足之間的情感撕扯與斷裂，也剖白自己孤身浮沉人海的掙扎與顛躓……，在在都是支離破碎的生命碎片。然而，早期《我那賭徒阿爸》中所流洩的暴烈憂傷，在數年後的《惡之幸福》中，似乎已逐漸沉澱為平和寬容的基調，由此，我們可以察覺，作家藉由書寫完成了一場艱辛的自我療癒，也以此撫慰無數與其有著近似遭遇的心靈。

楊索談自身與故鄉、故土和故人的情感交織及感懷思慕。

在文學館圖書室舉行的這場講座，據說是楊索在南台灣的首度登台，她以「惡地裡開出一朵大紅花——《惡之幸福》的可能」為題，暢談自身與故鄉、故土和故人的情感交織及感懷思慕。從童年時期與漫畫和武俠小說的結緣說起，楊索提及小學二年級在上學途中，深深為路旁盛開的粉白茶花所

吸引，想來這正是人生美感經驗的初初啟蒙，奠定了她往後踏上文學之路、追求心靈與精神滿足的基石。接下來，作家以生命中的重要他者或生活面向為子題，包括：家鄉、祖父、祖母、父親、母親、成長、生活、愛情、反省、未來等，從作品中擷取片段文字，先是輕聲誦讀，再娓娓道來與其相關的經驗與反思。例如家鄉，是少小離家卻因好賭而翻不了身、一輩子無法衣錦榮歸的父親回不去的彼岸；例如祖母，是成長過程中不易領會父母親情的楊索，最重要的守護者，她從祖母身上看到上一代女性的堅韌、紀律與勤奮，也獲得其疼惜與肯定；此外，還有她與孱弱多病的母親之間彷彿永無止息的衝撞與叛逆、青春期的失學與戲劇化的生涯轉折、「其實沒什麼好說」的愛情、生命中最重要的原鄉「勵行市場」……。走過無數高原與低谷，而今已步入中年的楊索，自言其心境終於漸漸柔軟澄明，始有餘裕細細品嚐「也無風雨也無晴」的人生況味。而在一幕幕快速變換的人生場景中，作家不厭其煩向我們訴說的，無非是以文字為心靈依歸，在其中獲得安頓與救贖的秘密。

張桂越：巴爾幹不只是火藥庫——一本雜誌的世界視野與社會關懷

相隔數週後的第二場演講，是由資深媒體工作者、《周刊巴爾幹》（*The Balkans*）的創辦人張桂越談「巴爾幹不只是火藥庫——一本雜誌的世界視野與社會關懷」。

張桂越曾擔任華視、台視駐英國特派員，1996年在倫敦獨立成立「台通社」，提供台灣各大電視台歐洲訊息，她以對新聞的敏感、對世界的熱情，長年隻身在歐洲闖蕩。1999年，因緣際會之下，她前往馬其頓，見證了台馬建交的歷史時刻，不到兩

張桂越創辦《周刊巴爾幹》，為的就是搭起台灣和馬其頓的橋樑。

年半，兩國斷交，她卻在那裡一待就是十幾年。時間，累積了張桂越對馬其頓的認識和理解，翻轉了教科書、CNN或是路透社所塑造的「馬其頓＝火藥庫」刻板印象，也成為她創辦《周刊巴爾幹》的契機——有感於台灣人對國際事務的陌生，2012年10月，在僅有的5萬元「預付款」支持下，《周刊巴爾幹》誕生了，除整理巴爾幹半島上11個國家的一周大事，同時也介紹古希臘文化所孕育的歷史文明、宗教、民情、美食、建築，甚至是馬路邊攔截的消息，為的就是搭起台灣和馬其頓的橋樑，提供台灣人一個擴張視野、走向世界的機會。

棉T、嬉皮風牛仔褲、螢光色球鞋、滿是家私的大包包……，你很難想像，眼前這位擁有30年資歷的記者，已經年逾花甲；當然，另一個原因是，這把年紀還這麼「敢」——敢做夢、敢冒險、敢為了理想大步出走、一擲千金的人，恐怕實在不多。講到自己在巴爾幹十多年的生活經驗，張桂越快人快語地將那雙張望著世界的眼睛所見繽紛繁麗的景象，一一投影在聽眾眼前：初抵巴爾幹，她遇上的就是友善而親切的記者、叨絮所有人生經歷的計程車司機、會因為她幾天沒出現在菜市場而關心「妳這兩天怎麼沒來？」的小販；還有獨特豐富的宗教體驗、風格迥異的村莊建築、以無花果做成蜜餞招待來客的傳統風俗、罌粟花籽做成的蛋糕、有著「南斯拉夫的披頭

四」之稱的Rock Road樂團……。透過日常可見的眾生相，她一點一滴地為我們勾勒出一幅新的巴爾幹圖像；而在破除「火藥庫」的迷思之餘，其念茲在茲試圖傳遞給聽眾的其實是：先腳後腦，先走後想。「我如果能站在這個地方與大家分享巴爾幹不是火藥庫，不是因為我的腦袋、我從哪裡獲得的資訊，而是我用『腳』踏出那一步，走了出去。……如果不是用自己的雙腳走出去，我無法擁有那些切身的體驗，更不會有這些認識。」不過她也補充說明，這並不是要大家「不思」，而是希望能藉此稍稍平衡歷來所遵循的「三思而後行」的教育方針，因為，「一旦你想得太多，你就走不動，哪裡也去不了。」

鄭美里：說寫女性生命故事——《遇合》與「遇合」

鄭美里認為每個人都有故事，每個故事都值得被訴說、被傾聽。

不同於前兩位講者講述自身的創作成果與心路歷程，帶領寫作班與成長團體的鄭美里，則是以她所主編的《遇合——外省／女性書寫誌》一書為例提醒大家：每個人都有故事，每個故事都值得被訴說、被傾聽，而每一個「我」，就是這些故事的最佳書寫者和記錄者。

顧名思義，《遇合》說的是一群人相遇與聚合的故事，這當中也隱喻著相異群體摩擦和衝撞後的傷口療癒與縫合；這是外省台灣人協會為了促進台灣各族群之間的相互理解、特別是打破一般人心目中對「外省人」的既定想像，持續舉辦「蒲公英外省女性．生活史寫作工作坊」後所催生的三本成果集之一。寫作班成員主要限定於女性，有無外省身分並非絕對必要條件，重要的是，如何以寫作為策略，讓普遍在公領域較無發言權的女性跨越那道自我設限的隱形門檻，主動言說其獨有的生命歷程，包括人生的起點、遷移、落地生根、身體、醫療乃至愛情等各面向的體驗。希望藉由生命故事的分享，促進不同族群、階級、年齡女性之間的對話，從而看到與「我群」不同的生命風景；經由這樣的「遇合」，獲致過往歷史所留下傷痕的「癒合」。

這當然不是件容易的事，畢竟「寫作」在大部分人心目中，多少都沾染了一點崇高神聖的色彩，於是，怎麼讓寫作班的婆婆媽媽們樂於且勇於訴說自己的故事，就需要一點巧思的運用了。演講現場，鄭美里抽繹出《遇合》中的部分篇章，極其動人地演示了女性在戰亂流離的大時代中不由自主的命運；此外，她也信手拈來幾個與文字、聯想相關的小遊戲和聽眾互動，包括詞語接龍、聯想接龍、數字隨想等，不僅帶動了氣氛，同時輕鬆地讓聽眾體會「寫作其實沒有想像中那麼難」，因為「交談」和「話語」往往就是最好的創意前導。凡夫俗子者流，不免有「自視甚低」的傾向，不是以為自己沒有故事可說，就是以為那些故事平庸得不值一提；遇到這個問題，鄭美里把文壇「祖師奶奶」張愛玲說過的話搬了出來：「比較天才更為要緊的是普通人。一般的來說，活過半輩子的人，大都有一點真切的生活經驗，一點獨到的見解。他們從來沒想到把它寫下

來，事過境遷，就此淹沒了。」而除了保存個人情感和群體記憶，鄭美里最後以其豐富的寫作班講師資歷告訴我們，寫作，「讓我走進自己，因而也走向了全世界。」只要我們一直磨這支筆，總有一天，所有的傷口都會得到療癒，心靈也終將真正安住。

顧玉玲：《我們》的寶島，他／她們的《逃》、《離》

當有人說台灣是美麗的寶島、是「我們」美好的家園，究竟有哪些人被含括在這個「想像的共同體」當中？大學時期參與學運、經歷解嚴，多年來堅守社運陣營，關注東南亞外籍移工、配偶相關議題的顧玉玲，帶來的最後一場演講，談的正是在台灣這個猶如小型聯合國的場域中，以所有人為分母的「我們」的故事。

2008年，顧玉玲獲得第九屆台北文學獎「文學年金得主」的殊榮，她根據近身的觀察參與，以幾位菲律賓移工在台灣的生命圖景為經緯，加上對自身經驗的召喚，將父母親的故事穿插於其中，交織出一部名為《我們》的作品，在其中，她向讀者提出探問：如果有一條存在於認知當中的「我群」與「他者」的界線，那究竟是被設定在島嶼邊緣還是內部？「台灣有那麼多老人家，在人生最後的五年、十年，是由許多外籍勞工把屎把尿、陪伴度過；過去20年來台灣的各項重大工程建設，三號國道、高捷、高鐵……，無一不是這些外籍勞工的血汗付出，但是我們好像看不到他們，因為存在著各種『社會排除』的方式，讓『我們』對『他們』陌生且無視。」用文學作品來回應社會議題，她說，其實只是因為一點點不甘心，「不甘心未來的台灣當代史，只有達官貴人的紀錄，但我所經歷的這些精采的人事物，怎麼可以不算數？」

多年來堅守社運陣營，關注東南亞外籍移工、配偶的顧玉玲，談以所有人為分母的「我們」的故事。

快速播放的投影片，伴隨著顧玉玲日日夜夜與外籍移工、配偶們一起工作、一起生活的過程中所親歷的種種：想要「念一首詩」的越南移工、信仰回教卻被雇主強迫吃豬肉的印尼移工、在中山北路聖多福教堂聚會遭到當地居民連署反彈的菲律賓移工，以及在條件不具足的情況下「想盡辦法透過婚姻追求可能的幸福」的外籍配偶……。這些踟躕於台灣社會邊緣的「異鄉人」，並沒有被她以「旁觀者」的角度進行所謂「客觀」、「中立」的描述，相反地，顧玉玲逆寫報導文學的常規，大剌剌地讓「我」涉入其中，用「我在場」的方式不疾不徐地訴說，從而，使得這些故事擁有了真切而實在的屬於人的溫度。

> 我們是鏡，我們在這裡是為了彼此注視，並為對方呈現，你可以看到我們，你可以看到自己，他者在我們的視線中觀看。

最後，她唸起了2001年墨西哥薩帕塔民族解放軍的公告，以這段文字為「我們」（台灣人）與外在他者的關係做了一個最貼切的註腳，她說：「當我們與邊緣弱勢者接觸的時候，就像是照鏡子，彼此照見，同時也看到自己的偏見、侷限和歧視。如何改變、如何學習彼此善待？我想這會是最有意義的啟示。」

古典文人見證時代變遷

《魏清德全集》新書發表會

文／周定邦 研究典藏組　　攝影／左美雲

由台文館策劃，黃美娥教授主編，歷經4年編纂的《魏清德全集》共5卷8冊，於今年1月出版。新書發表會上，家屬代表及編輯團隊均踴躍出席，歡喜見證文學史上重要的一刻。

魏清德一生跨越日治時期及戰後，其全集有如台灣新聞傳播、文藝生態與政經社會的時代縮影。

2014年1月28日下午2時，《魏清德全集》新書發表會假國立台灣文學館第一會議室舉行，時間未到，各地受邀來賓及前來採訪的媒體記者，早將整個會場的氣氛炒得熱鬧非凡。

《魏清德全集》係由台文館策劃，黃美娥教授主編，歷經4年出版，全集共計5卷8冊，分別為詩卷2冊，文卷2冊，小說卷2冊，文獻卷1冊，目錄卷1冊，8冊總計近3,200頁。

魏清德（1886~1964），號潤庵，新竹人，後遷居台北萬華。自幼學習詩文舊學，同時接受新式教育，於台灣總督府國語學校師範部畢業後，曾任公學校訓導，1910年起應聘《臺灣日日新報》記者，自此涉入媒體生涯長達30年以上，並長期擔任漢文部主任，時人視為新聞界霸者、台日報漢文部首席。戰後，離開報業，出任台灣省合會儲蓄公司總經理。一生勤於著述，漢學根柢精深，日治時代獲有「學者」褒章，又因詩藝超群，常受命拜評總督詩稿，1963年則膺選中華民國桂冠詩人。另外，書畫金石，亦有涉染，且所撰評論不少，又長於通俗小說創作，尤其偵探作品更是立下新猷。整體而言，是台灣文學史上相當具代表性地位的古典文人。

《魏清德全集》能夠順利出版，主要來自於魏清德先生家屬的熱心協助大力支持，以及黃美娥教授與其團隊的傾力相助，擔綱全集的主編工作而終至完整，方有此珍貴且重要的文獻史料得以面世。

李瑞騰館長贈書予家屬代表魏秋婉女士。

貴賓合照。左起為家屬代表（左1至6）、黃美娥教授、李瑞騰館長、翁誌聰館長、張忠進副館長、白適銘教授、王素惠秘書。

《臺灣文學史料集刊》第四輯稿約

本集刊第四輯預定2014年7月出版，截稿日期為2014年4月30日，凡符合下列內容的文章，歡迎投寄：

（一）史料研究

1. 臺灣文學史料研究及論述，文長10,000字以內。
2. 既有文學史著的正舛補闕、版本校勘，文長8,000字以內。

（二）文獻新刊

1. 重要文獻重刊及詮釋，如發刊詞、未刊稿等，文長8,000字以內。
2. 新出土文獻，文長8,000字以內。
3. 文學全集之補遺，含原文及說明，文長8,000字以內。

（三）文學人物

作家特寫，文長6,000字以內。

（四）文壇瑣憶

1. 文學團體（含定期文友聚會）之活動憶述，文長5,000字以內。
2. 文學雜誌創刊發展史、相關憶述等，文長5,000字以內。
3. 具史料意義或紀念性之文學文物，如日記、書信、手稿、照片、圖誌、器物等之述評，文長5,000字以內。

（五）書海鉤沉

出版年代久遠或已絕版文學圖書之評述，文長5,000字以內。

（六）其他

上述欄目之外，與臺灣文學有關而有助於文學現象之理解的人、事、書等，文長5,000字以內。

來稿須經本集刊編輯委員會審查通過後刊登，必要時得依審查委員意見修改；經錄用之文章，請作者同意授權國立臺灣文學館依著作權法規定作重製、公開播送、編輯、公開展示、公開傳輸、散布等方式之利用。

如蒙惠賜大作，電子檔請寄 tis@nmtl.gov.tw
手寫文稿請寄臺南市中西區中正路一號 國立臺灣文學館 《臺灣文學史料集刊》編輯委員會收。
聯絡電話：06－2217201分機2225。

美國小天地

英美文學閱讀新據點

文／蔡佩玲 展示教育組　　攝影／蔣偉成

台灣文學館與美國在台協會高雄分處合作，於本館兒童文學書房設置台南地區「美國小天地（American Shelf）」，提供民眾英美文學閱讀新據點，專區精選多本美語兒童繪本及少年讀物，期盼藉由此專區設置，鼓勵孩子透過閱讀開拓其文化視野。

文學應該超越語言！文學貴在它的藝術表現及普世價值，本就不該有任何疆界。

——美國華裔作家哈金

兒時在床邊常聽母親讀著那夢幻童話故事內容，反覆聽讀樂此不疲，就算是長大成人後再次細細品味，雖與兒時想法角度不同，但還是能獲得些許慰藉，英美文學雖不是華人文本作品，但不可否認，相關譯本卻是從小開始陪伴台灣孩童成長的一部分。

成立逾9年的台灣文學館兒童文學書房，主要著重台灣文學向下扎根，藉由各項多元主題書籍展示、說故事、親子互動、講座等方式，營造適合孩童的閱讀氛圍，陪伴孩子快樂成長，也藉此增進其人文涵養，潛植其自我探索知識的樂趣；書房布置溫馨可愛，讓小朋友更樂於親近、閱讀文學。此外，也透過與外國文學連結、交流，一同放眼看世界。

書房設置「美國小天地」

2013年12月20日台文館與美國在台協會高雄分處合作，於兒童文學書房設置「美國小天地」閱讀區，這是雙方合作夥伴計畫，由美國在台協會提供英語繪本讀物100餘冊，加上原有館藏，共400餘冊英文繪本，希望能藉此專區設置，讓台南地區的孩童有一專屬閱讀英語繪本的地方，讓小朋友們提升語言能力，及早與世界接

本館張忠進副館長（右）感謝協進國小校長洪榮進（左）帶領學童出席美國小天地開幕儀式。

「美國小天地」提供孩童一個專屬閱讀英語繪本的地方。

台文館志工裝扮成耶誕老人，現場發送糖果，增添濃厚聖誕氣氛。

美國在台協會高雄分處歐介林處長擔任故事大使為孩子們帶來美語小故事。

協進國小小朋友帶來聖誕英文歌舞，表演可愛逗趣，熱情感染全場觀眾。

軌。未來也會不定期舉辦美語說故事及文化交流活動，協助學童更加瞭解美國文化及英語教學。

美國小天地開幕當天由協進國小校長洪榮進帶領師生特別到場表演聖誕英文歌舞，表演可愛逗趣，該協會高雄分處處長歐介林（Gary Oba）更親臨現場擔任說故事大使，帶來精彩美語故事，本館志工也穿戴起紅衣紅帽裝扮成聖誕老公公，現場發送糖果，濃濃聖誕氛圍提早籠罩台文館，更帶起活動高潮。

鼓勵閱讀，放眼看世界

正如法國著名哲學家笛卡兒所言：「閱讀好書，就好比是與過去數世紀最傑出的人們交談（The reading of all good books is like a conversation with the finest men of past centuries. —René Descartes）」。美國作家理查德・W也提到「關上電視，閱讀偉大的著作，它會啟開你的智慧之門。（Turn off the TV and read great books. They open doors in your brain. —Wolkomir Richard）」，閱讀使人增長智慧，透過作家的隻字片語獲得心靈上的慰藉，暫且拋開世俗的煩憂進入那歡愉奇幻的書香世界，就好比愛麗絲穿梭在夢遊仙境中，在美妙文本字句中尋找那一絲絲心靈合一。

希望透過此次與美國在台協會合作的美國小天地，提供孩童一個與英美文學近距離接觸的機會，精選的英美文學繪本，希望讓閱讀成為孩童的樂趣，一同品嚐文字的美好。

活動報報

3月15日（六）下午3-4時由美國在台協會 Seth Borden 老師在本館1F兒童文學書房為小朋友帶來*How do dinosaurs go to school?*的故事，大家都喜歡的恐龍要上學囉！體型龐大的恐龍們要怎麼上學去，在校園中又是如何生活呢？且聽 Seth Borden 細細道來，並一同提升英語能力！

■美語說故事時間將不定期推出，請留意兒童文學書房專屬網站http://xdcm.nmtl.gov.tw/children→最新訊息。

不是最專業，卻很敬業

《小森林奇遇記》繪本讀劇演出後記

文／謝采芳　國立台灣文學館志工　　攝影／黃鈿翔

2013年台文館讀劇志工團成軍以來，對於非劇場專業背景出身的志工來說，訓練過程是倍感辛苦，然憑藉認真與敬業精神，已成功演出《八歲，一個人去旅行》、《小森林奇遇記》等劇碼，叫好又叫座。

「其實我是個外表看起來活潑，可是內心是很放不開的人。上次妙妙介紹我參加暑假許瑞芳老師開的研習課，覺得蠻喜歡的，所以鼓起勇氣來加入讀劇團……」2013年下半年讀劇志工團增加了3位新面孔，其中1位成員在自我介紹時這麼說。

讀劇初體驗

台灣文學館志工讀劇團是從故事志工組延伸出來，成立的初衷是為了讓故事志工透過表演訓練擁有更豐富的口語表達能力。去（2013）年4月16日，在意萍老師與書峰老師訓練指導下，演出繪本《一個晴朗的日子》，觀眾是預約參觀的幼稚園及國小學童。第一次正式的成果表演是演出吳念真導演作品《八歲，一個人去旅行》，6月30日上、下午各演一場，開放民眾免費索票。

專業養成法：每半年一次讀劇表演

在館方支持下，讀劇團訂下每半年一次對外的讀劇成果表演，每週二上午的排練幾乎是繞著成果展進行準備。從一開始確定導演人選，緊接者是劇本投票的擇定，角色確立人選，還有舞台走位，以及最後的背景音樂搭配。雖然演出時間僅有30分鐘，卻是連續3個月、每週3小時在書峰老師、《好想吃榴槤》導演少鏗及《鱷魚鴨》導演淑綿不斷修正下的結果。而到真正演出當天，即使大家雖已排練無數次，舞台上仍免不了有因臨場緊張而連接不順暢的情況。

也許有些人很好奇，不是拿著劇本演嗎？怎麼還有漏詞的情況呢？一開始在讀劇團還算年輕的我也無法理解。後來才知道，原來這些上了年紀、有些老花現象的志工們，有一些讀劇執行上的困難。

志工讀劇團第一次正式成果表演，演出吳念真導演作品《八歲，一個人去旅行》。

《小森林奇遇記》演出《鱷魚鴨》、《好想吃榴槤》兩部繪本作品。

《小森林奇遇記》演出後，台上台下大小「動物」歡喜合影。

就怕劇本拿太近看，演出時會忽略觀眾；拿太遠，眼睛看不到字。但若劇本字體放大要一直翻頁很不方便，所以好多人幾乎是背起來的。而演出時，就靠臨場及平常默契了！

排練過程也像天氣一樣起起伏伏，每當感覺排練好了，一星期後再排似乎又不如預期。如果碰到成員請假就更麻煩了，角色間的互動及走位，導演又要重調一遍。不知是否因為是「志工」團的緣故，感覺老師、導演們講話都點到為止、挺客氣的。結果只能靠成員自發性地自我要求來達成演出品質。

《小森林奇遇記》演出籌備

籌備過程中最讓人捏一把冷汗的是在《鱷魚鴨》的選角上。選角程序是想嘗試的人回家準備，下次演給大家看，最後由導演決定。一開始有人想嘗試，但導演覺得她更適合其他角色。後來導演決定某位成員，但她回家反覆準備及和家人討論後，卻覺得自己聲音太細，應該讓其他人演。陸陸續續又經歷了好幾個人，就在導演覺得不合適或自認不適合中直到最後一個月，主角「鱷魚鴨」角色仍未定……。

有一天，出國半年很久不見的成員來探班，熱心詢問大家需要幫忙那些事？「對了！『鱷魚鴨』就是她了！」導演說。於是，這位如候鳥般的成員在又驚又惶恐下接下了「鱷魚鴨」。看得出她很用心，因剛開始時會搭配許多動作來呈現角色。但由於讀劇團希望著重更多聲音表情來呈現文學作品，故定位在「樸素」一點的演出。這位候鳥成員也相當配合，一次次收斂自己演出動作以儘可能符合老師及導演要求。

筆者這次擔任開場說書人，書峰老師提醒要特別注意帶領觀眾感覺——若是開場人說話都不「振奮」，觀眾也很容易在開始感覺乏味。以前演出角色多穿插在一群人中，情緒很容易隨著情節就到位。這次，感覺有點困難。於是，常常四下無人時，自己出其不意時，隨時切換成很自然又很開心地說出這段開場白。

順道一提，演《好想吃榴槤》主角的小老鼠成員在家由於「過度練習」，國中女兒從一開始熱心提供意見到最後要求在家暫停演出。不過，她趁女兒不在時，仍持續練習。每週下課後，除了排練時修正，也總會經常詢問伙伴的意見。

是呀！就這麼多一次次的幕後練習，只為一次完整的演出！雖不是最專業，卻很敬業。令人訝異的，11月30日開演的「《小森林奇遇記》2013歲末成果展」竟然在2天內索票一空。當天演出看到許多孩子開開心心地穿戴動物帽子、衣服來欣賞表演，讓我們好感動哦！連觀眾都好用心！相信這是個讓台上、台下都難忘的時光吧！

2013北京參訪交流紀行（下）

文／簡弘毅　展示教育組　　攝影／林佩蓉、簡弘毅

長期以來，兩岸學術界、文化界保持互動，也積極促進中國大陸學界對台灣文學更進一步的認識。此行由本館張忠進副館長領隊，研究典藏組林佩蓉與展示教育組簡弘毅隨行，主要參訪多處文學機構、館舍，此外也順道拜訪作家張光正先生。

行程四：中國社科院文學所

中國社會科學院為中國人文學術研究最高機構，總院即設在北京市中心。其中，社科院文學所在當今中國大陸文學研究學科中占有重要地位，創建於1953年，是當今非學院之文學研究機構中，研究產能最高之單位。文學所下設文藝理論、古代文學、現當代文學、比較文學、台港澳文學等多個研究室，並編輯出版《文學評論》、《中國文學年鑑》等諸多重要文學刊物，非常具有規模。此行拜會該所，主要為了解「台港澳文學與文化研究室」之運作與研究成果，進行雙向交流。在與該院座談會中，由文學所陸建德所長主持，台港澳研究室主任黎湘萍教授、張重崗研究員、劉福春研究員等多位機構內研究者，與十餘位該所研究生共同參與討論。座談會上，張忠進副館長就本館概況及重點研究成果進行簡報，陸所長也向我們介紹該所發展概況。由於雙方均承擔文學年鑑編輯工作，因此在會中彼此互贈十年期《中國文學年鑑》、《台灣文學年鑑》，期待能在此類基礎上，進一步交流年鑑編纂經驗與文學研究成果。中國社科院除一般學術研究機構功能外，也招收研究生攻讀並授予學位，在座談會中，多位該院的青年學生也針對台灣文學史、作家研究、史料蒐集與數位資源等議題，提出發問與看法，現場交流氣氛熱絡，而多位研究者也對本館開放研究成果的作法，與文學普及教育的成果，表達高度興趣。

會後在黎湘萍教授的引導之下，我們參觀了台港澳研究室等多個研究單位，在空間規模上或許不算寬敞，但充盈其中的學術氣氛與豐碩的文獻資料，都讓人感受到此機構文學研究成果的基礎所在。隨後並參觀文學所圖書庫房，這裡蒐集中國近代以來極大量的文學著作與研究藏書，也有為數眾多的中國歷代古籍善本，十分可觀，被列為中國「全國古籍重點保

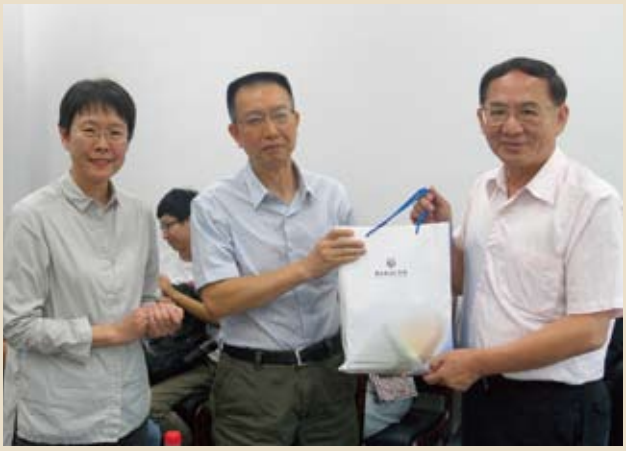
在中國社科院文學所會議室內，與該所研究人員進行座談。

護單位」，包括《資治通鑑綱目》、《宋史全文續資治通鑑》、《樂府詩集》、《白氏長慶集》、《紅樓夢稿》……等諸多重要古籍，都以溫濕度控制設備妥善保存，並編目造冊，管理十分完善，成為中國文學研究者的重要寶庫。

行程五：北京大學中文系

北京大學長年為中國第一等學府，在整個中國現代化發展過程中，扮演舉足輕重的角色，「新文化運動」即以該校為起點。今天的北京大學校園已非「五四」時期所在地，在1952年遷移至北京西北城郊現址，為

中國社科院圖書館古籍典藏庫藏有大量善本古籍。



張忠進副館長（右）代表館方致贈出版品一套，由北大中文系陳曉明教授（中）、計璧瑞教授（左）接受。

北大座談會上，與會學生均對台灣文學現況表達高度關注。

昔日燕京大學校園，校園建築與幾處湖畔向來享有盛名。而北京大學中文系，則承繼其校風，在當代中國文學學科研究中占有一席之地。中文系全名「中國語文學系」，內有古代文學、比較文學、現代文學、文藝理論等各專業領域之教學研究室，體系龐大，而關注台灣文學與港澳、海外華文文學，則主要集中在現當代文學教研室。此行我們透過從事台灣文學研究教學的計璧瑞教授聯繫，在該系會

北京大學中文系為幽雅而仿古的嶄新建築。

議室內舉辦了一場座談會，與關心台灣文學的教授和學生們進行直接對話。

座談會由張忠進副館長、計璧瑞教授與陳曉明教授主持，正在北京大學交換講學的台灣清華大學陳建忠教授也一同參與討論。陳曉明教授首先針對北大中文系在現當代文學研究的現況，向與會者報告，隨後我們以PPT簡報向與會師生介紹文學館各項業務、研究成果與學術資源，特別是線上查詢資料庫，對在場許多有志於台灣文學研究的碩、博士生而言，是非常重要的學術管道，也因此引發在場師生針對台灣文壇現況、研究方向，與本館典藏文物等議題提出非常多的討論，包括北京人非常熟悉的作家林海音在台灣文學史的地位，或是本館推動文學教育與藝文資源普及所做的各項工作，都是師生們關注的焦點。兩小時的座談會，因此顯得緊湊而不足。藉由這個聚會，我們深刻理解到北京大學中文系的老師與學生對台灣文學的高度關注，遠超過我們想像，因此若能有更多交流機會並提供更多研究資源，相信能引領更多中國大陸研究者，投入台灣文學研究的行列，值得我們進一步努力。

行程六：中國國家圖書館

中國國家圖書館原為京師圖書館，1909年設立，是中國國家書籍典藏中心，現有典藏文獻超過三千萬筆，是世界藏書規模第五大、亞洲第一大的圖書館，也與台北的台灣國家圖書館有相當密切的往來與合作。為了解該館圖書典藏管理、文獻數位化工程，以及該館台灣文學圖書典藏情況，此行特別安排前往拜訪，由該館張志清副館長率相關主管盛大接待。

中國國圖在典藏古籍善本方面，有其悠久傳統，為中國國家古籍保存維護中心，藏有《敦煌遺書》、《永樂大典》、《文津閣四庫全書》等世界一等古籍。此外，該館也收藏名人手稿，以文學作家為主，眾多中國重要作家之手稿、文物都典藏於該館，目前已達16萬筆，並致力於手稿數位化工作。由於中國現代文學館是以典藏作家文物為主要功能的單位，這方面與中國國圖勢必有所重疊，也產生部分競合問題，也和本館與台北國圖之間關係類似，有待更多討論與分工方能釐清。

現階段該館收集台灣、香港等地「海外華文出版品」已有25萬冊之多，在中國境內最為齊全，是研究台港相關議題最重要的繁體字出版品中心，也持續透過各地書商直接購書，在中國大陸現存對繁體字

本館張忠進副館長（左3）、中國國圖張志清副館長（左4）及雙方館員於拜會座談後合影。

「中國國家數字圖書館」為該館數位典藏工作之成果專頁。

中國國圖新館內氣派寬廣的閱覽大廳。

出版品的管制尚未鬆綁之時，唯有在此處方能大量閱讀台灣出版著作，對從事台灣研究者而言是非常重要的資訊窗口。在數位化工程部分，該館於1998年開始啟動「中國文獻數字化計畫」，迄今已有相當規模，每年投入巨額資金人力進行開發，所得成果都整合為單一「中國國家數字圖書館」網站，成果非常豐富，值得本館參考學習。

最後，在館方引領之下，我們參觀了2008年啟用的該館二期館舍，新館舍解決舊館藏書量與閱覽服務量不足的情形，除善本古籍外絕大部分藏書移入新館，舊館則改建重新利用。在此我們參觀了文獻數位化所建立的便於大眾操作的使用介面，查索資料及閱覽都十分方便，也增加圖書借閱、調件的流程時效，令人感受到該館創新服務的成效。而建築主體呈現挑高鏤空的格局，由高處俯瞰，圖書館閱覽空間十分氣派，無論是軟體、硬體建設，該館都展現中國圖書管理與數位應用的現代化成果。

行程七：拜訪作家張光正先生

藉由到訪北京之便，我們聯繫了作家張光正先生，並相約至其府上拜訪探視。張光正為台灣前輩作家張我軍之長子，1926年生於北京，並長年居住於此。張先生雖未跟隨張我軍回到台灣，長期投身軍旅，但自1985年解放軍退休之後，便開始文學創作，筆名何標，同時積極致力於其父親的文獻、資料整理工作，先後編輯《張我軍文集》、《近觀張我軍》、《張光直文學作品集》（張光直為張我軍二子，知名人類學教授）、《老北京台灣人的故事》等文集，著有《蕃薯藤繫兩岸情》、《月明多應在故鄉》，藉由創作表達他對兩岸文化的關注與父親故鄉的情懷。近年積極推動《張我軍大全集》的編輯出版工作，為其父親的文學成就與史料整理奔走呼籲。

我們一行人在9月9日午後前往位於北京三里屯的張宅拜訪，三里屯為北京當今最熱鬧的商業區、酒吧街，張府卻位在鬧中取靜的平凡巷弄內，令人感到親切與安詳。在張府上，我們致贈本館出版之《台灣現當代作家研究資料彙編：張我軍集》、《林海音集》等多部出版品，他也回贈我們甫編輯出版之《張我軍全集》。張光正向我們訴說他的北京身世，他與父親張我軍的短暫情緣，以及歷來文學界對張我軍的研究與評價。由於張我軍與林海音有親戚關係，張先生也向我們訴說林海音到北京訪問時的許多

張光正先生暢談他與父親張我軍、作家林海音的種種往事。

張光正先生（左）贈送新版《張我軍全集》給張忠進副館長。

故事，和他到台灣訪問作家之諸多往事，這些往事雖只是閒話家常，內容卻都具有高度史料價值，值得我們整理記錄成篇。

另外，此行原訂前往位於北京前門地區的「晉江會館」，即現存唯一林海音先生的故居，然而該處已年久失修，又身處巷弄胡同內，在張先生的建議之下，只好打消前往探訪的計畫，實為本行最大的遺憾。

結語

綜觀此行，雖以文學機構、館舍的參訪為主要行程，但在5天緊湊的安排中，我們也看見當代中國在保存古典史料與現代文學研究之間所做的努力，或許在高度資本化的今日中國，仍有眾多困難要克服，但隨著經濟實力的墊高，中國政府投入於文化資產保存、維護與研究的資本也逐漸雄厚，不論是硬體館舍空間的改建，或是數位化工程的推動，都展現出十足的自信心與企圖心，要以文化軟實力建構華文文學霸主的地位；而這或許正是今天台灣所相對缺乏的，我們也許不必流於硬體設施的競逐，也自豪於言論自由與文化詮釋的細膩多元，然而面對對岸來勢洶洶的追趕，身處台灣文學史料與研究核心的我們，確實應保持高度警覺，善加運用自身的長處，在文化詮釋的場域裡找到最佳的定位，方能保持文學主體性，在全球化與中國大陸優勢浪潮下找到台灣文學的核心價值。也唯有如此的認識，我們每年持續推動與中國大陸的文學交流，才能禁得起各界檢驗，而更顯出其意義。

欣見「龍瑛宗文學藝術教育基金會」成立

文／顧敏耀 研究典藏組　　圖／顧敏耀、財團法人龍瑛宗文學藝術教育基金會

2014年1月4日，「龍瑛宗文學藝術教育基金會」於新竹縣政府文化局縣史館舉辦成立大會。董事長為龍瑛宗次子劉知甫，董監事成員則有客家文史工作界、學術界、藝文界之菁英，執行長為劉知甫千金劉抒苑。會場貴賓雲集，場面熱絡而溫馨。

龍瑛宗孫女劉抒苑擔任基金會的執行長。

基金會董事長劉知甫（左）頒發董事證書予客家文史研究前輩楊鏡汀。

會場內布置的海報之一。

龍瑛宗（1911~1999），本名劉榮宗，新竹北埔人，台灣文學史上赫赫有名的作家，曾於1937年以小說〈植有木瓜樹的小鎮〉獲得東京《改造》雜誌第九屆懸賞小說佳作，1942年則與張文環、西川滿、濱田隼雄一起被選為「第一回大東亞文學者大會」的4位台灣代表，重要性由此可見。

「龍瑛宗文學藝術教育基金會」在2014年1月4日，於其故鄉新竹縣，選擇在竹北市的縣政府文化局縣史館內，舉辦成立大會。董事長為龍瑛宗次子劉知甫，董監事成員則有客家文史工作界、學術界、藝文界之菁英，執行長為劉知甫千金劉抒苑。會場貴賓雲集，場面熱絡而溫馨。

董事長致詞時，簡明扼要地以「愛、知性、人性與靈性」概括龍瑛宗文學藝術的主要成就。前縣長林光華則指出，就像北埔特產「東方美人茶」在政府與民間一起推廣之後，才有更多人知道這種好茶，龍瑛宗這麼優秀的作品也必須大家共同推廣。

文化局長蔡榮光表示，龍瑛宗堪稱是北埔之光、新竹之光、更是台灣之光，希望藉由基金會這個平台的成立，讓龍瑛宗文學紀念園區能夠早日完成。

清華大學台文所陳萬益教授既是《龍瑛宗全集》的主編，又是《臺灣現當代作家研究資料彙編・龍瑛宗》編選者，他也期許基金會成立之後，讓更多人瞭解這位重要作家。

劉知甫（前排右4）、楊鏡汀（前排右5）、林瑞明（前排左2）、陳萬益（後排左4）、錢鴻鈞（後排左1）、郎亞玲（前排右2）、陳昭如（前排右3）、彭煥章（後排右1）等與會貴賓合影。（財團法人龍瑛宗文學藝術教育基金會提供）

成功大學歷史系林瑞明教授則提及，日籍評論家尾崎秀樹在1961年曾將楊逵〈送報伕〉、呂赫若〈牛車〉以及龍瑛宗〈植有木瓜樹的小鎮〉並列，認為從中可看出台灣作家對於殖民統治由抵抗、放棄而逐漸屈服，林瑞明特別對此予以批駁，他認為龍瑛宗其實曲折地透過小說作品中的女性角色來體現堅毅不屈的可貴精神，這是「不為人知的龍瑛宗」。

成功大學中文系退休教授呂興昌表示，若能邀請客語非常流利的人士，運用客語來朗讀這位客籍作家的文學作品，製作有聲書，相信更能準確而生動地表現出其中的精神內涵。靜宜大學台文系彭瑞金教授則指出，同為北埔人，深感與有榮焉，至於那些說龍瑛宗作品「屈從與傾斜」之評論，恐怕都有失公允，其實從龍瑛宗優秀的文學作品當中可以發掘更多深刻的意蘊。

頑石劇團總監郎亞玲導演表示，她將龍瑛宗的作品〈燃燒的女人〉改編為舞台劇演出後，各界對於小說本身的藝術水準都讚嘆有加。目前為自由撰稿人的陳昭如則分享她當年專訪龍瑛宗的經過，對於他的博學多聞與內斂沉靜，印象十分深刻。

《文訊》雜誌社封德屏社長回憶在1985年曾於雜誌第18期刊登龍瑛宗的專訪，並且特別邀請著名的油畫家繪製一幅畫像作為當期封面，生動捕捉了作家的神情與特質，後來將那幅畫致贈給龍瑛宗，目前仍由家人完好的珍藏於台北市故居。

正如同世界著名作家James Joyce的愛好者在紀念會上時常朗誦其作品那般，大會也挑選了龍瑛宗的三則短篇小說〈送鞋子〉、〈狗用食品〉、〈夕陽與牧童〉來進行朗誦，擔當大任的是龍瑛宗的外曾孫女李承怡，在琅琅童音之中，聽眾也沉浸於作品深刻而豐富的意涵。

最後則由董事長劉知甫獻唱〈千の風になって〉（化作千縷微風），悠揚地唱出：「私のお墓の前で 泣かないでください そこに私はいません 眠ってなんかいません 千の風に千の風になってあの大きな空を 吹きわたっています」（請不要在我的墳前哭泣，我不在那兒，也未沉沉睡去。千縷微風，我已化作千縷微風，吹送在廣漠的蒼穹），實在令人動容。我們彷彿也看到這場大會真正的主角，正在天上靜靜地聆聽著兒子唱歌，欣慰地點了點頭，露出生前時常掛在臉上的那抹微笑。

由於龍瑛宗早在1997年就將圖書、手稿、信札等大批珍貴文物捐贈給當時的「文化資產保存研究中心籌備處」（後於2003年移交台灣文學館典藏），引領作家捐贈文物的風氣，本館特別致贈花座，並派館員前往致意，祝賀大會圓滿成功。

看見莎翁的文學魅力

「2014莎士比亞文學座談會」紀實

文／簡弘毅　展示教育組　　攝影／程鵬升

「莎士比亞文學座談會」邀請英國「莎士比亞故居信託」Delia Garratt主任、Anjna Chouhan博士、台灣莎士比亞學會理事長雷碧琦教授及中山大學劇場藝術系殷偉芳教授與談。此次座談不僅針對莎士比亞研究、戲劇推廣等面向進行多方對話，更促進彼此對文學教育推廣的多元思考。

為促進台灣與英國的文學交流，並紀念英國大文豪莎士比亞450歲誕辰，本館於2月中邀請「莎士比亞故居信託」（Shakespeare Birthplace Trust，簡稱SBT）迪莉亞・加拉特博士（Dr Delia Garratt）及學習部門莎士比亞研究講師安佳娜・楚罕博士（Dr Anjna Chouhan）兩位貴賓來台訪問，安排本館與台南、台北多處文化館舍的參訪行程，並規劃於本館舉辦有關莎士比亞故居、文學與戲劇演出的座談會。

因此，本館特別邀請台灣莎士比亞學會理事長、臺灣大學外文系雷碧琦教授，及中山大學劇場藝術系殷偉芳教授，與SBT兩位貴賓一同在本館B1國際會議廳召開「莎士比亞文學座談會」，時間為2月18日下午2時至5時，藉由專題報告與交流座談的形式，探討當前莎士比亞的文物典藏、教育推廣與戲劇演出等主題。這場座談會雖在星期二午後召開，卻仍吸引將近百位觀眾一同聆聽，不論是本館館員、志工或各界愛好文學的朋友，都共聚在這難得的場合，一同走進了莎士比亞的文學世界。

翁誌聰館長為「莎士比亞文學座談會」開場致詞。

座談會首先由翁誌聰館長致詞，他表示誠摯歡迎英國貴賓與台灣學者的蒞臨，也期待台灣與英國在莎士比亞研究與推廣工作上，能夠有更多合作與分享交流的契機，而這場座談會，就是一個好的開始。

莎士比亞文化遺產保存

緊接著首先登場的是SBT典藏與詮釋部迪莉亞・加拉特主任，以「莎士比亞文化遺產保存」（Preserving Shakespeare）為題發表演說，透過精美的圖片和詳細的解說，為在場觀眾介紹了莎士比亞出生地：埃文河畔斯特拉福（Stratford-upon-Avon）這個美麗小鎮的面貌，以及莎士比亞故居所保存、典藏並展示有關莎士比亞生平的文物、文獻，包括畫像、帽子、受洗紀錄、徽章與個人隨身器物等，都是具有悠久歷史並極具史料價值的珍品。莎士比亞出生地一直到今天都維持著16世紀左右的樣貌，不論是莎翁和家人的房舍，或是當時人們生活的樣貌、飲

安佳娜・楚罕博士介紹有關莎士比亞教學網站「Shakespaedia.org」。

食，都被有計畫地保留下來，也成為到英國旅遊的人們必造訪之處，每年迎接近百萬遊客，其中超過半數來自英國以外的地區。這充分證明了莎士比亞故居不但是英國的文化遺產，也是世界性的文化資產，而這也顯示出SBT保存莎士比亞故居的價值，他們充分利用這些寶貴資產，創造出認識並體驗莎士比亞文學與其所處時代的最佳環境。

莎士比亞與教育

SBT研究講師安佳娜・楚罕博士隨後以「莎士比亞與教育」（Shakespeare and Education）為題，暢談故居信託從事莎士比亞文學教育與推廣的工作。楚罕博士本身即是研究莎士比亞的專家，對莎士比亞文學的推廣教育非常關注，也致力於兒童的扎根教育工作。在這方面，SBT推動了許多計畫，例如辦理「莎士比亞週」，針對全英國2,000所小學進行莎士比亞的教育活動，讓莎士比亞的作品及早向下札根，也以輕鬆活潑的方式讓更多人接受並閱讀莎士比亞作品。此外，SBT也架設了多個針對不同年齡層設計的莎士比亞網站（如「莎翁百科」http://shakespaedia.org/），並開放資料給全球，透過這些網站便能輕鬆查詢莎士比亞文物，或以有趣的方式讓小朋友喜愛這些戲劇作品。SBT針對不同年齡層學生，設計不同的學習與體驗課程，讓英國學生從實際體會中認識並喜愛莎士比亞作品，其手法相當活潑有彈性，非常值得我們學習。

數位化莎士比亞

中場休息後，則由台灣學者發表演說。台大外文系雷碧琦教授以「全球視野與在地聚焦：數位化莎士比亞」為題，介紹全球各地從事莎士比亞演出資料的數位化工作，分析這些線上資料庫、網站的優缺點，並藉此凸顯台灣在這方面的優勢。此外，她特別介紹由臺大數位人文研究中心協助台灣莎士比亞學會建置的「台灣莎士比亞資料庫」（http://www.Shakespeare.tw），這個資料庫的內容非常詳盡，頁面設計也很親切，是台灣目前研究相關戲劇演出的最佳資料庫。雷教授身兼「台灣莎士比亞學會」及「亞洲莎士比亞學會」理事長，在會中她也宣布，今年5月「亞洲莎士比亞年會ASA」將在台灣擴大舉行，這象徵台灣在莎學領域上的學術成績受到國際肯定。

綜合座談，右起依序為：雷碧琦教授、安佳娜・楚罕博士、迪莉亞・加拉特主任、殷偉芳教授。

莎士比亞戲劇在台灣

中山大學劇場藝術系殷偉芳教授則以「莎士比亞戲劇在台灣」為題，介紹台灣劇場界演出莎翁劇作的實際案例，並分析這些劇團將莎翁作品重新改編、詮釋並注入在地視野的過程，演出的劇團包括當代傳奇劇場、台南人劇團、金枝演社、果陀劇場及台灣豫劇團等。這些戲劇演出廣受喜愛，很大原因來自將劇中人物給予本土化改造，既保留了原作精神，又能與台灣觀眾產生對話，這也是莎翁劇作得以傳承的重要意義。殷教授過去曾配合本館「巴爾札克文學展」，帶領學生改編巴爾札克小說並搬上舞台演出，頗受好評，未來如能結合相關展覽而演出莎翁劇作，對台南觀眾將是一大期待。

座談會現場近百位觀眾透過雙語口譯專注聆聽。

綜合討論：開展多元對話

座談會最後，4位與談人進行綜合討論，觀眾踴躍提問，包括如何推廣莎翁劇本及其他文學作品、莎劇內涵的詮釋、其作品對現代英文書寫的奠基意義，甚至要如何前往故居參觀的實用資訊等，顯示出觀眾對此議題的濃厚興趣，4位與談人也彼此交換心得，為座談會留下最美好的句點。此外值得一提的是，本次座談會中，除殷偉芳教授專題演說以中文發言之外，全程幾乎都以英文進行，為使在場觀眾能迅速理解座談內容，本館首次啟用國際會議翻譯設備，邀請文藻大學翻譯系李若蘭、魏伶珈兩位講師擔任翻譯工作，透過設備將台上演講內容同步口譯為中文（或英文），使在場觀眾能無時差分享演講內容，也確保整場座談會流程的順暢，獲得在場觀眾的好評。

這場難得的座談會開啟了本館、SBT與台灣從事莎士比亞研究、教學、戲劇推廣等多方對話之窗，促進彼此對文學教育推廣的多元思考。在此基礎之上所展開的延伸計畫，包括2016年莎士比亞逝世400週年的全球紀念活動，本館也期待能參與其中，這些都將透過本次SBT訪台交流之中，逐項展開討論與合作，令人期待。

莎士比亞故居信託來台交流報導

文／周永怡　展示教育組　　攝影／左美雲、周永怡、簡弘毅

本館邀請莎士比亞故居信託典藏與詮釋部主任Delia Garratt博士及學習部門莎士比亞研究講師Anjna Chouhan博士來台，2014年2月17日起展開一連4天的文學座談和參訪行程。本文特摘錄此次交流重點，以饗讀者。

莎士比亞故居信託（Shakespeare Birthplace Trust，簡稱SBT）是管理莎士比亞故居文物的慈善機構，台灣文學館在英國文化協會長達半年的居中聯繫之下，取得先機邀請該信託的典藏與詮釋部主任迪莉亞・加拉特博士（Dr Delia Garratt）及學習部門莎士比亞研究講師安佳娜・楚罕博士（Dr Anjna Chouhan）來台交流，從2014年2月17日起展開一連4天的座談和參訪行程。

台英文學交流，府城文史景點參訪

兩人於16日抵達台南，剛好趕上台灣文學館前聖誕樹及燈飾卸展前最後一夜美景，為之驚艷不已，對台灣文學館的典雅建築留下深刻印象，隨後在民生路被莎士比亞皇室婚禮招牌上的Shakespeare吸住目光，興奮地見證莎士比亞在台灣的影響力。

2月17日上午加拉特博士和楚罕博士正式蒞臨台灣文學館，受到館員的熱烈歡迎，翁誌聰館長親自接待並致贈本館出版品。翁館長談到他在學生時

館長貴賓室合影，右起張忠進副館長、展教組陳秋伶組長、安佳娜・楚罕博士、迪莉亞・加拉特博士、翁誌聰館長、展教組周永怡、簡弘毅及歐政良老師。

代對莎士比亞的喜愛，年輕時遍讀《馬克白》、《李爾王》、《羅密歐與茱麗葉》等作品，讚嘆莎士比亞文學的力量與恆久價值。翁館長提到台灣許多藝術家都喜歡重新詮釋莎士比亞的作品，如《馬克白》被吳興國改編為《慾望城國》、《哈姆雷特》被李國修轉換成台版舞台劇《莎姆雷特》等，熱心介紹台灣蓬勃的藝術創意。

加拉特博士提到文學館建築的新舊融合，讓她聯想到大英博物館的Great Court建築計畫，同樣成功地將新設計元素融入古蹟中。楚罕博士則特別關心莎士比亞在台灣的影響情形，詢問台灣小學及中學是

莎士比亞故居信託典藏與詮釋部主任加拉特博士(左)、楚罕博士(右)與本館翁誌聰館長(中)會談。

東興洋行前合影，右起展教組陳秋伶組長、公服組張信吉組長、歐政良老師、楚罕博士、翁誌聰館長、加拉特博士、王素惠秘書、研典組許惠玟組長、張忠進副館長、展教組簡弘毅、周永怡。

否教授莎士比亞。楚罕博士負責莎士比亞故居教育推廣活動及莎士比亞講座，今年適逢莎士比亞出生450週年，英國各地都有莎士比亞相關紀念活動，莎士比亞故居信託將與伯明罕大學及英國2千所小學合作舉辦「莎士比亞週」的教育推廣活動，她並帶來許多莎士比亞的學習單如猜謎題、科學題，提供給台灣文學館教育人員參考。

中午兩名專家在本館翁誌聰館長、張忠進副館長、王素惠主任秘書等人陪同下，一同驅車前往安平德記東興洋行餐廳用餐。戶外庭園的餐座對著安平港，正午的暖陽徐徐灑下，用餐時通曉台南風俗的歐政良老師悉數介紹安平港歷史和洋行古蹟建築，充分展現南台灣的熱力與人情味，對於家鄉正遭逢洪患的英國外賓，這場迎賓午宴讓她們備感溫馨。

下午研典組鄭蓮音副研究員帶領兩名貴賓參觀文學庫房及文物修復研究室，介紹台文館的典藏登錄系統、文物典藏空間設備及保存修護技術。加拉特博士身為典藏與詮釋部主任，對於莎士比亞文物與文獻的保護不遺餘力，她極力讚賞台灣文學館的文物典藏及修復環境，盼望莎士比亞故居信託有一天也能有同樣的設備和技術。鄭研究員特別引導貴賓參觀文學庫房安置的手稿信札，此區林海音的大象、三毛的首飾，呂前副總統秀蓮女士在獄中書寫的小說手稿，都讓兩名專家對台灣作家留下深刻印象。

隨後我們安排兩位專家走出戶外，踏查府城。第一站為孔廟文化園區，加拉特博士特別留意孔廟牆上力筆書寫的忠孝節義，提到「正義」也是莎士比亞作品環繞的重心，東方倫理和西方哲思相近之處，是策展可考慮的要素。在草祭二手書店的二樓角落，楚罕博士為挖掘到一本莎士比亞文集開心不

本館鄭蓮音副研究員(左)帶領莎士比亞故居信託兩名專家參觀文物庫房及修護成果。

志工歐政良老師為兩名莎士比亞專家講解孔廟文化。

已，兩人拿著相機不斷拍照，記錄台南二手書店的懷舊與創新。

2月18日上午，莎士比亞故居信託兩名專家在英國文化協會策略長蔡家棠和專員紀其伶陪同下，一起參觀台灣文學館的展示設施。在參觀台灣本土母語文學常設展時，英文導覽員以一首西拉雅族母語歌曲歡迎來賓，引導他們體驗台灣的豐富多元的族群文化。隨後參觀藝文大廳的「花開吐豔——台灣文學館教育活動集錦」特展，負責莎士比亞教育活動的楚罕博士仔細拍照記錄，肯定本館過去十年多樣化的教育活動。加拉特博士在國際交流區驚見俄羅斯舊友——托爾斯泰玄孫在台灣文學館前的留影，直呼世界真小，拿起相機連連拍照，看來台灣文學館積極辦理國際交流，把大文豪的文學守護者都串連在一塊了。

參觀兒童文學書房時，加拉特博士努力尋找中文版哈利波特，為她在哈利波特遊樂園工作的夫婿拍照留念。展教組負責兒童文學書房的蔡佩玲小姐為了歡迎貴賓，準備了一隻兒童文學書房的吉祥物「書蟲布吉」贈送給加拉特博士，加拉特博士也慷慨允諾將回贈一隻莎士比亞鴨，見證兩館情誼。隨後參觀「台灣文學的內在世界暨舊建築新生命常設展」，她們主動嘗試各種多媒體互動展示設施，並對其中的創意設計倍感興趣。兩位英國貴賓參觀「歷史與文學特展」時，自然地走到互動演講台後留影，頓時有如海德公園肥皂箱講者的現身台文館，現場笑聲不斷。最後一行人來到雪芙瑞咖啡，進行座談會前最後討論。

座談會在下午2時展開，由翁誌聰館長開場，加拉特博士主講「莎士比亞文化遺產保存」，楚罕博士接著講述「莎士比亞與教育」，緊接著由台大外文系雷碧琦教授主講「全球視野與在地聚焦：數位化莎士

莎士比亞專家楚罕博士開心地展示在草祭二手書店挖到的寶貝。

歐政良老師導覽台灣本土母語文學常設展時，高唱西拉雅族母語歌曲歡迎來賓。

加拉特博士在「花開吐豔——臺灣文學館教育活動集錦特展」的國際交流區驚見俄羅斯舊友——托爾斯泰玄孫，連忙拿起相機拍照。

展教組蔡佩玲助理贈送加拉特博士兒童文學書房的吉祥物「書蟲布吉」。

18日中午專家學者齊聚在雪芙瑞咖啡，進行座談會前最後討論。

座談會後與會貴賓與講者、幕後翻譯人員以及英國文化協會在度小月餐廳進行晚宴。

比亞」，最後中山大學劇場藝術系殷偉芳教授講述「莎士比亞戲劇在台灣」。4名講者依序講述莎士比亞的不同面向，最後一起進行綜合討論，台上講者及台下觀眾踴躍互動，足見莎士比亞在台灣的魅力。

國立歷史博物館張譽騰館長(右1)及英國文化協會賴信元處長(右2)率領同仁，和台文館的SBT兩名貴賓和台大莎士比亞專家進行對話。

台北參訪，歷史博物館與故宮

2月19日於展教組召開的雙邊合作會議後，加拉特博士和楚罕博士告別台灣文學館，在展教組和英國文化協會代表陪同下搭乘高鐵前往台北，趕赴國立歷史博物館參加下午茶會。歷史博物館張譽騰館長慷慨提供場地讓來自各地的莎士比亞專家暢談，與會人員除了莎士比亞故居信託二位貴賓、張譽騰館長、該館展覽組林仲如研究員、研究組林瑞堂研究員，和台大外文系莎士比亞專家邱錦榮副院長、彭鏡禧教授、雷碧琦教授，另外英國文化協會賴信元處長、策略長蔡家棠、專案經理紀其伶，本館陳秋伶組長、研究助理簡弘毅及周永怡也全程參與討論。英國文化協會賴信元處長提到2014～2016全球莎士比亞活動中，將協助台灣納入全球整體規劃，並極力協助促成本館與莎士比亞故居信託以及其它單位的合作。台大三名莎士比亞專家都傾囊相授，提供有關台灣演出、翻譯莎士比亞的資料，並討論台北可供莎士比亞戲劇演出的大、小劇場。雷碧琦教授特別提醒與會人員參與今年5月15至18日在台灣大學召開的亞洲莎士比亞年會。最後加拉特博士簡介莎士比亞出生地——雅聞河畔的史特拉斯福特以及莎士比亞故居信託的文化遺產，歡迎與會貴賓造訪及重遊。

2月20日上午，展教組安排莎士比亞故居信託二位貴賓前往台北故宮博物院參訪，由故宮院內英文志工導覽員為她們進行解說。當天故宮上山車道修路封閉，博物館觀眾和大陸觀光客都拾階而上，正館內擠滿觀光客，加拉特博士和楚罕博士仍然耐心排隊，堅持參觀書畫區及器物區的熱門展品。我們特別邀請故宮的助理研究員劉家倫介紹她規劃的兒童學藝中心，讓楚罕博士對故宮的操作式展品及兒童藝術學習活動有更深入的了解。隨後一行人在兒童影片放映區觀摩獲得多項國際大獎的影片《國寶總動員》。下午兩名貴賓前往信義誠品書店參觀莎士比亞專區，採購數本中英對照劇本作為莎士比亞故居信託館藏，誠品書店的選書專業與文創商品展示，讓她們留下深刻印象。為了讓英國專家能賓至如歸，我們盡力協助她們找到適當的伴手禮，讓英國莎士比亞故居信託的其它工作夥伴也能品嚐台灣美食。晚間展教組簡弘毅、周永怡護送兩人抵達桃園國際機場，離情依依下加拉特博士和楚罕博士結束在台行程。

國立故宮博物院教展處助理研究員劉家倫(左)自己導覽其規劃的兒童學藝中心。

台灣文學網 http://tln.nmtl.gov.tw/

以文學年表為軸
編織台灣文學知識地圖

「台灣文學網」建立在本館過去所完成的台灣文學基礎工程上，以「文學史」為中心，整合館內外資源，包括文字、影像、語音等，分享作家成就，薪傳文學智慧，是一個台灣文學資源整合的入口網，具有提供台灣文學研究及愛好者資料搜尋、遠距學習及線上閱讀等服務，內容包含文學史、影音屋、展覽場、電子e書房、外譯房、數位學習、網路資源、資料庫專區等。

廣告

梅花如雪，芳香不染

國立台灣文學館館長交接典禮側記

文／洪秀梅 人事室　　攝影／郭佳菱

館長交接典禮由龍應台部長親自蒞臨本館主持。在龍部長監交下，新任館長翁誌聰自卸任館長李瑞騰手中接下印信後完成宣誓，場面溫馨熱絡。

新任翁誌聰館長(右)由文化部龍應台部長(中)監交下，由卸任李瑞騰館長(左)手中接下印信。

四年前，李瑞騰館長出任國立台灣文學館館長，時仍在香港的龍應台教授，給李館長的私人信中寫到：「他們終於找到你了！」如今李瑞騰館長借調期滿，將返國立中央大學任教。交接典禮選定今（2014）年1月27日的午後，由龍應台部長親自蒞臨本館主持。在龍部長監交下，新任館長翁誌聰自卸任館長李瑞騰手中接下印信後完成宣誓，場面溫馨熱絡，文壇、學界、台南文化界出席踴躍，前任館長鄭邦鎮局長、前輩作家楊逵公子楊建先生、臺南市文化局葉澤山局長、成大文學院王偉勇院長、南大人文與社會學院林登順院長、中興大學前文學院長黃秀政、國立歷史博物館張譽騰館長、國立臺灣歷史博物館呂理政館長、國立臺南生活美學館林案倱館長、國史館臺灣文獻館張鴻銘館長、國立臺灣史前文化博物館林

志興主任、《文訊》雜誌社封德屏社長、《中華日報》莊松旺社長、府城舊冊店潘景新先生、黃美娥教授、張清榮教授、張惠貞系主任、香港珠海大學李志文教授等人全程參與，對文學館薪火相傳寄予期許。

翁誌聰館長(右)在龍部長(左)監誓下進行宣誓。

讓文學館繼續深耕茁壯

龍應台部長致詞時表示：「任何一棵大樹、百年老樹或千年老樹，一定有人播下種籽，用心栽種。台灣文學館就是由葉石濤先生、鍾肇政先生及齊邦媛先生等人，用心把這一顆種籽種下，籌備處階段林瑞明主任擔任園丁，正式成立後第一任鄭邦鎮館長接棒灌溉，再交由第二任李瑞騰館長使之茁壯。」文化人不一定是最好的行政者，而行政者又不一定最懂文化理論，雲門舞集成立30年時，部長曾為創辦人林懷民寫過一篇文章，文中提到創作、寫作及做研究的人都比較有野馬性格，要天馬行空、要奔放、要突破；但是做行政卻要有耕牛性格，一步一腳印，低頭看腳下泥土，扎得很深，卻不見得能被看見，不見得能被欣賞。而要一個人同時具有想像力的野馬性格及具有韌性、耐得住寂寞的耕牛性格，卻也是天下最難尋找的。

李瑞騰館長在大家感恩及祝福下離開台文館，相信他心裡一定充滿驕傲，四年來一步一腳印，不譁眾取寵，穩穩地扎根。龍部長特別南下主持交接典禮，一方面固然是台灣文學館的重要性，另一方面也是對李館長的感謝，以及對新任翁誌聰館長的期待。龍部長特別贈送李館長一大束百合花並親自挑選一份木雕聚寶盒，聚寶盒是原住民藝術家撿拾

龍應台部長致詞。

卸任李瑞騰館長發表感言。

新任翁誌聰館長致詞。

本館張忠進副館長(左)代表全體館員致贈花束，感謝李館長(右)對員工之照顧。

國立歷史博物館張譽騰館長(左)代表文化部主管及所屬機關首長致贈紀念品。

李館長(左)將「國立台灣文學館第二個十年發展計畫」送給新任翁館長。

颱風過後由山下漂流到海邊的木頭雕刻而成，作品同時帶有對山上及海洋的情感，以此期許李館長也能帶著過去四年的情感與回憶，持續為台灣文學努力。部長並代表文化部致贈一條藍色手織植物染絲巾給李館長夫人，感謝她對李館長四年來的支持與信任，由李館長公子李時雍代表接受。

雖然每一個人發光的時間都是短暫的，然而一旦種子播散出去，成為了一個機構，那個機構就能長久，而館長則是其中的灌溉者。在這樣的基礎上，龍應台部長期許所有曾愛護過李館長，給予他溫暖、信任跟支持的人，也能繼續把這份溫暖跟支持移轉到下一任的灌溉者，讓這棵青青小樹長得更大，在我們共同深愛的土地上繼續茁壯。

翁館長對公務系統運作相當熟悉，曾經代理北美館館長，也曾在成功大學文學院及臺灣大學文學院任職，並取得文學博士學位；亦曾擔任中華民國口述歷史學會理事長，其前後任為林滿紅教授與許雪姬教授。龍部長特別表示，對翁館長在擔任台北市文獻會執行秘書期間，對於口述歷史與地方史的詳盡蒐集，以及對文化工作者的誠懇接觸，有非常深刻的印象。史料是死的，可是背後的人是活的，擁有敏感度才能接觸到活的歷史。龍部長強調，翁館長在台灣文史工作的長期耕耘，尤其希望文學館在翁館長多年的行政歷練上，運用行政的耕牛性格，將根扎得更深。龍部長也期許翁館長，把舞台搭好、把燈光打好，讓文學家上台發光發熱。

龍部長特別以台灣文學前輩作家黃得時先生描寫延平郡王祠裡一棵老梅樹的心情來鼓勵大家，也希望大家持續支持文學館：「這棵300年老樹已經部分枯死，現在老幹上長出新

枝，每到冬天，梅花如雪，芳香不染。」大家對文學館的灌溉，經由每一任園丁的努力，就是為了讓台灣文學「梅花如雪，芳香不染」。就像台南的土地很老了，有著許多百年的大樹，樹雖是老的，卻也是芬芳的，因為樹心是活的，這就是一種承接。

文壇、學界、台南文化界出席踴躍，場面溫馨熱絡。

文學館永遠的志工

卸任的李瑞騰館長表示，初接任文學館館長時，龍部長提供一些在台北市文化局的經驗，她說「當你要離開的時候，回首一片塵，希望不是一股渺茫，而且你清楚看到自己一步一步走過來的痕跡，有一些東西可以留存」。李館長指出，國立台灣文學館是台灣歷史上，不同的時期下，唯一具有共同共識，也經由各界千呼萬喚喚起來的文學館。同時，在林瑞明館長或者更之前的林金悔主任、楊宣勤主任、陳昌明副主任、吳麗珠代理主任、吳密察代理主任及前館長鄭邦鎮等人的努力與付出，台文館才有今天的成就。

李館長也特別以「國立台灣文學館第二個十年發展計畫 （初稿）」送給新任翁館長。李館長表示，台文館去年慶祝十週年館慶時，動員全館所有同仁，經過了不斷開會討論，檢討過去十年，並且展望未來的方向，彙整成「國立台灣文學館第二個十年發展計畫（初稿）」，希望同仁的共同努力，透過今天的初稿，送給翁館長，也期許翁館長帶領文學館繼續成長。李館長感性地說，四年來，以全部的精神，投注在工作上，文學館已內化成他個人生命中的部分，變成身上的血、身上的肉，流動在血液當中。雖然離開，但是未來，他會是文學館永遠的志工。

搭好舞台，讓燈光照亮文學家

新任翁館長表示，文學館在歷任館長及所有同仁共同努力下，已經打下很好的基礎，將以這些基礎，帶領館員為文學館未來發光發熱而努力。翁館長也特別指出文學館未來的努力重點，第一，持續深化台灣文學館的核心價值，廣徵各界意見，並與文化政策緊密結合。第二，承續台南府城豐厚歷史人文，散發文學美好至全台、乃至華文世界。第三，自許為一個文壇的園丁，將以過去在文史方面之涉獵經驗，結合李館長致贈的「國立台灣文學館第二個十年發展計畫（初稿）」，運用自己所長，和其他各領域發展跨界合作，和館員一起努力，爭取更多資源，讓文學跨出去與國際接軌，並做好行政者的工作，搭好舞台，讓燈光照亮文學家。

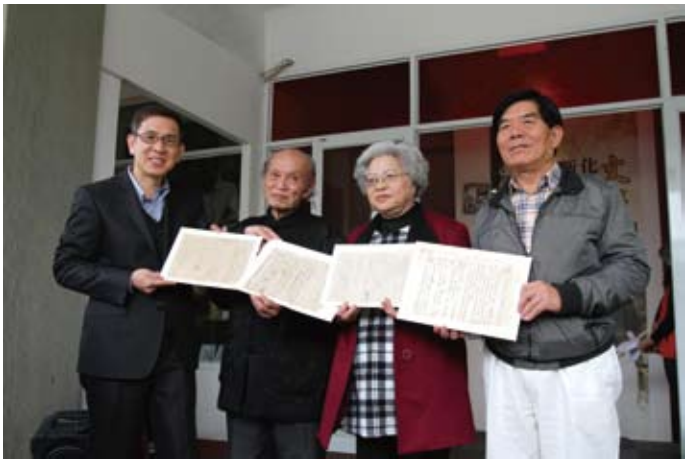
文學行腳・館館相連

文／林佩蓉 研究典藏組　　攝影／左美雲、張綵芳、林佩蓉

翁誌聰館長自2014年2月1日上任以來，積極聯結地方文學館等外部資源，同時因應本館本年度館際合作計畫，陸續拜訪楊逵文學紀念館、賴和紀念館及鍾理和紀念館。本文特以圖文記錄此趟館際交流的過程。

楊逵文學紀念館——手稿複製品發表記者會

位於台南新化的楊逵文學紀念館，以展示楊逵文物及新化相關文史為主，自2005年開館以來，由楊逵家屬提供楊逵文物，包括手稿、圖書、衣物等作為展示之用。有鑑於楊逵手稿紙張多已脆化，特別是1930~40年代寫成的作品，極具文學價值，惟紙張保存不易，為了能延長手稿壽命，家屬與新化區公所溝通，2012年決定將楊逵手稿交予國立台灣文學館集中典藏。台文館為了協助楊逵文學紀念館能永續展覽作家手跡，以半年的時間進行文稿的複製，採用無酸紙張製作而成，於3月12日楊逵逝世29週年的當天，由翁誌聰館長贈送給家屬，表達台文館感謝作家後代楊建先生無私捐贈之情，也說明擬真複製品所採用高規格的無酸紙張，除能達到展示真品的效果，也容易典藏保存，對於持續爭取經費、加強展示空間設備的紀念館來說，可謂是一大福音。



楊逵文物複製捐贈儀式在楊逵文學紀念館舉行，由左至右為台文館館長翁誌聰、楊建夫婦及新化區長姚溪海。（攝影／左美雲）

楊建參觀楊逵文物複製品，對於擬真程度讚嘆有加。（攝影／左美雲）

勇士當為義鬥爭
——賴和文教基金會／紀念館

今年5月28日是賴和120歲生日，賴和基金會成立20年，位於彰化市區內的賴和紀念館，除了展示賴和作品外，也辦理講座及提供志工訓練的環境給民眾使用。現任董事長陳萬益教授在迎接翁誌聰館長到來時，特別介紹入口處賴和的詩句「勇士當為義鬥爭」，出自1924年〈吾人〉詩作，陳教授向館長說明了賴和基金會在九〇年代成立以來，扮演著與社會正義、邊緣族群、人權公義站在同一陣線上的角色，館長除了肯定賴和的作品帶給後人的影響外，也與陳教授討論如何吸引更多研究者使用台文館的典藏，以培養扎實的研究態度，激發更深厚的研究能量。

賴和紀念館。右起翁誌聰館長、陳萬益教授、周馥儀執行長、呂秀玉女士、林佩蓉助理研究員。（攝影／張綵芳）

將文學的希望根植在土地裡
——鍾理和文教基金會／紀念館

護守著前人的文學資產，無私與眾人分享文學的鍾理和紀念館，在鍾鐵民老師過世後，後繼有人，目前擔任鍾理和文教基金會董事的鍾舜文小姐，除了在學校教授美術相關課程外，同時也是藝術家、畫家，為翁誌聰館長導覽的過程中，時而細數鍾家日常生活趣事，時而深入地解說鍾理和、鍾鐵民的文學世界，對於父親投身旗美社區大學的工作，鍾舜文也持續參與，能在平日生活中，深刻地與紀念館同存的土地人民生活著，著實令人動容，館長除深受感動外，也自我期許曾協助紀念館完成鍾理和手稿複製的台文館，能持續支持、關注基金會的文學活動。

鍾理和紀念館。左起翁誌聰館長、郭明群女士、基金會董事鍾舜文小姐。（攝影／林佩蓉）

苦行圖像，修復再現

〈張深切徒步旅行之名人題字錄〉的修復與保存

文／辜貞榕 研究典藏組　　圖／李宜珮、國立台灣文學館

〈張深切徒步旅行之名人題字錄〉畫面有多處的污跡與破損，並有多次明顯的折疊痕跡，從這些歷史痕跡中，可想像當年徒步旅行時的跋涉與艱辛。入館之際，典藏人員即發現其被裱貼在不當的紙材上，且使用不當的黏著劑進行裝裱，造成畫心與裱料都有很嚴重的劣化情形。因此決定進行一系列的檢測與修復，重新還原此件重要史料的原始面貌。

勾勒，印象

〈張深切徒步旅行之名人題字錄〉是台灣文學館的藏品，也是國家級重要古物。此件重要的文物是由張孫煜先生代表贈予本館典藏，為紙質墨書的中式字畫，該作品的原擁有者張深切先生為台灣日治時期重要的作家、劇本創作家，並活躍於當時的社會運動，曾參與籌組「臺灣文藝聯盟」組織、發行《臺灣文藝》雜誌等重要的文學運動。

從大正13年的一次旅行說起

這件作品是張深切於大正13年（1924）發起的一次台灣全島徒步旅程中，邀請各地文人雅士的簽名留念墨寶。該簽名圖幅上，共計有14筆的署名文句布滿四方，筆勢大小錯落，乾溼筆交雜，明顯為不同人士所書，內容多為當地仕紳對其此趟苦行旅程勉勵期望的文句。由於記錄著該次旅行徒步行走的過程與沿途拜訪的文人雅士們的互動，故初始被命名為〈文藝作家簽名真跡〉，除了見證張深切投身於社會運動的理想外，也是日治時期台灣文化研究的重要文獻史料。本館在2013年將其提報為國家重要古物並獲得通過，同年於文化部文化資產局進行分級實物勘查會議時，被正名為〈張深切徒步旅行之名人題字錄〉。

〈張深切徒步旅行之名人題字錄〉曾經被裝裱，推測可能是因為當年旅行時隨身攜帶，造成畫面有多處的污跡與破損，並有多次明顯的折疊痕跡，從這些歷史的痕跡中，除了可以想像當年徒步旅行時的跋涉與艱辛外，也可理解在旅程結束後，這件重要的簽名圖幅必然會被送去裝裱，以為收藏。但入館之際，典藏人員即發現其被裱貼在不當的紙材上，而且使用不當的黏著劑進行裝裱，造成畫心與裱料都有很嚴重的劣化情形。因此決定進行一系列的檢測與修復，重新還原此件重要史料的原始面貌，所有的修復程序已於2013年完成，並由本館當時的實習研究生李宜珮協助執行（圖1），以下將就本次的修復結果摘要介紹。

檢測，表面物理式清潔

使用水、氫氧化鈣水溶液、酒精等溶液進行媒材溶解度測試（圖2），並配合石蕊試紙、XRF（X-ray fluorescence spectrometer, X光螢光分析儀）等檢測文物酸鹼值、媒材元素，藉此瞭解文物狀況決定後續的修復方式。確定文物的狀況與質性後，考量文物本身紙材為較柔軟的中式紙張，故主要使用軟毛刷，搭配些微的橡皮擦粉末（STAEDTLER Mars plastic Art. Nr526 50）以輕刷的方式，局部去除文物表面的髒污痕跡。

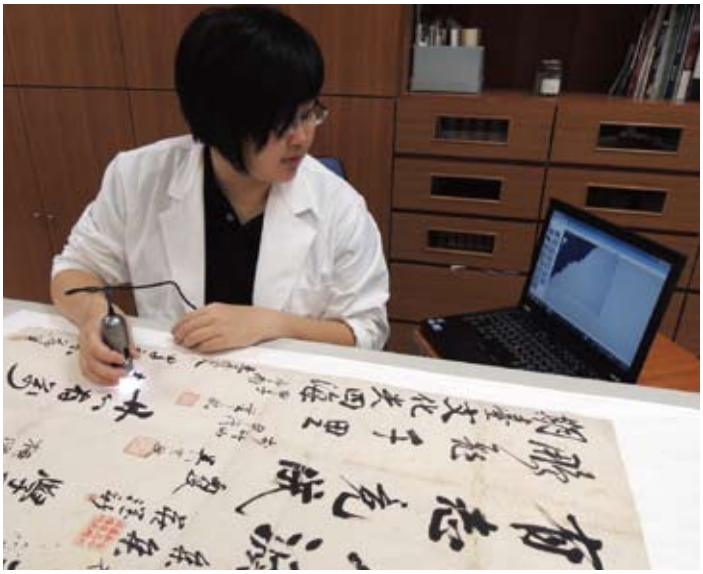


圖1 於污跡處進行數位實體放大檢視輔助判斷。

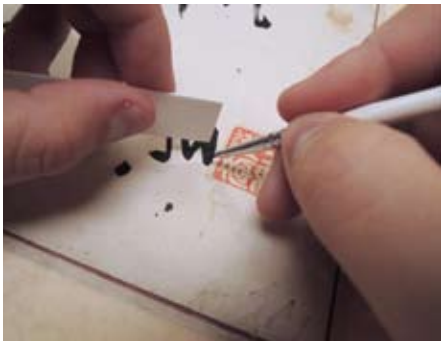


圖2 對文物媒材進行溶解度點測。

圖3 使用牙醫輔助工具將昆蟲軟鞘移除。

圖4 以小號的毛筆於媒材處加強固色。

揭圖，剔除，加固

完成簡易的除塵後，使用手術刀片與透明的壓克力尺先將畫心與原裱料進行揭離，壓克力尺與畫心接觸的地方要使用不織布隔離，用以保護脆弱的畫心。原裱料因為使用白膠與厚重的漿糊，在移除過後，整張畫變得較為柔軟，厚度也較為均勻，利於後續的修復步驟。接著再使用牙醫輔助工具將在畫心的昆蟲卵鞘等有害物質小心移除（圖3），並使用水溶性加固劑進行媒材的加固，使脫落、翹起的部分可以重新附著在基底材上，以局部增強的方式確保其固色效果（圖4）。

將舊有、不好的東西一一搬開

好的紙，可以延長文物的壽命；但是不好的紙，則會加速文物死亡。〈張深切徒步旅行之名人題字錄〉早年的裝裱，表面上看起來似乎平整、亮麗，但是因為使用過度厚重的漿糊，使用的材料又含有大量劣質染料與添加劑，使得其畫心與裱料都出現了

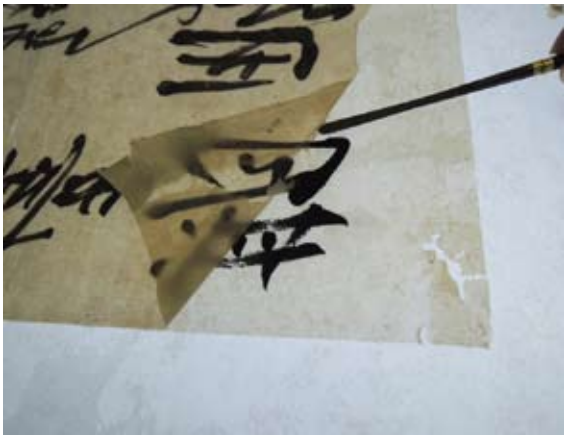


圖5 使用薄型抹刀輔助移除畫心上的命紙。

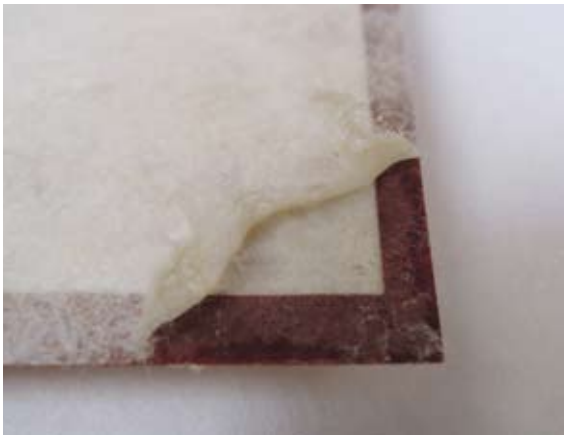


圖6 揭除正面布質邊條及殘餘紙張。

圖7 以純水進行清洗。

嚴重的劣化情形。因此，必須將這些加速老化的因子一層一層剔除，使長久受到這些劣質紙張壓力的畫心重新得到解放，回復到其該有的柔軟與純粹。首先，使用鑷子揭除褐色的紙質邊條，再使用水筆與抹刀移除殘餘紙張（ 圖5 ）。揭除邊條後，考量此件文物畫心狀況穩定且媒材對水的敏感度不高，採以濕揭方式揭除背紙與命紙，將全幅畫心打濕，待紙張的纖維漸漸膨潤後，由畫心的角落邊緣處開始，一層一層的將其分離，搭配薄型的抹刀以及指腹緩慢進行，由於畫心脆弱，且紙張厚薄不一，紙張分離的全程在光桌上處理，畫心蟲蛀缺失處揭除時亦需特別仔細（圖6）。

圖8 清洗與使用氨水局部除漬。

溫柔的清洗，減緩老人斑

在回到紙張原有的樣貌後，接著要進行文物身上斑點的淡化。上了年紀的文物就好像人一樣，如果沒有做好保養，就很容易長出斑斑點點，這時就要使用外力，以溫和、緩慢的方式淡化它，避免影響觀者的美感與視覺的連續性。使用的方式為：以去離子水潤濕吸水紙將其覆在文物下方，以毛細現象帶出髒污，交替清洗的方式進行，時間持續約30分鐘，替換兩輪吸水紙，清洗的同時輔以氨水局部除漬（圖7-8）。

身體的主幹——命紙

命紙，顧名思義，乃是指影響文物生命的紙張，也是延續文物命脈的關鍵，而將命紙與文物連結在一起的動作程序則稱小托，在文物的修復處理程序上，命紙的選擇與小托的好壞往往是影響文物壽命的關鍵，這個步驟同時也是文物最重要的支撐。配合文物簾紋與厚度，使用紅星棉料單宣作為命紙。小托前先使用穩定性高的壓克力顏料三原色（GOLDEN◯R ACRYLICS C.P. Cadmium Red Medium PR108, Cobalt Blue PB28, C.P. Cadmium Yellow Medium PY35）拉染棉料單宣（圖9），調整至與畫心顏色色調相同、但色彩飽和度略低之命紙。小托執行時，將畫心正面朝下加濕後整平；使用修護用小麥澱粉糊（Zen Shofu）均勻塗刷於命紙，再以乾托法小托命紙後以棕刷刷緊後上板繃平，靜置1個月，之後再將其取下進行後續的鏡片裝裱（圖10-11）。

圖9 拉染文物命紙。

圖10 使用棉料單宣進行小托。

圖11 使用棕刷將命紙與文物刷緊。

保護的外衣——裝框

裝框是完成文物保護的最後一道程序。一個好的框不但可以烘托、襯出文物的質感，更重要的是它可以有效地保護文物，強化結構、杜絕外界的有害因子。當然，就像灰姑娘仙度瑞拉的鞋子一樣，每件文物都有其不同的個性，所適宜的保護措施也截然不同，必須量身訂做。本件文物選用原木質感之楓木框作為最後裝裱形式，正面使用3mm的壓克力板，木框內側塗刷3%與7%的B72壓克力漆阻隔木材釋出的有機酸後，再置入綳於紙板上，後面以雙層藍色無酸瓦楞紙板及楓木框格固定。結構如圖12所示，由下往上所示依序為外框、壓克力板、文物、無酸紙板、藍色無酸瓦楞紙板、楓木框格，計有6層結構。

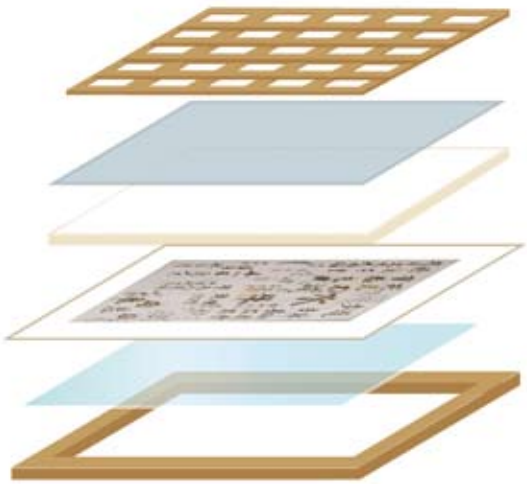


圖12 文物裝框後示意圖。

修復前後對照與保存

經過一系列謹慎的評估測試、修復施作完成的〈張深切徒步旅行之名人題字錄〉，可以明顯地看見不管是在外貌或結構上都有很大的改變（圖13-18），文物的狀態也趨向穩定，已能夠被安心地典藏於館內恆溫恆濕的庫房中，向永久典藏的康莊道路邁進。

圖13 修復前，全幅正光。

您的心血，我們守護

敬請支持國內唯一國家級文學博物館，文學文物典藏工作。
舉凡文學養成、創作相關手稿、圖書、器物、相片等皆所歡迎，本館擁有專業人力、設備，典藏您的文學積蓄、延長文物保存壽命。竭誠邀請您一同豐富、厚植台灣文學研究與發展。

文物捐贈聯絡方式：國立台灣文學館研究典藏組
電話：06-221-7201分機2200
電子信箱：poeiong@nmtl.gov.tw

圖15 褐斑、皺褶痕修復前。

圖16 褐斑、皺褶痕修復後。

圖17 昆蟲排遺修復前。

圖18 昆蟲排遺修復後。

圖14 修復後，全幅正光。

台文館、鳳凰木、台南

我的實習心得

文／李洋慧　輔仁大學博物館學研究所研究生　　攝影／劉伊

每年暑期，台灣文學館迎接來自各校學生來館實習，從報到、職前講習會、與館長座談及實地見習的互動，我們期待透過此類館校合作模式，教學相長。本期特邀請來自輔大博物館所的實習研究生洋慧，分享其實習所見所得。

2013年5月中，暑期實習生申請截止。面對50多件來自各校同學的實習計畫與自傳，一一詳細閱讀，部分不解其意之處，甚至去電詳詢。終於確定44位同學願意在暑假中犧牲玩樂休憩，無任何酬勞，來本館實習160~320小時。雖說是本館提供同學們實習的機會和場域，事實上他們也為本館付出龐大的人力貢獻，並注入年輕的新活力。館校合作，教學相長，學生、學校、台灣文學館共蒙其利。

在眾多申請案件當中，有一份特別吸引我的注意——李洋慧同學，基隆人，就讀輔仁大學，是學妹又是同鄉，竟在五百里外的台南相遇。她高中時撰寫一篇小論文，主要描述八斗子邊小漁港長潭尾漁人的生活與挑戰，那可是我從小生活的地方啊！講的人物是我叔伯姑嬸，故鄉親人，當下帶給我巨大的震撼。

她申請到展教組實習，兩個月下來，博得同仁一致的讚賞，工作認真，力求完美，態度謙沖，學習努力。今見其心得報告，甚為驚喜，樂於為她起立鼓掌……（文／杜宜昌）

對於「實習」，我原先也是既苦惱又困惑，該選擇甚麼地方實習？實習單位要填哪裡？哪一個處室的工作內容是我目前最想知道的？這些資訊原先我們都不清楚，只能想辦法蒐集資訊。一方面從學長姐的經驗分享中得到一些想法及建議，另外一方面就只能從各單位所公布的資訊選擇自己想實習的地方。「實習」在所上的規劃中，希望學生能在實習期間學習觀察博物館的現況，對未來的論文方向會更有幫助。

在決定要去哪裡實習的這段時間，我想了許多實習地點，當中唯一吸引我的只有國立台灣文學館。因為我認為台文館與其他博物館有很大的差異性，這也是吸引我的地方。博物館建立在文物的蒐藏及展示，文物經過研究後，展示給觀眾看，藉此達到教育的目的。但是，文學博物館又該怎麼做呢？除了蒐藏、展示作家的手稿及相關物件外，如何將文學作品及作家介紹給觀眾呢？如何展示文學？因為文學作品不同於一般物件，很難讓觀眾直接在展場中觀賞閱讀完整的文學作品，並進一步地理解體會文學作品。那該如何介紹文學作品給觀眾呢？這些是我想知道的。

為了得到以上問題的答案，我將到台文館實習作為我的唯一目標。瞭解台文館各處室的工作內容後，我認為這些問題大概在展示教育組比較有機會接觸到。因此，我選擇到台灣文學館的展示教育組實習，希望能在這裡實地參與、了解博物館運作的相關事物，並試圖尋找這些答案。

展示教育組組員與實習生們。

實習目標：策展及活動籌辦

展示教育組的工作內容包含下列幾項：展覽主題之策劃與執行、推廣活動之策劃執行、展場與展示器材之維護管理、館內外館際合作。看似簡單的幾句話，卻包含許多工作內容。從「策展—布展—開展」，甚至到開展後的展場維護，工作內容中都包含著許多細節，這些都是許多人的心血結晶。

原本「策展」這名詞對我來說是十分抽象的概念。在學校的課程中，我大概知道策展人的工作及策劃一個展覽的工作過程，卻沒有很明確、深入地瞭解。在實習的這兩個月，剛好是「戰後臺灣古典詩特展」籌備時間，因此能夠實地觀察、瞭解並參與展覽前的準備。我們到了台文館的時候已經是展覽籌備末期，距離開展時間迫在眉睫。我有一部分的工作是協助這個展覽的籌備事宜，包含一些資訊的蒐集整理，展覽場地的布置等等。在這個時間中，我也花了一些時間瞭解台文館對於策展工作的分工方式。

台文館在策展方面的分工方式如下：策展的主要工作由學術策展人及行政策展人合作。學術策展人必須思考展示架構及概念，對於展覽的內容和架構必須非常清楚，還要撰寫說明牌。行政策展人必須根據學術策展人的展示架構蒐集展品及相關訊息，確定展覽主軸後，再據以辦理招標。廠商必須依據展示架構等訊息，設計展場主視覺及其他相關設計後提出企劃書投標。館方依據這些廠商所提供的資料召開審查會議，決定由哪家廠商得標並承包工程。爾後，行政策展人需與廠商密切聯繫了解工作狀況等，直至展場布置完畢。這樣的流程只是當中的一小部分，實際執行時需要許多的溝通與折衝。而這個流程並非適用於每一個展覽，常常需要依據展覽的狀況做些調整。若是國際交流展需向外國商借展品時，還會有更多需要注意的事項。

直到廠商完成展場布置後，接下來就必須將展品放進展場中。在展品放進展櫃前，需要整理展品、確認展品狀況及展出方式——攤開展示或展示封面。這些決定好了之後才能將文物上架。在現場放置展品時，必須考量展出時的美觀及文物的狀況做現場位置上的調整。一切準備就緒後，就要迎接展覽的開幕典禮。

開展後，行政策展人的工作並非到此結束。行政策展人必須在展覽展出的這段時間內注意展場的各種狀況，有時文物的位置可能需要調整、展示品可能有任何狀況、展櫃內部的清潔等。雖然在展示教育組中有專業人員在執行展覽巡視的部分，每天的工作之一

就是巡視展場，注意展場有沒有甚麼狀況，一旦有狀況必須通知行政策展人來處理。

除了關於展覽的事物之外，展示教育組還必須負責策劃推廣活動。館內的活動大多由展示教育組策劃籌辦，由公共服務組協助記者聯繫及新聞稿發布等事宜。我實習的這兩個月，剛好參與到「戰後臺灣古典詩特展」開幕、「府城講壇」兩個活動。這兩個活動的性質完全不同，一個是開幕典禮，另外一個則是為民眾舉辦的演講。在執行過程時也有許多不同的地方要注意，活動前必需作謹慎的規劃，同時再次確認所有人的工作及活動進行流程。

能學多少是由自己決定

在實習過程中，我對博物館的工作有更進一步的認識，我也獲得許多收穫。我還記得我第一天到台文館報到時，因為當天是星期一休館日，門口冷冷清清，只有鳳凰木與緊閉的大門。我不好意思直接進入館內，在館外繞了一圈，然後找個陰涼的地方等著已經約好的同學。等著等著，看到有一些人也在館外張望，我直覺認定他們也是實習生就跟著他們進入館內。一進到館內，警衛先生就很熱心地指引我們到集合地方，帶著緊張的心情進了第一會議室。進到第一會議室，就看到杜老師忙進忙出，帶了很多東西到會議室。首先是一箱衣服，後來又搬來了一大箱的書籍。我以為那本書是實習手冊之類的東西，沒想到是要給我們文學手札，一本印製精良的硬皮筆記書。

除了這個之外，館內特別安排了實習生與館長的座談。讓實習生有個機會可以見到李瑞騰館長，館長也從他的角度給了我們很多想法。在這樣的座談中，館方還貼心地準備了水果。這個座談可以感覺出大家都很緊張，所有人姿勢端正，都很認真。館長就隨意點了一些實習生分享自己的心得，再根據這些心得分享一些想法給我們。我印象最深的是「能學到多少是由自己決定的」，這是館長跟我們說的話，也是我目前的想法。在學習的過程中，甚至是平常的生活當中都充滿學問，能在這之中學到多少，由自己的態度跟想法決定。

我真的很開心能夠來到台文館實習。在這實習階段，業務督導對於實習生們都給予十分正向的鼓勵，也很願意分享許多關於展覽的事情，這些對我來說都是很寶貴的經驗及收穫。雖然，我想知道的問題並沒有得到明確、肯定的答案，但是對於這些問題，我仍有不少的收穫。實習中也認識許多實習生，來自不同學校、不同科系，帶給我許多想法上的衝擊，也在實習生活中帶來許多笑料。

感受台南天氣、老屋、人情

台文館外的鳳凰木依然搖曳生姿，像在守護著台文館。這棟建築物從台南州廳經歷空軍後勤司令部、市政府等等，直到現在做為台文館。因為這個機構所聚集起來的人事物，以及建築與這些人事物交互所產生的氛圍，這個氛圍無法用言語形容，但對我而言是舒服的、開心的、滿足的。

除了這些之外，我在台南的收穫還有很多。以往，我到台南都是來去匆匆，很少有時間和機會在一個地方停留，有較充裕的時間去了解一個地方。這兩個月，有機會在一個跟我家鄉截然不同的地方生活，也趁這一些空閒的時間去四處走走逛逛。在台南有許多其他地方已然消失的味道，在安平老聚落的巷弄中穿梭，可以發現左鄰右舍仍會親切地打招呼；在祀典天后宮的廟埕前，仍有一群老人家在那裡聊天；神農街、正興街這些散落在台南各地卻都很有特殊味道的地方，好像仍然留下一些什麼東西，還有這裡特別強烈的人情味。天氣、老屋、人情，三者構成台南的獨特氣氛，也是台南最特殊的地方。

公告

國立台灣文學館103年度「優良文學雜誌補助」名單公布

國立台灣文學館辦理民國103年度「優良文學雜誌補助」，經召開評審委員會，通過審議獲補助之文學雜誌，分別獲得新台幣4.5萬至66萬元不等之補助，雜誌名單如下（依申請先後順序排列）：

- 兒童哲學
- 台文通訊BONG報
- 國文天地
- 文訊
- 海翁台語文學
- 聯合文學
- 幼獅文藝
- INK印刻文學生活誌
- 笠雙月刊
- 明道文藝
- 海星詩刊
- 短篇小說
- 葡萄園詩刊
- 台灣詩學
- 文學台灣雜誌
- 滿天星
- 新地文學
- 台文戰線
- 乾坤詩刊
- 台灣現代詩季刊
- 創世紀詩雜誌

本項優良文學雜誌補助自2007年文建會時期至今已連續辦理8年，希望藉由協助文學雜誌的出版、推展和發行，使文學雜誌社永續經營，提高優良文學雜誌的能見度，擴增文學閱讀人口，進而提升國內文學創作環境。
104年度補助申請案，將於今年10月1日至10月31日期間受理申請，並於年底前由本館召開評審會議決定次年度補助名單與金額。補助對象為：國內合法立案經營文化藝術之出版事業、藝文團體、學校及基金會等之出版單位，但不包括政府、政黨、公立學校等機構及其所屬單位，或以其為主要股東或捐助人所成立之財團法人或行政法人機構與組織。敬請於受理申請前注意本館官網（http://www.nmtl.gov.tw/）首頁活動訊息，相關申請表格亦可於官網下載。

國立台灣文學館 National Museum of Taiwan Literature　業務洽詢：06-2217201#2303（展示教育組 簡弘毅）

廣告

銀鈴會同人誌作者協尋啟事

銀鈴會為1942年由台中一中學生張彥勳、朱實、許世清三人所發起的文學社團，1949年因四六事件而解散，其橫跨不同統治時代，具有承先啟後的歷史意義。本館已翻譯、整理銀鈴會相關同人誌《ふちぐさ》、《潮流》、《聯誼會特刊》、《會報》等，出版《銀鈴會同人誌（1945-1949）》上下二冊，將珍貴史料呈現於讀者眼前。
然當初發表文章於上述銀鈴會刊物的作者，除少數已取得聯絡外，仍有大多數未能得知聯絡方式。以下明列作者名單，希望借助各位讀者的力量，協尋目前無法取得聯絡的作者或其家屬。謹致謝忱。

可取得聯絡者：

朱商彝（朱實、ふなどり生）、張彥勳（紅夢、路傍の石）、詹益川（詹冰、綠炎）、蕭金堆（蕭翔文、淡星）、林亨泰（亨人）、許育誠（子潛）、張克輝（有義）、朱商秋（春秋）、朱商羊（羊）、陳金連（錦連）、楊貴（楊逵）、詹明星（明星、微醺、似而非歌人）。

無法取得聯絡者：

許世清（曉星）、陳素吟（そぎん）、施金秋、陳茂霖（矢瀨卓、幼士）、憤慨居士、林哲錦（なほみ）、夢迷生、放浪兒、謝維安（維安、若き教師）、草人、張慶坤（天涯生）、陳瑞豐（金木瑞豐、大地生、白光）、清浦照雄（佗人）、陳金河（埔金）、雨逢、黃欣欣（尚網）、劉文虎（Q生、Q）、張鴻飛（南十字星、鴻飛、松翠）、張嘉林（未知の人）、望亮、石礫、張國卿（帆影）、吳順成（順成）、王麥春（真砂）、碧吟、碧友、賴裕傳（籟亮）、孟義、邱樹明（樹明）、彌生、張清相（雅得）、殘塀、曉紅、姜逸、翠雲、張坤脩（冷視）、高田、桂霜、S、世英、章魚、淑珍、淑貞、衡舟、義之、あざみ、翠眉、廖〇和、趙彥凱、淑女、白玲、麗ちゃん、小冰。

國立台灣文學館 National Museum of Taiwan Literature　聯絡專線：06-221-7201轉2208（周華斌） E-mail: huapin@nmtl.gov.tw

出版線上

涓滴成河

2013年「臺文館叢刊」出版

文／許素蘭 研究典藏組　　圖／國立台灣文學館

「臺文館叢刊」記錄著台文館常態性館務推動的成果，2013年共出版9種11冊，主題網羅本館教育推廣活動、研討會、研究成果、史料彙編等。

「臺文館叢刊」（以下簡稱「叢刊」）的出版，去（2013）年邁入第三年，三年來共累積出版29冊圖書；這29冊圖書點滴記錄著台文館常態性館務推動的成果。

除了邀請各領域專家主講的「府城講壇」、與胡忠信先生合作的「台灣文學大解讀」廣播節目內容的文字整理，以及《臺文館館員論文集刊》、《臺灣文學史料集刊》的例行出版，2013年，也將本館兩個年度研討會：「全國臺灣文學研究生研討會」、「兩岸青年文學會議」的論文集，納入「叢刊」；本館助理研究員鄭雅雯，長期關注原住民文學，並在本館《台灣文學館通訊》撰寫「原住民文學專欄」，今將專欄文稿修訂、整理出版，列為「臺文館叢刊」，書中文字流暢，可讀性高，可做為原住民文學之導讀書。

本館在2012年曾將得自詩人錦連先生、陳建忠教授的《銀鈴會同人誌》：《ふちぐさ》（《緣草》）、《潮流》共10冊，委請文藻外語大學日本語文系進行其中日文部分的翻譯，2013年將其成果編印成書。「銀鈴會」為跨越日治與戰後的文藝社團，其同人誌散佚不全，親睹其內容的人也不多，幾成台灣文學界的「傳說」，本館將其翻譯、編輯出版，列為「叢刊」之一，希望此一珍貴史料能被更多人應用。此外，「叢刊」編號26、27的《臺灣漢語傳統文學書目新編》上、下兩冊，乃結合吳福助教授耗費多年心血編輯的成果，以及本館許惠玟研究員蒐羅、審訂的相關書目編印而成，為1999年《臺灣漢語傳統文學書目》之後，重要的傳統文學文獻彙編，頗具價值。以下簡介各書內容：

編號19，吳馥妃．謝韻茹 主編

《主體建構與人世關懷——府城講壇2012》，2012年「府城講壇」邀請蔡詩萍、馮翊綱、廖鴻基、洪蘭、向陽、劉克襄、林文義、吳德亮、羅智成、小野、王健壯、王安祈共12位，包含文學、戲劇、藝術、教育各領域的專家，與府城民眾分享他們的專業、生命經驗和人生體會，本書收入12場次共12篇之演講內容。

編號20，林佩蓉 主編

《無邊的航道——現當代六種類型寫作》收錄「台灣文學大解讀」廣播節目第三季對談內容。本館自2011年與胡忠信先生合作，推動「台灣文學大解讀」廣播節目，邀請具專業素養之台灣文學專家，與胡先生在節目中談論各種文學議題，並將節目內容整理出版，希望透過簡要易懂、普及化的言談方式，推廣台灣文學；第三季以李瑞騰館長與胡忠信〈從六種類型寫作談起〉開場，接續邀請陳室如、焦桐、葉連鵬、楊佳嫻、紀大偉、方耀乾，針對近年來逐漸發展、形成創作風潮的旅行文學、飲食文學、海洋文學、眷村文學、同志文學、母語文學等六大書寫類型，進行探析、討論，期能引導民眾認識其內在世界與創作特質。

編號21，楊護源 主編

《移動的心象——國立臺灣文學館館員論文集刊2012》匯集台文館館員2012年研究論文，共7篇，文分二輯，輯一為「展示與推廣」，輯二為「分析與研究」，前者側重於文學館之博物館功能及館際交流的成果，後者為數位檢索分析與文學文本之研究論述，充分展現館員研究能量。

編號22，許素蘭 主編

《經眼・辨析・苦行——臺灣文學史料集刊第三輯》收錄17篇文章，由包含資深作家、台灣文學研究學者、研究生、台文館館員在內的17位作者執筆，透過手稿校勘與詮釋、前輩作家之人物特寫、資深副刊主編之經驗書寫、絕版圖書之內容重現、台文館館藏史料介紹、區域文學史話等多元內容，呈現日治至戰後90年代，不同面向之台灣文學史料，有助於台灣文學研究之深化與擴大。

編號23，鄭雅雯 著

《聽見山海的歌聲——台灣原住民族作家速寫》，透過作家生命經驗與創作內涵的觀照，速寫14族、38位台灣原住民族具文化特色之代表作家，探討原住民族在時代變遷的歷史境遇，亦呈顯個別族群之主體意識、風格價值與作品題材間的關聯性。

編號24、25，周華斌 主編

《銀鈴會同人誌（1945-1949）》上、下兩冊，蒐羅目前所見1945年至1949年「銀鈴會」同人刻印之會誌，包含1945年《ふちぐさ》夏季號、1948年《潮流》春季、夏季、秋季號、《聯誼會特刊》、1949年《潮流》冬季號、春季號、聯誼會特刊、《會報》第一期、第二期，共計10期，原作重新排版、中文翻譯。「銀鈴會」經歷戰爭末期與戰後初期的變動與紛亂，而在「四六事件」後自然解散；當時青春正盛的同人們，懷抱著文學的赤忱以及對台灣母土的關懷與期待，透過文字書寫，記錄了「跨語一代」台灣作家的挫折、困頓、失語的悲哀、昂揚的生命意志，也為台灣文學留下珍貴的史料。

編號26、27，吳福助、黃震南 主編，許惠玟 審訂

《臺灣漢語傳統文學書目新編》上、下兩冊，乃繼1999年《臺灣漢語傳統文學書目新編》之後，著錄明鄭、清領、日治、戰後迄今，四個歷史時期之台灣漢語傳統文學作品書目3,500餘種，包含彙編多人之作的「總集」，以及個人著作的「別集」，提供詳細周全的文學文獻書目，以便利奠定學術系統研究的深厚基礎。

編號28，許素蘭 主編

《臺灣文學的內在世界——第十屆全國臺灣文學研究生學術研討會論文集》收入自62篇投稿稿件精選之17篇論文，主題是「臺灣文學的內在世界」，論文討論對象，包含新世代詩人詩作、日治時期台灣作家及在台日人作家作品、族群與性別文學文本、電影與紀錄片等，展現台灣文學研究生寬闊的研究面向，具新世代臺灣文學研究之代表性。除此之外，也收入論文講評意見，並附錄本研討會一至九屆之「歷史回顧」與「資料總覽」。

編號29，封德屏 主編

《新鄉・故土・眺望・回眸——2013兩岸青年文學會議論文集》收錄16篇會議論文及評論。本次會議以「鄉土」為主軸，聚焦於1970年代出生的青年作家的創作與研究。論文主題有縱向的文學發展觀察；人與土地、城市與故鄉書寫之研究；網路文學、影像詩的討論；此外亦收入會議之主題演講、作家自述、觀察報告、會議側記等。

典藏視窗

〈犁著好年冬〉

文／林佩蓉 研究典藏組　　圖／國立台灣文學館

自40期起，我們將分期介紹《2012台灣文學年鑑》的焦點人物及本館典藏其真跡手稿者，希望能藉此拋磚，讓讀者體會，文物與作家、文物與文學彼此密不可分的關係。

林央敏，〈犁著好年冬〉

文學台灣雜誌社捐贈／手稿／29.6cm×20.9cm／NMTL20090090001

〈犁著好年冬〉是林央敏的詞作，按原稿上的標記，完成於1987年10月28日，後經由作者改寫、修訂為〈揹力歌〉，收錄於《故鄉台灣的情歌》（台北：前衛，1997.11）。原作〈犁著好年冬〉篇幅較短，共計2節，每節6句，並有5句皆押相同韻腳，2節中的每句字數排列一致，吟唱起來頗具鼓舞人心之力。文中充分展現台灣社會豐沛的生命力，「農漁工商軍公教」者都可因「抱著台灣」這塊共生共存之地，一起來奮鬥，透過生活的種種挑戰，鍛鍊出堅強的「骨力」，面對困難勇敢，協力「犁出」屬於大家的好年冬。而〈揹力歌〉改寫後增為4段／4節，首由「艱苦吥免人知影」的情境切入刻苦耐勞，互相幫助的主題，這是台灣庶民百姓的生命力，也是台灣最穩定、最有盼望的力量。

作家介紹

林央敏（1955-）

嘉義太保市人，後定居於桃園。曾任國小教師、台灣新文化社委、台語文推展協會會長、茄苳台文月刊社社長，現為台灣筆會會員，大學兼任講師等。1983年開始以台文寫作，提倡台灣民族文學，是戰後台語文學運動的推動者，從1980年代末期到1990年代中期，積極參與社會運動，並撰寫《台灣民族的出路》（高雄：南冠，1988）、《台語文學運動史論》（台北：前衛，1996）等論著，而詩作及小說亦被學者視為是台灣政治文學的代表。

林央敏作品類型豐富，風格多樣，包括詩、散文、小說、評論、雜文以及現當代音樂詞曲等皆有之。1987年9月發表在《自立晚報》的〈吥通嫌台灣〉由蕭泰然譜成藝術歌曲，另有簡上仁等作曲家先後譜成風格互異的曲子，總計二十餘首傳唱於國內外，也成為台灣本土化的象徵。2012年發表的《台語小說史及作品總評》（台北：印刻）是林央敏對台灣文學史建構之路又一部重要作品，論者認為本書是對台語小說發展以來，頗為完整的評論集。除上述作品外，另有《胭脂淚》、《菩提相思經》、《故鄉台灣的情歌》等作。

開展文學研究視野

《台灣文學研究學報》第十九期
「台灣文學的歷史書寫（文學與歷史、歷史想像）」專題徵稿

歷史文本與文學文本，形式上皆有敍事性、情節性，也都體現了作者的思想光譜與意識型態位置，二者都是對「事實」的想像與再現，二者之間也有複雜的辯證、對話關係。台灣長期經驗了殖民統治與威權體制，當權者操控歷史解釋權，作家則以文學的形式，介入歷史敍事，以文駁史、以文證史、以文構史，更經常以文學的手法，解構主流的、官方的、父權的歷史敍事。台灣文學的歷史書寫，因而成為一個豐富的圖景，面向多元，既有以歷史尋繹島嶼身世的大河小說，如李喬、東方白、鍾肇政等人的作品；也有以歷史事件為張本所架構的文學作品；還有許多女作家透過文學操演的歷史敍事，參與了家／國的拆除、歸返與重建；更多作家透過歷史敍事，探索自身與國族的身世，彰顯出台灣複雜的認同政治。究竟台灣文學的歷史書寫有哪些多元面向？台灣文學的歷史書寫，如何從族裔、性別、階級、地域、事件、時代、統治／被統治等多重角度來探析？台灣文學的歷史書寫中，文學與歷史進行了什麼對話？凡此都是值得討論的課題。歡迎與右列議題相關之論文，踴躍投稿：

1.文學與歷史的對話與辯證
2.台灣文學中的歷史想像
3.台灣文學歷史書寫的多重視角
（族裔、性別、階級、地域……）
4.台灣文學的歷史事件書寫
5.台灣文學歷史書寫中的「記憶敍事」與認同政治
6.台灣文學歷史書寫的美學策略
7.其他與本議題相關者

截稿日期 2014.06.30（預定）

稿件請Email至journal@nmtl.gov.tw。
徵稿相關資訊，請見台灣文學館網站www.nmtl.gov.tw。
《台灣文學研究學報》線上閱讀：http://journal.nmtl.gov.tw

《台灣文學研究學報》為國立台灣文學館所發行之半年期學術期刊，每年4月及10月出刊，全年徵、收稿。
第18期「區域文學與台灣文學史」，將於2014年4月出刊。

本刊獲收錄於「台灣人文學引文索引期刊」（THCI）。

文物捐贈芳名錄

文／研究典藏組

本館按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收獲各作家、學者、出版社，捐贈台灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，而不在此備載。懇請繼續惠允贈書。

2013年12月至2014年2月捐贈芳名

葉日松先生	圖書
洪鐵濤先生家屬	洪鐵濤及其家人相關文物
吳福助先生	圖書
王友輝先生	姚一葦文學文物
牛川海先生	李曼瑰文學文物
林煥彰先生	手稿、圖書等

感謝詩人洪鐵濤先生家屬捐贈珍貴文物一批

文・攝影／顧敏耀 研究典藏組

洪鐵濤為台灣重要的古典文學作家，本館經家屬主動聯繫，獲贈其相關文物，包括洪鐵濤與其家人的照片、雕刻著洪鐵濤親題聯句的竹管與木匾等，琳瑯滿目。

濤者，巨浪也。洶湧澎湃的浪濤，對於四面環海的島國台灣來說，是人們非常熟悉的事物。在台灣古典文學作家當中，也有「四濤」，分別居住在北中南，名聲響亮，成就斐然，均曾在文學的大海裡捲起美麗的浪濤——

李逸濤（1876~1921），台北人，《臺灣日日新報》記者，擅長文言小說，內容題材多采多姿，故事場景遍及全球，十分引人入勝。

王少濤（1883~1948），別號小維摩、小浪仙、木瓜盦主人等。台北人，公學校教師。曾入瀛社、詠霓詩社、瀛東小社等，詩詞兼擅。

施雪濤（1905~1937），名性湍，字瀧如，彰化鹿港人。參加大冶吟社，與同社施江西、施讓甫、施一鳴並稱為「大冶四施」，名聞全台。

洪鐵濤（1892~1947），名坤益，別號黑潮、花禪盦、野狐禪室主、剃刀先生等，南社與春鶯詩社成員，曾與趙雲石、王開運等創辦《三六九小報》，負責撰寫「花叢小記」、「開心文苑」等專欄，十分膾炙人口。

這「四濤」當中，李逸濤已有不少研究成果，如黃美娥〈二十世紀初期臺灣通俗小說的女性形象——以李逸濤在《漢文臺灣日日新報》的作品為討論對象〉等；王少濤的詩文作品已由吳福助等編輯為《王少濤全集》；施雪濤的《雪濤齋詩集》也由龍文出版社覆刻出版。

但是，洪鐵濤呢？很可惜的，他的作品散見於各報紙雜誌而尚未編纂為全集，而且，其詳細之家世背景與生平經歷為何？為什麼五十餘歲就過世？後代子孫居住在何處？有哪些相關文物流傳下來？

捐贈照片之一。中坐者為洪鐵濤遺孀洪謝寬鏡，後立者右起洪鐵濤哲嗣洪文江、洪文江千金洪淑昭、洪鐵濤千金洪錦里。

雕刻洪鐵濤親筆所題聯句「萬事不堪回首，中年多所負心」之竹管與木匾。

諸多疑雲謎團，終於在今年一月的某一天，獲得了解答。

洪鐵濤外孫女鄒宛臻，主動前來本館，在圖書室影印相關資料，並與古典文學專業的館員暢談先人事蹟，表示其母親洪錦里目前猶然健在，居住在美國加州，身體十分硬朗，可以聯繫訪談事宜。

鄒女士在數日後再次前來，不僅慷慨地表示要捐贈洪鐵濤的相關文物，也帶來母親以工整筆跡撰寫的洪鐵濤傳略：

「洪坤益（本名），洪鐵濤（筆名）。民國前二十年出生於潮州汕頭，年幼時，隨著老爸洪采惠（中醫）和幾個叔叔來台南市草花街（日據時代第一等街，現在的民權路二段）定居。洪采惠開中醫診所和中藥行，店名叫『永順隆』。洪坤益書沒讀多，天份吧，漢文懂很深，能吟詩、寫書法。筆名『洪鐵濤』是用於吟詩和寫書法時用的。他常參加吟詩會，得到很多獎品。新生報社長林茂生（已故）、劉明哲等名人是他的好朋友。中年時被結拜兄蔡祥

洪鐵濤遺孀生前所穿的鞋子（左側為30公分塑膠尺）。

邀請去大舞台（西門路二段前保齡球館）歌仔戲丹桂社去幫忙寫劇本。到了民國二十八年，中日戰爭時，被日軍徵去汕頭作翻譯。到了民國三十五年，光復後再回來。在汕頭書展時，洪坤益的書法也得到第三名。民國三十六年，農曆四月一日，腦溢血逝於永順隆。開元寺的『功德堂』、『南山堂』的招牌也是他的手筆。他享年五十七歲。」（括號內容皆為原文所有）

這位重要的南社詩人之生平事蹟，由親生女兒親自撰述出來，是第一手的文學史料，具有高度的參考價值，非常珍貴。

鄒女士也與本館館員約定前往祖宅運回文物，當天由國內研究洪鐵濤的專家陳曉怡教授陪同，與館員一同前去將文物載回，包括洪鐵濤與其家人的照片、雕刻著洪鐵濤親題聯句的竹管與木匾、洪鐵濤遺孀（享壽百歲）生前穿著的鞋子等，琳瑯滿目。

這些文物已經進入本館庫房，由專業人員進行建檔與典藏，與其生前詩友們的文物一起在館內相聚，靜待日後的展覽，將來必定會使洪鐵濤及其文藝成就更為世人所知。

洪鐵濤外孫女鄒宛臻（右）與內孫女洪淑昭（左）一起留影於台南市內的祖宅廳堂。

文學館紀事

文／林佩蓉 研究典藏組、左美雲 公共服務組　攝影／左美雲

文史家黃天橫先生來訪

逾九十高齡的台灣文史家黃天橫先生，2月7日來訪，在翁誌聰館長陪同下參觀「澄海波瀾——陳澄波百二誕辰東亞巡迴大展」台南首展，對於本館能提供場地展出陳澄波畫作，並加入台灣文學詩歌元素，頗為肯定。1922年出生的黃天橫先生是台南人，固園家族後代，1951年台南市文獻委員會成立，黃先生那年30歲，在台灣民俗學家莊松林的推薦下受聘為委員，是當時15位委員中最年輕的一位。黃天橫用大半輩子的時間，細心守護台灣文史資料，收藏範圍廣泛，他同時也是長期支持台文館的捐贈者。（林佩蓉 撰）

黃天橫（左2）及夫人陳瑳瑳（左4）參觀本館展出之「澄海波瀾——陳澄波百二誕辰東亞巡迴大展」，與館長翁誌聰（左3）、林佩蓉（左1）及志工於展場合影。

緬甸人權文學家Ma Thida（左）來館取經，與翁誌聰館長（右）交換意見。

左起翁誌聰館長、Ma Thida女士、文化部李明俐主任、本館張信吉組長。

緬甸人權文學家Ma Thida參訪文學館

來自緬甸的人權文學家Ma Thida，3月5日在文化部全球佈局專案辦公室主任李明俐陪同下拜訪國立台灣文學館，除與翁誌聰館長交換意見，並參觀展覽；本身也是一名外科醫生的Ma Thida對於相同醫學人文背景的台灣文學家賴和、蔣渭水等人深感興趣。

Ma Thida女士是作家、資深媒體人，也是一名人權鬥士，她自學生時期即投入民主政治運動，曾擔任翁山蘇姬的醫生，1993年被緬甸政府以支持非法團體為名，判刑20年，經歷5年的監禁生涯後獲釋。翁館長對Thida女士在人權的奮鬥及努力深感佩服。

翁館長表示，台文館當年是在文化界及文學界人士的努力爭取下成立，過程艱辛；為與國際接軌，台文館目前全力推動「台灣文學外譯」的業務，把台灣文學翻譯成不同國家的語言，將台灣文學推廣到世界，他希望未來緬甸民眾也有機會閱讀台灣文學。

Thida女士隨後參觀館內的展覽，對台灣文學館留下深刻印象。她期望緬甸未來也能有一座文學館。（左美雲 撰）

他／她的故事

文／覃子君 公共服務組

作家的第一本書是認識作家的第一步，應鳳凰教授在〈絕版文學書之珍與美〉談及這些質樸而寫實的「少作」常取材作家自身的生命經驗或周邊事物，也照映著創作者的內心世界。台文館於台北國際書展策劃「重要古物與珍品圖書特展」，學術策展人慶華以8件古物及精選15件「現代善本」，邀請讀者揭開時間封印，重溫美好閱讀生活。本次展出的「臺灣文藝聯盟本部」木匾，是台文館於2013年循文資法指定為「重要古物」之一。「臺灣文藝聯盟」是在政治、社會運動被打壓的三〇年代，由張深切、賴明弘等台灣中部作家召開全島文藝大會後正式成立的重要文學社團。這件文物在1997年由張深切家屬於南投老家一堆舊物中取出，後交由張深切哲嗣張孫煜捐贈本館。

我們深信，每一件文物背後都有一段值得被述說的故事，這當中不僅蘊涵著文物本身所具有的歷史意義，更包含世代間的傳承與對話。台文館受邀參與「陳澄波百二誕辰東亞巡迴大展」，在本館「波光瀲灩」展區的每一幅畫作皆為台灣風土的描繪，創作年分介於1916年至1941年間，作品充分表現出前輩畫家的「時代感受、空間思維及人生理想」，而33位參展詩人則是「觀畫有感而以詩表之」。這是一場詩畫饗宴，也是一次跨世代的藝文對話。

「每一個人都有故事，每個故事都值得被訴說、被聆聽」，帶領寫作班的鄭美里與觀眾分享這段話。以上是「打開世界之窗，眺望人間風景——生命・文學與書寫」系列講座的精彩片段，我們邀請楊索、張桂越、鄭美里及顧玉玲4位女性創作者分享她們的故事。

本期「交流與對話」，兩位來自莎士比亞故居信託的專家與台灣莎翁研究者，敘說她們如何詮釋與再現這位文學巨擘的作品；「館務紀要」單元有本館文物修復師貞榕以〈〈張深切徒步旅行之名人題字錄〉的修復與保存〉為題，為我們解開文物的身世。而在《魏清德全集》新書發表會的現場，我們更是見證一場時代傳承，全集出版也讓讀者得以一覽這位跨越日治及戰後的文人如何用筆為所處時代留下的註腳。另，本館也因獲贈詩人洪鐵濤文物，透過家屬的美意，讓我們對這位古典詩人有更多認識。

每期呈現的小活動或大展覽，短短的1頁或圖文並茂的7~8頁，都是同仁用心耕耘的方寸園地。每一則報導都有一段關於他/她的故事等待被看見，值得被聆聽。

◎ 本刊41期頁67圖片說明文字及頁69「藏書票推廣」段落誤植黃森淼為黃三泉，特此更正並致歉。

廣告索引

小說的冶金者——朱西甯捐贈展（封面裡）、當台灣文學航向世界（p.20-21）、國立台灣文學館十年館慶獻禮——《台灣古典作家精選集》、《台灣文學史長編》、《臺灣現當代作家研究資料彙編》（p.40-41）、《臺灣文學史料集刊》第四輯稿約（p.63）、台灣文學網（p.85）、國立台灣文學館103年度「優良文學雜誌補助」名單公布（p.101）、銀鈴會同人誌作者協尋啟事（p.101）、《台灣文學研究學報》第十九期「台灣文學的歷史書寫（文學與歷史、歷史想像）」專題徵稿（p.107）、iCulture主題廣告（封底裡）、兒童文學書房十週年系列活動（封底）

廣告

出門帶著iCulture，精彩活動不再擦身而過

文化．遙遠嗎

藝文活動隨時找．讓你走到哪查到哪

文化部 MINISTRY OF CULTURE iCulture2 加值版登場

文化部關心您

我們10歲囉！

兒童文學書房 十週年系列活動

2014.3.11~9.20

兒童文學書房 Children's Literature Reading Room

1 童詩叩叩・兒歌搖搖 主題書展

｜時間｜2014.3.11 ~7.6
｜地點｜台灣文學館　1F兒童文學書房

2 作家書房—夏夏剪紙展

｜時間｜2014.7.15~9.21
｜地點｜台灣文學館　1F兒童文學書房

3 童詩・童謠創作坊

｜地點｜台灣文學館　2F文學體驗室
4.12(六) 14:00-16:00　唱出布農的童謠・寫出布農的詩／沙力浪／國小學童25人
4.26(六) 14:00-16:00　台語囝仔歌創作／王金選／國小學童25人
5.10(六) 14:00-16:00　客家童詩創作及童謠／吳餘鎬／國小學童25人
5.17(六) 14:00-16:00　寫詩，從玩文字開始／林煥彰／國小學童25人
7.26(六) 10:00-12:00　剪愛剪詩／夏夏／一般民眾50人 （2小時研習時數）
14:00-16:00　用剪刀畫畫／夏夏／國小學童25人

- 4.1(二)起開放網路線上報名 http://aas.nmtl.gov.tw/。

4 作家說書

｜地點｜台灣文學館　2F文學體驗室
7.12(六) 14:00-16:00《阿花仔布的祕密》+阿花沙包大作戰／林芳萍+蕭景蓮／國小學童25人
8.07(四) 10:00-12:00《Ina Bunun！布農青春》+布農歌曲傳唱／乜寇・索克魯曼／國、高中生及一般民眾50人 （2小時研習時數）
14:00-16:00《奶奶做布的豆子故事》+布農傳統歌舞+DIY／乜寇・索克魯曼／國小學童25人
9.20(六) 14:00-16:00《月琴講古：囝仔歌詩hòng-sàng台》／周定邦／國小學童25人

- 7.1(二)起開放網路線上報名 http://aas.nmtl.gov.tw/。

5 讀劇—魔法多窗味一趟夜市唸歌詩

｜時間｜2014.7.5(六) 10:00、14:00
｜地點｜台灣文學館　2F文學體驗室
｜演出｜台灣文學館故事志工讀劇團

- 觀賞對象：歡迎親子共賞。
- 6.8起開放線上索票http://aas.nmtl.gov.tw/。

國立台灣文學館
National Museum of Taiwan Literature
台南市中西區中正路1號 Tel：+886-6-221-7201 http：//www.nmtl.gov.tw/

★ 詳細內容如有異動或未盡事宜，另行公告於兒童文學書房網站。

GPN 2009205614
ISSN 1814-6805

廣告